



KARTY PRZEDMIOTÓW

kierunek *Filologia*

w zakresie filologia angielska

tłumaczeniowa

studia pierwszego stopnia, licencjackie

o profilu praktycznym

Spis treści

MODUŁ KSZTAŁCENIA OGÓLNEGO	4
Logika.....	4
Podstawy filozofii.....	6
Język hiszpański poziom A2-B2	10
Język niemiecki poziom A2-B2	13
Technologia informacyjna.....	19
Wychowanie fizyczne.....	22
MODUŁ KSZTAŁCENIA KIERUNKOWEGO	24
Elementy literatury angielskiej	24
Elementy literatury amerykańskiej	28
Historia i kultura angielskiego obszaru językowego	32
Historia i kultura amerykańskiego obszaru językowego	36
Gramatyka praktyczna i opisowa języka angielskiego	39
Elementy językoznawstwa	46
Zaawansowane badania międzygatunkowe: Słowo Mówione	52
Zaawansowane badania międzygatunkowe: Słowo i obraz	55
Teoria komunikacji społecznej i interpersonalnej	58
Zagadnienia komunikacji interkulturowej	62
Psychologia.....	66
Praktyczna nauka języka angielskiego: pisanie akademickie.....	70
Praktyczna nauka języka angielskiego - konwersacje	77
Praktyczna nauka języka angielskiego: fonetyka	82
PNJA - słuchanie	86
Praktyczna nauka języka angielskiego - zintegrowane sprawności językowe	92
Praca dyplomowa	98
MODUŁ KSZTAŁCENIA SPECJALNOŚCIOWEGO.....	102

Seminarium licencjackie: językoznawstwo stosowane	102
Seminarium licencjackie – literatura	107
Elementy marketingu.....	111
Język angielski w sądownictwie i przepisach prawnych.....	115
Język angielski w naukach o zdrowiu	119
Język angielski w nowych technologiach i tekstach naukowych	124
Redakcja i korekta tekstów tłumaczonych	127
Tłumaczenia literackie.....	133
Komunikacja interkulturowa w środowisku zawodowym	139
Techniki, metody i narzędzia tłumaczeniowe	144
Język polski w pracy tłumacza	152
Tłumaczenia ustne	155
Kulturowe aspekty tłumaczeń	160
Gramatyka w pracy tłumacza	166
Warsztat pracy tłumacza.....	169
Tłumaczenia pisemne	174
Praca z tekstem	180
Praktyki zawodowe.....	184

MODUŁ KSZTAŁCENIA OGÓLNEGO

Kod przedmiotu: 01

1. INFORMACJE O PRZEDMIOTIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Logika
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Logic
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia, licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Grzegorz Wyczyński
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	studenci powinni posiadać wiedzę ogólną na poziomie liceum

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady	Ćwiczenia	Warsztaty	Laboratoria	Seminaria	Zajęcia projektowe	Liczba punktów
	(W)	(Ć)	(Wr)	(L)	(S)	(P)	ECTS*
I	15	15					3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zaznajomienie studentów z podstawowymi zasadami tworzenia wiedzy oraz metodologicznymi i semantycznymi podstawami nauki. Potrafią również wskazywać różnice pomiędzy różnymi typami wypowiedzi.
C2	Zapoznanie studentów z różnymi formami wypowiedzi, wykształcenie u studentów umiejętności samodzielnej analizy oraz wyciągania wniosków.
C3	Pokazanie studentom filozofii jako dziedziny wykształcającej zdolność krytycznego myślenia, zdolnej ośmielać do kwestionowania bezrefleksyjnie akceptowanych oczywistości oraz ułatwiającej argumentowanie za zajmowanymi stanowiskami. Wskazanie na wartość pozaakademicką filozofii, np. w zakresie interpretacji tekstów kultury.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA			
W1	Student zna i rozumie trendy rozwojowe oraz	K_W08	P6S_WK

	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji.		
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Studenci potrafią zastosować wiedzę z zakresu podstaw logiki do samodzielnego formułowania i uzasadnia twierdzeń, a także przeprowadzania wnioskowań.	K_U12	P6S_UK
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści.	K_K02	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład: prelekcja dopuszczająca aktywny udział słuchaczy (pytania, komentarze do prezentowanych treści).

Ćwiczenia: dyskusja, analiza i interpretacja tekstu, projekt – konstruowanie kodeksu etyki zawodowej.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Wykład: Egzamin pisemny: test z 3 pytaniami otwartymi.

Kryteria oceny:

- ocena 5 = 100 % prawidłowych odpowiedzi
- ocena 4,5 = 90 % prawidłowych odpowiedzi
- ocena 4 = 80 % prawidłowych odpowiedzi
- ocena 3,5 = 70% prawidłowych odpowiedzi
- ocena 3 = 50 % prawidłowych odpowiedzi
- ocena 2 –mniej niż 40 % prawidłowych odpowiedzi

Ćwiczenia: Kolokwium: test z 2 pytaniami otwartymi.

Kryteria oceny:

- ocena 5 = 100 % prawidłowych odpowiedzi
- ocena 4,5 = 90 % prawidłowych odpowiedzi
- ocena 4 = 80 % prawidłowych odpowiedzi
- ocena 3,5 = 70% prawidłowych odpowiedzi
- ocena 3 = 50 % prawidłowych odpowiedzi
- ocena 2 –mniej niż 40 % prawidłowych odpowiedzi

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład:	1. Logika, szkicowy zarys jej historii oraz nakreślenie jej specyfiki. 2. Myślenie i warunki jego racjonalności; racjonalność jako moralność myślenia. 3. Pojęcie znaku. 4. Twierdzenia i performatywy - dwa typy wypowiedzi językowych, ich specyfika oraz różnice. 5. Asercje i pseudo-asercje - różnica pomiędzy wypowiedziami opisującymi rzeczywistość oraz kreującymi światy fikcjonalne. 6. Pojęcie światów możliwych.
Ćwiczenia:	1. Logika jako nauka o prawach myślenia. 2. Metodologia nauk a filozofia nauki. 3. Semantyczne podstawy języka nauki; konotacyjne i kontekstowe teorie znaczenia

	4. Czym jest znak? - wprowadzenie do semiotyki. 5. Teoria aktów mowy Johna L. Austina. 6. Romana Ingardena rozróżnienie sądów i quasi-sądów oraz Johna Searle'a podział na asercje i pseudo-asercje. 7. Światy możliwe w ujęciu Saula Kripkego.
--	--

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny	
	Egzamin pisemny	Kolokwium
W1	x	x
U1		x
K1		x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1.Malinowski G., 2019, Logika ogólna, Warszawa, Wyd. Naukowe PWN.
Literatura uzupełniająca	1.Grzegorzczak A., 2010, Logika popularna, Warszawa, PWN.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	17
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	18
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 01

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Podstawy filozofii
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Basic of Philosophy
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia, licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych

Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Grzegorz Wyczyński
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	studenci powinni posiadać wiedzę ogólną na poziomie liceum

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
I	15	15					3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zaznajomienie studentów ze specyfiką myślenia filozoficznego oraz relacjami, w jakich pozostaje ono do innych dziedzin wiedzy. Naświetlenie charakteru rozróżnienia na refleksję filozoficzną oraz meta-filozoficzną (zapytywanie o istotę, metody oraz cele samej filozofii), a także ich wzajemne relacje. Charakterystyka wewnętrznego zróżnicowania filozofii.
C2	Przedstawienie studentom filozofii jako pnia, od którego stopniowo odłączały się szczegółowe dziedziny wiedzy, uzyskujące w ten sposób swoją autonomię (na przykładach zaczerpniętych z zakresu nauk społecznych).
C3	Pokazanie studentom filozofii jako dziedziny wykształcającej zdolność krytycznego myślenia, zdolnej ośmielać do kwestionowania bezrefleksyjnie akceptowanych oczywistości oraz ułatwiającej argumentowanie za zajmowanymi stanowiskami. Wskazanie na wartość pozaakademicką filozofii, np. w zakresie interpretacji tekstów kultury.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA			
W1	Student zna i rozumie trendy rozwojowe oraz fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji.	K_W08	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Student potrafi zastosować wiedzę z zakresu podstaw filozofii do samodzielnego formułowania i uzasadniania twierdzeń, a także przeprowadzania wnioskowań.	K_U12	P6S_UK
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści.	K_K02	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład: prelekcja dopuszczająca aktywny udział słuchaczy (pytania, komentarze do

prezentowanych treści).

Ćwiczenia: dyskusja na wcześniej zadane tematy; analiza i interpretacja tekstu; materiały audiowizualne - filmy, odcinki seriali - jako wprowadzenie do dyskusji na tematy filozoficzne (przed projekcją studenci zostają poinstruowani przez prowadzącego, na jakie aspekty prezentowanych im utworów powinni przede wszystkim skupić uwagę, pod jakim kątem je odbierać)

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Wykład: Egzamin pisemny: test z 3 pytaniami otwartymi.

Kryteria oceny:

ocena 5 = 100 % prawidłowych odpowiedzi
ocena 4,5 = 90 % prawidłowych odpowiedzi
ocena 4 = 80 % prawidłowych odpowiedzi
ocena 3,5 = 70% prawidłowych odpowiedzi
ocena 3 = 50 % prawidłowych odpowiedzi
ocena 2 –mniej niż 40 % prawidłowych odpowiedzi

Ćwiczenia:

Kolokwium z jednym pytaniem otwartym, na które studenci udzielają pisemnej odpowiedzi o objętości min. 0,5 strony A4 i maks. 1 strona A4.

Kryteria oceny:

strona merytoryczna –5 pkt.,
strona językowo-stylistyczna –5 pkt.,

Za kolokwium uzyskać można maksymalnie 10 punktów. Ocena jest przyznawana w zależności od osiągniętej punktacji:

9-10 pkt. –ocena bardzo dobra,
8 pkt. –ocena dobra +,
7 pkt. –ocena dobra,
6 pkt. –ocena dostateczna +,
5 pkt. –ocena dostateczna,
poniżej 5 pkt. –ocena niedostateczna.

Ćwiczenia mogą zostać również zaliczone w oparciu o prezentację przygotowaną i przedstawioną w trakcie semestru. Osoby chcące skorzystać z tej właśnie opcji, proponują własne tematy, albo wybierają któryś z listy stworzonej przez prowadzącego oraz podanej do wiadomości grupy na początku semestru. Prezentacja powinna zostać przygotowana w przeciągu dwóch tygodni od dnia zgłoszenia się do jej przygotowania. Przy jednej prezentacji pracować mogą maksymalnie dwie osoby z grupy. Następnie przedstawiają one wyniki swojej pracy na danych zajęciach, po czym następuje dyskusja oraz pytania ze strony grupy i prowadzącego.

Za prezentację można otrzymać maks. 15 punktów:

- strona merytoryczna –5 pkt.,
- strona językowo-stylistyczna –5 pkt.,
- formuła prezentacji (np. obecność elementów multimedialnych lub ich brak; wykorzystanie różnych tekstów kultury do zilustrowania i/lub ukonkretnienia omawianych problemów) – 5 pkt.

Przeliczenie punktów na ocenę:

18 -20 pkt. –ocena bardzo dobra,
 16-17 pkt. –ocena dobra +,
 15-16 pkt. –ocena dobra,
 13-14 pkt. –ocena dostateczna +,
 10-12 pkt. –ocena dostateczna,
 poniżej 10 pkt. –ocena niedostateczna.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład:	1. Wprowadzenie do przedmiotu – geneza myślenia filozoficznego oraz określenie jego specyfiki 2. Filozofia jako dyscyplina zajmująca się pojęciami; dwa podejścia do wskazanego zagadnienia – historyczno-semantyczna analiza pojęć oraz ich tworzenie 3. Wewnętrzny podział filozofii oraz charakterystyka jej wybranych sub-dyscyplin. 4. Refleksja filozoficzna oraz historyczna zmienność rzeczywistości – filozofia sztuki masowej N. Carrola i filozofia technologii D. Ihde 5. Wykorzystanie kategorii filozoficznych w ramach innych dziedzin wiedzy – zastosowanie pojęcia „relacji ucieleśnionych” D. Ihde w obszarze game studies (interdyscyplinarnych badań nad grami cyfrowymi) 6. Filozoficzna koncepcja immersji (zanurzenia w światach fikcyjnych) autorstwa J. R. Sagenga; zanurzenie w świecie wirtualnym oraz jego determinanty tekstualne i podmiotowe; fikcja a rzeczywistość 7. Wyodrębniania się nauk szczegółowych i ich stopniowe odłączanie się od filozofii – na przykładzie psychoanalizy oraz koncepcji metody socjologicznej E. Durkheima 8. Nowe trendy w filozofii – filmozofia jako refleksja nad filozoficznym potencjałem filmu oraz możliwościami i specyfiką myślenia za pomocą filmowych środków wyrazu
Ćwiczenia:	1. Geneza filozofii jako dyscypliny samodzielnej 2. Filozofia jako tworzenie i/lub uściślanie pojęć 3. Społeczne uwarunkowanie myślenia filozoficznego 4. Rozwój technologiczny oraz jego wpływ na ludzkie życie 5. Filozofia jako krytyka kultury 6. Tekst filozoficzny a tekst literacki, styl oraz sposoby lektury wypowiedzi filozoficznych 7. Poznawanie poprzez sztukę

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Egzamin pisemny	Kolokwium	Prezentacja
W1	x	x	x
U1		x	x
K1		x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Kasprzyk L., 1985, Wędrzecki, Adam, Wprowadzenie do filozofii, Warszawa, PWN.
-----------------------	--

	2. Magee B., 2008, Historia filozofii, Warszawa, Arkady.
Literatura uzupełniająca	1. Arystoteles, 2010, Zachęta do filozofii. Fizyka, tłum. K. Leśniak, Warszawa, PWN, s. 11-38. 2. Konersmann R., 2012, Krytyka kultury, tłum. K. Krzemieniowa, Warszawa, Oficyna Naukowa, s. 3-16 i 36-43.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	17
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	18
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 02

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Język hiszpański poziom A2-B2
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Spanish language level A2-B2
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia, licencjackie
Profil	Praktyczny
Forma studiów	Stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	mgr Weronika Grobelska
Przedmioty wprowadzające	Brak
Wymagania wstępne	Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie A1

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe/ praktyczne (P)	Liczba punktów ECTS*
2	-	-	30	-	-	-	2
3	-	-	30	-	-	-	2

4	-	-	30	-	-	-	2
5	-	-	30	-	-	-	2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Utrwalenie i rozwijanie u studentów umiejętności leksykalnych w czterech sprawnościach językowych do poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
C2	Ussystematyzowanie u studentów wiedzy i rozwijanie umiejętności zastosowania struktur gramatycznych zawartych w treściach programowych.
C3	Doskonalenie przez studentów umiejętności samokształcenia, samooceny i diagnozowania potrzeb nakierowanych na podnoszenie kompetencji językowych.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
UMIEJĘTNOŚCI Student			
Semestr 2			
U1	posługuje się językiem hiszpańskim na poziomie A2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U14	P6S_UK
Semestr 3			
U2	posługuje się językiem hiszpańskim na poziomie B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U14	P6S_UK
Semestr 4			
U3	posługuje się językiem hiszpańskim na poziomie B1+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U14	P6S_UK
Semestr 5			
U4	posługuje się językiem hiszpańskim na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U14	P6S_UK
KOMPETENCJE SPOŁECZNE Student			
semestr 2-5			
K1	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści.	K_K02	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

Metoda eklektyczna (odkrywanie języka, dryl, podejście funkcjonalne, podejście komunikacyjne, kooperacja uczniów, rozmowa - U i U oraz U i N
Metoda podająca (objaśnienie, prezentacja multimedialna)
Metoda praktyczna (ćwiczenia produkcyjne, projekty, gry, metoda przewodniego tekstu, pokaz, symulacja).

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Sem.2-4	Testy pisemne. Test składa się z pytań dotyczących materiału omawianego na zajęciach. Ocena z testu jest obliczana w następujący sposób:
---------	--

Sem.5	• 100 – 90 % prawidłowych odpowiedzi - ocena bardzo dobra • 89 – 85 % prawidłowych odpowiedzi - ocena dobra plus • 84 – 75 % prawidłowych odpowiedzi - ocena dobra • 74 – 70 % prawidłowych odpowiedzi - ocena dostateczny plus • 69 – 52 % prawidłowych odpowiedzi - ocena dostateczna • 51 – 0 % prawidłowych odpowiedzi - ocena niedostateczna Egzamin sprawdzający wiedzę, umiejętności z całego przedmiotu. Egzamin składa się z części pisemnej oraz części ustnej. 1.Część pisemna – test składający się z trzech części: Na tę część przewidziane jest 40 pkt. • Słuchanie (Comprensión auditiva) • Czytanie (Comprensión lectora) • Test leksykalno-gramatyczny (Gramática) 2.Część ustna. • W zadaniu pierwszym studenci omawiają wylosowany przez siebie temat. W zadaniu drugim studenci poszukują konsensusu na wybrany temat. Studenci oceniani są przez komisję. Na tę część przewiduje się 10 pkt. Ocena z egzaminu jest średnią arytmetyczną z wszystkich części egzaminu i jest obliczana w następujący sposób: • 100 – 90 % ocena bardzo dobra • 89 – 85 % ocena dobra plus • 84 – 75 % ocena dobra • 74 – 70 % ocena dostateczny plus • 69 – 52 % ocena dostateczna • 51 – 0 % ocena niedostateczna
-------	--

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Sem. 2	Powtórka programu i zagadnień z poprzedniego poziomu językowego.
	Zagadnienia obejmujące problemy fonetyczne języka hiszpańskiego i jego wariantów z różnych krajów.
	Najważniejsze zagadnienia z historii Hiszpanii i krajów obszaru hiszpańskojęzycznego.
	Czas teraźniejszy, czasowniki regularne i nieregularne wszystkich podgrup. Peryfrazy.
Sem. 3	Pogoda. Pory roku i nazwy miesięcy. Odmiana przymiotników.
	Podróże. Obiekty w mieście. Liczebniki porządkowe
	Nazwy owoców i warzyw. Potrawy. Restauracja- jak zamawiać potrawy
	Hotel. Rezerwacja. Czas przyszły
	Peryfrazy wyrażające trwanie czynności. Projekt - prezentacja wybranego kraju hiszpańskojęzycznego z obszaru obu Ameryk.
Sem. 4	Człowiek. Wygląd zewnętrzny. Stopniowanie przymiotników. Cechy charakteru, zachowania. Profil osobisty.
	Ubrania. W sklepie – pytania o rozmiar, fason, kolor odzieży. Czas przeszły Indefinido.
	Rozmowy przez telefon. Zwroty używane podczas rozmów telefonicznych.

	Projekt - prezentacja wybranego kraju hiszpańskojęzycznego z obszaru obu Ameryk.
Sem. 5	Dziedziny sztuki. Zawody artystyczne. Wyrażanie własnej opinii
	Muzeum. Zwroty związane z odwiedzinami w instytucjach kultury.
	Święta i tradycje w Hiszpanii.
	Zdrowie. Wizyta u lekarza i w aptece. Środki masowego przekazu. Informacja prasowa. Wypowiedzi na forum. Prowadzenie dyskusji.

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny	
	Egzamin ustny	Egzamin pisemny
U1	x	x
U2	x	x
U3	x	x
U4	x	x
K1	x	

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Nieto-Kuczyska D., Nieto- Rosiński D., 2020, ARCOIRIS, Nowela, A1-A2, B1-B2, 2. Praca zbiorowa, 2014, PRISMA fusión, Edinumen, A1-A2, B1-B2
Literatura uzupełniająca	1. Aragones L., Palencia R., 2009, Gramática de uso de español teoría y práctica, SM 2. Dutkowska J., 2005, Manos a la obra, IDEA,

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	120
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	25
	Studiowanie literatury	15
	Przygotowanie do egzaminu, zaliczeń.	40
Łączny nakład pracy studenta		200
Liczba punktów ECTS		8

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 02

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Język niemiecki poziom A2-B2
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	German Language Course, level A2-B2
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Studia I stopnia, licencjackie

Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Marcelina Szewczuk-Sadowska
Przedmioty wprowadzające	Brak przedmiotów wprowadzających
Wymagania wstępne	Semestr II – Znajomość języka niemieckiego na poziomie min. A1+ Semestr III – uzyskanie zaliczenia z przedmiotu Język niemiecki w semestrze II. Semestr IV - uzyskanie zaliczenia z przedmiotu Język niemiecki w semestrze III. Semestr V - uzyskanie zaliczenia z przedmiotu Język niemiecki w semestrze IV. Warunkiem przystąpienia do egzaminu jest ukończenie kursu semestralnego.

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
2	-	-	30	-	-	-	2
3	-	-	30	-	-	-	2
4	-	-	30	-	-	-	2
5	-	-	30	-	-	-	2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Utrwalenie i rozwijanie umiejętności leksykalnych w czterech sprawnościach językowych do poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.
C2	Usystematyzowanie wiedzy i rozwijanie umiejętności zastosowania struktur gramatycznych zawartych w treściach programowych.
C3	Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny i diagnozowania potrzeb nakierowanych na podnoszenie kompetencji językowych.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
UMIEJĘTNOŚCI Student			
Semestr 2			
U1	posługuje się językiem niemieckim na poziomie	K_U14	P6S_UK

	A2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego		
Semestr 3			
U2	posługuje się językiem niemieckim na poziomie B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U14	P6S_UK
Semestr 4			
U3	posługuje się językiem niemieckim na poziomie B1+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U14	P6S_UK
Semestr 5			
U4	posługuje się językiem niemieckim na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U14	P6S_UK
KOMPETENCJE SPOŁECZNE Student semestr 2-5			
K1	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści.	K_K02	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

flipped classroom, grywalizacja, storytelling, ćwiczenia praktyczne (ustne, pisemne, mimiczne) z materiałami tekstowymi, dźwiękowymi i wizualnymi, metoda projektów, objaśnienie, gry dydaktyczne i zabawy językowe, wypowiedzi ustne (indywidualne, w interakcji - dialog, rozmowa), dyskusja spontaniczna i moderowana, prezentacja multimedialna

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

PROJEKTY – sem. 2-4

Projekty indywidualne/grupowe

Prace projektowe ocenia się wg następujących kryteriów:

- zgodność pracy z podanym tematem (0-5 pkt)
- poprawność gramatyczna i leksykalna (0-5 pkt)
- umiejętność prezentacji ustnej, płynności i spójności wypowiedzi (0-5) pkt

Uzyskana liczba punktów jest przeliczana na ocenę w sposób następujący:

- od 0 do 5 pkt - ocena niedostateczny
- od 6 do 7 pkt - ocena dostateczny
- od 8 do 9 pkt - ocena dostateczny plus
- od 10 do 11 pkt - ocena dobry
- od 12 do 13 pkt - ocena dobry plus
- od 14 do 15 pkt - ocena bardzo dobry

Tematyka prac projektowych:

- Projekt: przygotowanie prezentacji na temat:
 - sem. 2: Zainteresowania / Sposoby spędzania czasu wolnego
 - sem. 3: Zwiedzamy Niemcy, Austrię i Szwajcarię
 - sem. 4: Prezentacja dotycząca wybranej dziedziny zawodowej

KOŁOKWIA/TESTY – sem. 2-4

Pisemne testy otwarte i zamknięte sprawdzające umiejętności leksykalne i gramatyczne w zakresie czytania, słuchania i pisania;

Uzyskana liczba punktów z testów i prac pisemnych jest przeliczana na ocenę w sposób następujący:

1. ocena bardzo dobra - 100% -92%
2. ocena dobra plus - 91% - 83%
3. ocena dobra - 82% - 74%
4. ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
5. ocena dostateczna - 62% - 52%
6. ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Ocena podsumowująca: EGZAMIN – sem. 5

Egzamin składa się ze sprawdzenia poziomu kompetencji następujących umiejętności:

czytanie – (Lesen) - Pytania mają na celu sprawdzenie poszczególnych umiejętności związanych z rozumieniem czytanego tekstu. Pytania mogą występować jako test wielokrotnego wyboru – czyli tekst a później odpowiedzi do niego (a, b, c, d) czy uzupełnianie tekstu lub zadania typu richtig / falsch.

Na tę część przewiduje się 10 pkt.

zastosowanie struktur leksykalno-gramatycznych (Praktisches Deutsch) – zadania obejmują uzupełnianie pustych miejsc w tekście na zasadzie własnych odpowiedzi studenta, transformacje lub uzupełnienie jedną z wielu podanych możliwości. Innymi zadaniami są np.: korekta błędów, słowotwórstwo, podanie form synonimicznym lub antonimów, zdefiniowanie słów, fraz, idiomów lub analogicznie, wyjaśnienie znaczenia ww. za pomocą podania definicji, synonimu, antonimu.

Na tę część przewiduje się 20 pkt.

słuchanie – (Hören) - Materiał jest odsłuchany dwukrotnie. Zadania do słuchanego tekstu to: wypełnianie luk w formularzu, dopasowanie prawidłowej odpowiedzi, wybranie poprawnej odpowiedzi z podanych, zadania typu prawda lub fałsz itp. Teksty użyte to np.: dialogi, komunikaty, przemówienia, audycje radiowe, wiadomości na sekretarce.

Na tę część przewiduje się 10 pkt.

mówienie – (Sprechen) - W zadaniu pierwszym student omawia wylosowany przez siebie temat. W zadaniu drugim student omawia i interpretuje wylosowaną fotografię lub obrazek. Student oceniany jest przez komisję.

Na tę część przewiduje się 10 pkt.

Ocena z egzaminu jest średnią arytmetyczną z wszystkich części egzaminu i jest obliczana w następujący sposób:

1. ocena bardzo dobra - 100% -92%
2. ocena dobra plus - 91% - 83%
3. ocena dobra - 82% - 74%
4. ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
5. ocena dostateczna - 62% - 52%
6. ocena niedostateczna - 51% i poniżej

6. TREŚCI PROGRAMOWE

semestr 2	1. Familie, Kindheitserinnerungenrodzina/Rodzina. Wspomnienia z dzieciństwa
-----------	---

	2. Berufsporträt. Über Arbeitsbedingungen sprechen/Portret zawodowy. Rozmowa o warunkach pracy
	3. Umzug. Über Wohnmöglichkeiten erzählen/Przeprowadzka. Rozmowa o możliwościach mieszkaniowych
	4. Arbeitsalltag / Codzienne życie zawodowe
	5. Veranstaltungen, Feste, Sport und Fitness / Wydarzenia, imprezy, sport i fitness
	6. Speisen und Getränke. Lieferservice / jedzenie i napoje. Usługa dostawy
	7. Über Gewohnheiten sprechen / Rozmowa o nawykach
	8. Verkehr und Verkehrsmittel. Über Mobilität sprechen / Transport i środki transportu. Rozmowy o mobilności
	9. Urlaub und Reisen (Pläne und Wünsche) / Urlop i podróże (plany i życzenia)
	10. Lebenserfahrungen / Doświadczenia życiowe
	11. Unterhaltungsmedien / Media rozrywkowe
	12. Nachhaltig leben / Zrównoważone życie
	13. Tematy gramatyczne odpowiednie dla każdego tematu/zagadnienia m. in.: Modalverben, tryb rozkazujący Imperativ, czas przeszły Perfekt, tryb przypuszczający Konjunktiv II, przyimki
semestr 3	1. Berufe und Familie, Wohnen /Zawody i rodzina, życie
	2. Tourismus, Stadtbesichtigung, Kultur/Turystyka, zwiedzanie, kultura
	3. Sport und Fitness / Sport i fitness
	4. Arbeitsleben / Życie zawodowe
	5. Sprachen lernen /Nauka języków obcych
	6. Telekommunikation, Medien / Telekomunikacja, media
	7. im Restaurant, Ernährung, im Hotel / W restauracji, żywienie, w hotelu
	8. Klima, Veranstaltungen, Bücher und Presse / Klimat, wydarzenia, książki i prasa
	9. Staat und Verwaltung / Państwo i administracja
	10. Mobilität und Verkehr / Mobilność i transport
	11. Ausbildung und Beruf, Arbeiten im Ausland / Edukacja i kariera, praca za granicą
semestr 4	Tematy gramatyczne odpowiednie dla każdego tematu/zagadnienia m. in.: Wechselprepositionen, lokale, temporale, modale Präpositionen, Adjektivdeklinaton, reflexive Verben, Konjunktionen, Nebensätze, Passiv, czas przeszły Präteritum, tryb przypuszczający Konjunktiv II
	1. Über Personen sprechen, Träume, Freundschaft, Helden /Rozmowy o ludziach, marzeniach, przyjaźni, bohaterach
	2. Verschiedene Wohntypen, Obdachlose, bei den Eltern wohnen / Różne rodzaje mieszkania, bezdomni, mieszkanie z rodzicami
	3. Gesundheit /Zdrowie
	4. Freizeitbeschäftigungen, Spiele, Abenteuer, Stadtführung / Sposoby spędzania czasu wolnego. gry, przygody, wycieczki po mieście
	5. Lebenslanges Lernen, Lernen und Behalten / Uczenie się przez całe życie, uczenie się i utrwalanie wiedzy
semestr 5	Tematy gramatyczne odpowiednie dla każdego tematu/zagadnienia m. in.: Tempusormen, Rektion der Verben, N-Deklination, trennbare und untrennbare Verben, Pluralbildung, Nebensätze, Infinitivkonstruktionen
	1. Berufserfahrungen / Doświadczenia zawodowe

	2. Lebensformen /Sposoby życia
	3. Typische Situationen beim Einkaufen / Typowe sytuacje zakupowe
	4. Reisetypen, Urlaub / Rodzaje podróży, urlop
	5. Kulturwelt / Świat kultury
	6. Umwelt / Środowisko
	7. Ein Blick in die Zukunft: Roboter / Spojrzenie w przyszłość: roboty
	Tematy gramatyczne odpowiednie dla każdego tematu/zagadnienia m. in.: Futur I, reflexive Verben, tryb przypuszczający - Konjunktiv II, strona bierna - Passiv

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny			
	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Kolokwium/test pisemny	Projekt
U1			x	x
U2			x	x
U3			x	x
U4	x	x		
K1	x			

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Braun-Podeschwa, J., Hila, A., Specht, F. et al. (2023): Momente A2. Kursbuch, Arbeitsbuch, München: Hueber Verlag. 1. Bretsamer, A., Glas-Peters S., Haelbig, I. et al. (2023): Momente A2. Arbeitsbuch, München: Hueber Verlag. 3. Koithan, U., Schmitz, H., Sieber, T., Sonntag, R. (2014): Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch B1 plus, München: Klett-Langenscheidt. 4. Koithan, U., Schmitz, H., Sieber, T., Sonntag, R. (2014): Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. Arbeitsbuch B1 plus, München: Klett-Langenscheidt. 5. Koithan, U., Schmitz, H., Sieber, T., Sonntag, R. (2017): Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch B2, München: Klett-Langenscheidt.
Literatura uzupełniająca	1. Bęza, S. (2016): Nowe repetytorium z gramatyki języka niemieckiego, Warszawa: PWN. 2. Buscha, A., Szita, S. (2014): A-Grammatik, Leipzig: Schubert Verlag, Leipzig. 3. Buscha, A., Szita, S. (2014): B-Grammatik, Leipzig: Schubert Verlag, Leipzig. Czasopisma: Deutsch perfekt Materialy online: http://bildwoerterbuch.pons.eu/ http://www.pons.de http://www.woxikon.de http://dw.de

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta	Obciążenie studenta – liczba godzin
--------------------	-------------------------------------

Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	120
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	40
	Studiowanie literatury	15
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	25
Łączny nakład pracy studenta		200
Liczba punktów ECTS		8

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 03

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

B. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Technologia informacyjna
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Information technology
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Licencjackie
Profil	Praktyczny
Forma studiów	Stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	mgr inż. Łukasz Kamiński
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	Podstawy użytkowania komputera

C. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia praktyczne (P)	Liczba punktów ECTS*
I	-	-	30	-	-	-	2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów z technologiami informacyjnymi w pracy nauczyciela i tłumacza
C2	Wykształcenie u studentów umiejętności korzystania z technologii komputerowych

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów	Odniesienie do charakterystyk
-----	---	-------------------------------------	-------------------------------

		uczenia się	II stopnia (kod skład- nika opisu)
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje przy użyciu różnych źródeł i sposobów, jak Internet	K_ U01	P6S_UK
U2	Student potrafi zaprojektować plan własnego rozwoju zawodowego i konsekwentnie go realizować	K_ U16	P6S_UU
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów, również z wykorzystaniem technologii informacyjnej w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	K_ K01	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

Pokaz, ćwiczenia przedmiotowe, instruktaż, metoda projektów

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Projekt 1 : tworzenie ankiety w programie Google-docs. Ocenie podlega:

- odpowiednia kolejność pytań - 5 pkt.,
- dobór słownictwa – 5 pkt.,
- sformułowanie odpowiednich odpowiedzi w pytaniach zamkniętych 5 pkt.,
- dobór rodzaju pytania – 5 pkt.

Uzyskana ilość punktów przeliczana jest na ocenę:

- ocena bardzo dobra 20 pkt.
- ocena dobra plus 18-19 pkt.
- ocena dobra 16-17 pkt.
- ocena dostateczna plus 14-15 pkt.
- ocena dostateczna 12-13 pkt.
- ocena niedostateczna 11 pkt. i poniżej

Projekt 2: opracowanie na podstawie ankiety bazy danych w arkuszu Excel. Ocenie podlega poprawność wprowadzania danych, umiejętność wprowadzania formuł, tworzenia notatek i komentarzy, tworzenia podstawowych wykresów.

Projekt 3: przygotowanie prezentacji multimedialnej w programie Power Point.

Ocenie podlega:

- strona merytoryczna (maks. 10 pkt);
- oryginalność prezentacji (maks. 4 pkt);
- udokumentowanie wykorzystanych źródeł (maks. 3 pkt);
- poprawność wykonania (maks. 3 pkt);

Uzyskana ilość punktów przeliczana jest na ocenę:

- ocena bardzo dobra 20 pkt.
- ocena dobra plus 18-19 pkt.

• ocena dobra	16-17 pkt.
• ocena dostateczna plus	14-15 pkt.
• ocena dostateczna	12-13 pkt.
• ocena niedostateczna	11 pkt. i poniżej

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Warsztaty	1. Przetwarzanie dokumentów tekstowych – praca z edytorem tekstów, operowanie dokumentami. 2. Tworzenie ankiety w programie Google-docs 3. Arkusze kalkulacyjne – wprowadzanie danych pozyskanych z ankiety do arkusza Excel. Tworzenie i wprowadzanie formuł obliczeniowych. 4. Arkusze kalkulacyjne – formatowanie danych i arkusza, tworzenie i formatowanie wykresów. 5. Tworzenie prezentacji z wybranego tematu – praca z programem do tworzenia prezentacji, operowanie dokumentami prezentacji. 6. Tworzenie prezentacji – opracowywanie prezentacji z użyciem wzorców, tekstów, list i tabel. 7. Tworzenie prezentacji – opracowywanie prezentacji z użyciem wykresów, elementów i obiektów graficznych. Przygotowanie prezentacji do pokazu i przeprowadzanie pokazu. 8. Korzystanie z zasobów WWW
-----------	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Projekt - ankieta	Projekt – tworzenie bazy danych	Projekt - prezentacja
U1	x	x	x
U2	x	x	x
K1	x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Kopertowska-Tomczak M., 2011, ECDL. Przetwarzanie tekstów. Moduł 3, PWN. 2. Kopertowska-Tomczak M., 2012, ECDL. Arkusze kalkulacyjne. Moduł 4, PWN. 3. Kopertowska-Tomczak M., 2009, ECDL. Grafika menedżerska i prezentacyjna. Moduł 6, PWN. 4. Żarowska-Mazur A., Węglarz W., 2012, ECDL Moduł 7. Przeglądanie stron internetowych i komunikacja, PWN, Warszawa.
Literatura uzupełniająca	1. Nowakowska H., Nowakowski Z., 2012, ECDL. Użytkowanie komputerów. Moduł 2, Mikom.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	5
	Studiowanie literatury	5
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie	10

	projektu itd.)	
Łączny nakład pracy studenta		50
Liczba punktów ECTS		2

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 04

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Wychowanie fizyczne
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Physical Education
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	mgr Anna Lara
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	brak

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
I		30					0
II		30					0

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Budowanie u studentów świadomości potrzeby prowadzenia działań promujących zdrowy tryb życia.
-----------	---

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Student potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz pracę w grupie i współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych	K_U15	P6S_UO
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań	K_K03	P6S_KO

	społecznych.		
--	--------------	--	--

4. METODY DYDAKTYCZNE

Praktyczne wykonanie zadania

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Bezpośrednia obserwacja

Na ocenę bdb

Student aktywnie uczestniczy we wszystkich zajęciach, nie spóźnia się na zajęcia , chętnie i poprawnie wykonuje zadane ćwiczenia ruchowe, wykazuje inicjatywę, używa poprawnego słownictwa w nazewnictwie ćwiczeń. Pomaga i współdziała w grupie.

Na ocenę db+

Student aktywnie uczestniczy w zajęciach, nie spóźnia się na zajęcia , chętnie i poprawnie wykonuje zadane ćwiczenia ruchowe, wykazuje inicjatywę, używa poprawnego słownictwa w nazewnictwie ćwiczeń. Pomaga i współdziała w grupie.

Na ocenę db

Student aktywnie uczestniczy w zajęciach, nie spóźnia się na zajęcia, chętnie i poprawnie wykonuje zadane ćwiczenia ruchowe, wykazuje inicjatywę, popełnia nieznaczne błędy w nazewnictwie ćwiczeń. Pomaga i współdziała w grupie.

Na ocenę dst+

Student uczestniczy w zajęciach, rzadko spóźnia się na zajęcia , wykonuje zadane ćwiczenia ruchowe popełniając błędy techniczne, rzadko wykazuje inicjatywę, popełnia błędy w nazewnictwie ćwiczeń. Rzadko pomaga i współdziała w grupie.

Na ocenę dst

Student nie angażuje się w zajęcia , spóźnia się na zajęcia, wykonuje zadane ćwiczenia ruchowe popełniając często powtarzające się błędy techniczne, często popełnia błędy w nazewnictwie ćwiczeń.

Na ocenę ndst

Student często nie uczestniczy w zajęciach, spóźnia się na zajęcia, niechętnie wykonuje zadane ćwiczenia ruchowe, nie zna poprawnego nazewnictwa ćwiczeń. Nie pomaga i nie współdziała w grupie.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Ćwiczenia I semestr	Zajęcia do wyboru Gry i zabawy w wodzie, pływanie, aqua aerobik, taniec, turystyka, fitness, narciarstwo (biegowe , zjazdowe), strzelanie, nordic walking, trening siłowy
Ćwiczenia II semestr	Zajęcia do wyboru Gry zespołowe - piłka siatkowa , koszykówka, futsal. Gry indywidualne- badmintona, ringo, tenis stołowy ,pływanie, tenis, turystyka piesza, obóz

	kajakowy.
--	-----------

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny					
	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Kolokwium	Projekt	Sprawozdanie	Bezpośrednia obserwacja
U1						x
K1						x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	Sieniek Cz. 2011, Sporty całego życia. Metodyka nauczania ringo, pływanie, badminton, tenis ziemny, tenis stołowy, gimnastyka artystyczna, ćwiczenia i gry terenowe, Starachowice, Helvetica.
Literatura uzupełniająca	Bączek J., 2009. Podręcznik animatora czasu wolnego, Warszawa, Stageman Polska.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	60
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	0
	Studiowanie literatury	0
	Inne (przygotowanie do zaliczenia)	0
Łączny nakład pracy studenta		0
Liczba punktów ECTS		0

* ostateczna liczba punktów ECTS

MODUŁ KSZTAŁCENIA KIERUNKOWEGO

Kod przedmiotu: 05

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Elementy literatury angielskiej
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Introduction to English Literature
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych

Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr hab. Teresa Bruś, prof. KANS
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	brak wymagań

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
3	15		15				3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Wprowadzenie do dzieł literatury angielskiej z różnych gatunków i okresów historycznych; wprowadzenie do terminologii literaturoznawczej.
C2	Rozwinięcie umiejętności korzystania ze źródeł, kształtowanie umiejętności identyfikacji kluczowych tematów i motywów oraz odnoszenia ich do pytań społecznych, politycznych i etycznych.
C3	Branie udziału w dyskusjach, które łączą analizę literacką z praktycznymi zastosowaniami w życiu codziennym; uzasadniania własnych interpretacji przy użyciu pojęć literackich.
C4	Ćwiczenie strategii czytania tekstów literatury, rozwijanie umiejętności krytycznego myślenia i komunikacji poprzez zadania pisemne i ustne.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA Student			
W1	zna zaawansowaną terminologię w obszarze literaturoznawstwa	K_W02	P6S_WG
W2	ma zaawansowaną wiedzę na temat problematyki, nurtów i motywów przewodnich charakterystycznych dla wybranych okresów literackich	K_W02	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI Student			
U1	potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł i sposobów	K_U01	P6S_UK
U2	umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności związane ze stosowaniem specjalistycznego języka angielskiego	K_U02	P6S_UW
KOMPETENCJE SPOŁECZNE Student			
K1	potrafi pełnić funkcję pośrednika między tradycją polską a obcą, zauważa różnice międzykulturowe, rozumie wartości	K_K01	P6S_KK
K2	interesuje się, przyjmuje odpowiedzialność za	K_K03	P6S_KO

	swoje zachowanie, słucha i zapamiętuje		
--	--	--	--

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład: wykład z prezentacją multimedialną

Warsztaty: zajęcia warsztatowe z elementami dyskusji i ćwiczeń z wykorzystaniem metody close reading (akcentujemy docenienie literatury jako wartości artystycznej, ale także istotę zrozumienia jej społecznego, etycznego i emocjonalnego znaczenia we współczesnym życiu); ćwiczenia w czytaniu tekstów oraz wygłaszaniu partii tekstów na głos;

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Warunkiem zaliczenia ćwiczeń warsztatowych jest fizyczna obecność na zajęciach, pozytywne zaliczenie pisemnego testu sprawdzającego (**midterm test**; ocena obliczana procentowo według skali stosowanej przy ocenie egzaminu) oraz **pisemnego projektu, (który może łączyć projekt kreatywny omawiający, jak wybrane tematy literackie odnoszą się do współczesnego życia i własnych doświadczeń)** na jeden z trzech podanych tematów (ocenie podlega: precyzja języka (1punkt), staranność przygotowania (1 punkt), jasna hipoteza (1 punkt); formalne kryteria: 3 strony (Times New Roman, 1,5 spaces) , 2 źródła (1 punkt); dodatkowo każdy student prezentuje ustnie hipotezę i najciekawsze ustalenia (1 punkt); prowadzący ocenia całość procentowo (tak jak przy ocenie z egzaminu). Celne pytania i przygotowanie krótkich odpowiedzi nagradzane są plusami. Za każde trzy zdobyte plusy student otrzymuje ocenę bardzo dobrą.

Warunkiem zaliczenia wykładu jest uzyskanie pozytywnej oceny z testu. **Test pisemny** obejmuje trzy zagadnienia problemowe, które student rozwija w trzech krytycznych i logicznie zaprezentowanych akapitach. Za każdy może uzyskać 1 punkt. Punkt przyznawany jest za poprawność i precyzję wypowiedzi oraz trafne identyfikacje cytatów. Test oceniany jest procentowo według skali (tak jak egzamin).

Egzamin pisemny obejmujący omówione zagadnienia z zakresu historii literatury omówione podczas wykładów i przeanalizowane w trakcie ćwiczeń. Egzamin składa się z 50 pytań jest testem wyboru z jedną poprawną odpowiedzią. Sprawdza kompetencje w zakresie następujących umiejętności: identyfikacji zjawisk (U2), analizy (U1), zastosowania literaturoznawczego języka (U3).

Ocena z egzaminu jest obliczana procentowo:

- ocena bardzo dobra – 100%-92%
- ocena dobra plus – 91%- 83%
- ocena dobra – 82%- 74%
- ocena dostateczna plus – 73% - 63%
- ocena dostateczna – 62% - 52%
- ocena niedostateczna – 51% i poniżej

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Wykłady	1. Literatures in the English Language and What They Tell Us About Culture and Language 2. Anglo-Saxon Literature: Introduction to Old English Epic and Its Contemporary Adaptations in Games 3. Shakespeare: His Life and Work (What Is Biography? Why Do We Read Lives of Famous People?) 4. Shakespeare as a Cultural Icon: Why He Matters So Much Adaptations of Shakespeare (Film, Theatre) 5. English Novel and What It Tells Us About English Society (The Case of Dickens and London) 6. The English Essay and the Importance of Press: How Did Early English Journalism Educate People? 7. Victorian Age in English Literature and the Angel in the House
---------	--

	Poetry as Therapy 8. Postcolonial Literature: Why Now and What Can We Learn About the Past? 9. Test
Warsztat	1. John Agard, "Listen Mr Oxford Don" : Understanding Diversity of Attitudes Toward Language 2. Epic and heroism: Boewulf. The hero's journey, morality and cultural values. Discussion: How do modern ideas of heroism compare to those in Boewulf? 3. Shakespeare and the Complexities of Human Nature: Macbeth on ambition and power, and the consequence of unchecked desires. Discussion: How can Shakespeare's exploration of ambition be applied to contemporary leadership and politics? 4. The Ghotic Tradition: Alienation and the Monstrous: Mary Shelley's Frankenstein and the dangers of unchecked scientific progress, the relationship between creator and creation. Discussion: How does Frankenstein address the ethical concerns of modern technology and human responsibility? 5. Romanticism and the Nature of Love and Loss: Wuthering Heights and passion, obsession, and the destructive forces of love. Discussion: Can we relate the intense emotions in Wuthering Heights to modern romantic or social dynamics? 6. Test 7. The Woman Writer and Feminist Readings: A Room of One's Own and Virginia Woolf on challenges of women writers and the concept artistic independence. Discussion: What relevance does Woolf's argument on women and writing have in today's society? 11. Victorian society and the Struggle for Identity. Victorian poetry and short stories and the exploration of self-identity, social norms, and the individual's role in society. Discussion: How do the struggles depicted in Victorian literature reflect today's issues of personal identity, mental health, and societal expectations. 12. Modernism and the Question of Meaning. Virginia Woolf "On Being Ill" and issues of vulnerability. Discussion: How does literature address ongoing individual and societal struggles.

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny				
	Egzamin pisemny	Sprawdzian cząstkowy	Projekt Pisemny	Krótkie wypowiedzi	Aktywność
W1	x	x	x	x	x
W2	x	x	x	x	
U1			x		x
U2			x	x	x
K1	x			x	x
K2			x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Alexandra Harris, Alexandra. Weatherland. London: Thames and Hudson, 2016. pp. 20-45. 2. The Norton Anthology of English Literature. Ed. Stephen Greenblatt.
-----------------------	--

	Tenth Edition. Vol. A-F. Athenaeum, 2018. (introductions to periods and authors)
Literatura uzupełniająca	- Carey, John. A Little History of Poetry. Yale UP, 2021. - Cambridge Companion to English Literature. (KANS library, 10 vol.). - Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin Reference Library, 2016. - Eagleton, Terry. How to Read Literature. Yale UP, 2014. pp. 80-117. - The Penguin Guide to Literature in English. Eds. Ronald Carter and John McRae. Penguin, 2018. - Gross, Harvey and Robert McDowell. Sound and Form in Modern Poetry. Ann Arbor: The University of Michigan P, 1996. - Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics. Eds. Stephen Cushman, Clare Cavanagh et al. Princeton UP, 2012. (hasła n/t gatunków poetyckich) Dodatkowo: materiały przygotowane przez prowadzącego (w formie PDF);

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	5
	Studiowanie literatury	20
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	20
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 06

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Elementy literatury amerykańskiej
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Introduction to American Literature
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych

Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Krzysztof Kowalczyk-Twarowski
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	brak

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
4	15		15				3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów z najważniejszymi dziełami literatury amerykańskiej od transcendentalizmu do połowy XX wieku.
C2	Rozwinięcie umiejętności analizy i interpretacji tekstu oraz posługiwania się terminologią teoretyczno-literacką przy analizie utworu.
C3	Rozwinięcie umiejętności korzystania z zasobów bibliotecznych w celu poszerzenia wiedzy o literaturze amerykańskiej (np. biografie autorów).
C4	Wyrobienie umiejętności samodzielnego formułowania wniosków w oparciu o analizę tekstu literackiego i prezentowania własnego stanowiska na forum grupy.
C5	Budowanie świadomości wpływu zjawisk literackich na rozwój języka oraz tożsamość amerykańską, a także wpływu literatury amerykańskiej na dorobek światowy i polski.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA - Student			
W1	Student ma zaawansowaną wiedzę w zakresie literatury amerykańskiej - zna najbardziej reprezentatywne i najbardziej wpływowe utwory literatury amerykańskiej, sylwetki ich autorów oraz ich związki z epokami, w których tworzyli.	K_W02	P6S_WG
W2	Student zna w zaawansowanym stopniu terminologię z zakresu literaturoznawstwa i wie, jak z tej terminologii korzystać w sferze działalności zawodowej tłumacza.	K_W02	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI - Student			
U1	Student posiada umiejętność analizy i interpretacji tekstu literackiego.	K_U02	P6S_UW
U2	Student posiada umiejętność samodzielnego argumentowania w języku angielskim w oparciu o analizę tekstu literackiego.	K_U09	P6S_UK

U3	Student posiada umiejętność przygotowania wystąpień pisemnych i ustnych w języku angielskim w stopniu umożliwiającym efektywną komunikację w środowisku zawodowym tłumacza.	K_U11	P6S_UK
U4	Student potrafi pracować samodzielnie oraz współdziałać i pracować w grupie, rozumiejąc różne koncepcje rozwiązań.	K_U15	P6S_UO
KOMPETENCJE SPOŁECZNE - Student			
K1	Student jest przygotowany do krytycznego analizowania swojej wiedzy z zakresu literaturoznawstwa oraz treści, które odbiera.	K_K02	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład problemowy, prezentacja, projekcja filmu, analiza tekstu z dyskusją, praca w parach, praca w grupach.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Testy otwarte sprawdzające wiedzę i umiejętności obejmujące materiał zrealizowany podczas warsztatów

Ocena z testu obliczana jest w następujący sposób:

- bardzo dobry – 91%-100%
- dobry plus – 81%-90%
- dobry – 71%-80%
- dostateczny plus – 61%-70%
- dostateczny - 51%-60%
- niedostateczny – 50% i poniżej

Prezentacja

Ocenie podlega:

- strona merytoryczna (maks. 5 pkt);
- oryginalność prezentacji (forma, wykorzystanie środków audiowizualnych) (maks. 5 pkt);
- udokumentowanie wykorzystanych źródeł (maks. 5 pkt);
- płynność wypowiedzi (maks. 5 pkt);

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę w następujący sposób:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Egzamin pisemny obejmujący materiał wykładowy oraz najważniejsze zagadnienia omówione na warsztatach (pytania otwarte).

Ocena z egzaminu jest obliczana w następujący sposób:

- bardzo dobry – 91%-100%
- dobry plus – 81%-90%
- dobry – 71%-80%
- dostateczny plus – 61%-70%
- dostateczny - 51%-60%

- niedostateczny – 50% i poniżej

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład	1. Purytanizm: kazania, kroniki, poezja. 2. Transcendentalizm, E. A. Poe, W. Whitman i E. Dickinson. 3. Południowy gotyk, modernizm, literatura afroamerykańska. 4. Lost Generation, Beat Generation. 5. Postmodernizm, literatura żydowska.
Warsztaty	1. R.W. Emerson Self-Reliance (Presentation: 'H. D. Thoreau: Walden and 'Civil Disobedience'). 2. E.A. Poe 'The Raven,' 'The Fall of the House of Usher' (Presentations: 1/ 'H. Melville's Moby Dick, 2/ N. Hawthorne The Scarlet Letter). 3. W. Whitman Leaves of Grass: 'Song of Myself' sections 1 and 21 (Presentation: 'W. Whitman'). 4. E. Dickinson 67, 435, 465, 712, 1129 (Presentation: 'E. Dickinson'). 5. W. Faulkner As I Lay Dying (Presentation: 'Southern Gothic: C. McCullers and F. O'Connor'). 6. E. Pound 'In a Station of the Metro'. 7. e. e. cummings 'when faces called flowers', 'Spring is like a perhaps hand' (Presentation: 'E. E. Cummings'). 8. L. Hughes 'The Negro Speaks of Rivers'. 9. I.A. Baraka 'An Agony. As Now' (Presentations: 1/ 'J. Baldwin', 2/ 'T. Morrison'). 10. F. S. Fitzgerald The Great Gatsby (Presentation: 'The Lost Generation'). 11. A. Ginsberg 'Howl' (50 lines) (Presentation: 'The Beat Generation – L. Ferlinghetti, G. Snyder, J. Kerouac'). 12. J. Barth 'Life-Story' (Presentation: 'J. Barth "The Literature of Exhaustion"'). 13. S. Bellow Seize the Day (Presentation: 'P. Roth's Provocations').

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Egzamin pisemny	Test pisemny	Prezentacja
W1	x	x	
W2	x	x	
U1			x
U2			x
U3			x
U4			x
K1			x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Baym, N. (ed.), 1995, The Norton Anthology of American Literature, New York: Norton. 2. High, P. B., 2006, An Outline of American Literature, London: Longman.
Literatura uzupełniająca	1. Lauter, P., 1990, The Heath Anthology of American Literature, Boston: Houghton, Mifflin Company.

--	--

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	15
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie prezentacji itd.)	20
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 07

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Historia i kultura angielskiego obszaru językowego
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	History and Culture of the English-Speaking Countries
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr hab. Teresa Bruś, prof. KANS
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	brak wymagań

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
3	15		15				3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami w obszarze badań nad kulturą i historią. Zapoznanie z tematem roli krajów anglojęzycznych w kształtowaniu
----	---

	współczesnego świata.
C2	Rozwinięcie i kształtowanie umiejętności badania związków między wydarzeniami historycznymi a rozwojem kulturowym.
C3	Badanie znaczenia tych zmian w historii i kulturze w odniesieniu do współczesnych problemów zarówno lokalnych, jak i globalnych (takich jak polityka, tożsamość i sprawiedliwość społeczna).

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA			
W1	Zna i rozumie główne okresy historyczne oraz pojęcia z obszaru cultural studies (np. tożsamość, etniczność, globalność)	K_W06	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Student potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł i sposobów	K_U01	P6S_UK
U2	Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności związane ze stosowaniem specjalistycznego języka angielskiego	K_U02	P6S_UW
U3	Samodzielnie planuje i realizuje typowe zadania	K_U16	P6S_UU
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Potrafi pełnić funkcję pośrednika między tradycją polską a obcą, zauważa różnice międzykulturowe, rozumie wartości	K_K01	P6S_KK
K2	Interesuje się, przyjmuje odpowiedzialność za swoje zachowanie, słucha i zapamiętuje	K_K06	P6S_KR

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład: wykład z prezentacją multimedialną i wykorzystaniem wywiadu (oral history)
 Warsztat: pokaz, dyskusja i analiza tekstów źródłowych oraz tekstów wizualnych

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Warsztat: warunkiem zaliczenia przedmiotu jest **czynna obecność** na zajęciach, zaliczenie **testu** oraz opracowanie **projektu**. Test składać się będzie z 20 pytań typu „true/false” i dotyczyć będzie omawianych zjawisk, faktów oraz tekstów źródłowych. Oceniany będzie procentowo według skali przedstawionej poniżej. Projekt pisemny (**jako prac badawcza lub prezentacja multimedialna**) dotyczyć będzie tematów związanych z trzonem tematycznym poświęconym kwestii tożsamości kulturowej krajów anglojęzycznych kształtowanej pod wpływem kolonializmu, imigracji i globalizacji. Ocenie podlega: precyzja języka (1punkt), staranność przygotowania (1 punkt), jasna hipoteza (1 punkt); formalne kryteria: 3 strony (Times New Roman, 1,5) , 2 źródła (1 punkt); dodatkowo każdy student prezentuje ustnie hipotezę i najciekawsze ustalenia (1 punkt); prowadzący ocenia całość procentowo (tak jak przy ocenie z egzaminu). Maksymalna ilość punktów: 5 (100%)

Ocena jest obliczana procentowo:

- ocena bardzo dobra – 100%-92%

- ocena dobra plus – 91%- 83%
- ocena dobra – 82%- 74%
- ocena dostateczna plus – 73% - 63%
- ocena dostateczna – 62% - 52%
- ocena niedostateczna – 51% i poniżej

Wykład: test wyboru; 20 pytań wielokrotnego wyboru (a-d; ocena obliczana procentowo
Egzamin pisemny obejmujący omówione zagadnienia z zakresu historii i kultury omówione podczas wykładów i przeanalizowane w trakcie ćwiczeń. Egzamin składa się z 25 pytań i jest testem wyboru z jedną poprawną odpowiedzią. Sprawdza kompetencje w zakresie następujących umiejętności: identyfikacji zjawisk i wydarzeń, analizy, krytycznego zastosowania specjalistycznych terminów.

Ocena z egzaminu jest obliczana procentowo:

- ocena bardzo dobra – 100%-92%
- ocena dobra plus – 91%- 83%
- ocena dobra – 82%- 74%
- ocena dostateczna plus – 73% - 63%
- ocena dostateczna – 62% - 52%
- ocena niedostateczna – 51% i poniżej

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład:	1. The Saxon Invasions and the Celtic Kingdoms (2): The Germanico-Celtic Past and Its Influence on Language and Culture 2. Magna Carta; the Middle Ages and the English Language (1) 3. The Tudors. Tudor Style (2) 4. The Stuarts (2) 5. Industrial Revolution (2) 6. The Victorian Empire (3) 7. The Twentieth Century (1) 8. Test
Warsztat:	1. The Country and Its People: The United/Disunited UK; Britain; Great Britain, England, Scotland, Wales, Northern Ireland; Dependencies (3) 2. Geography and Its Role: Britain as an Island; The Importance of the Seas (2) 3. Female Monarchs: Elizabeth I, Queen Victoria, Queen Elizabeth I (1) 4. Monarchy in the UK; System of Government (1) 5. Religion: Protestantism vs Catholicism (1) Commonwealth. The Question of National Identities (2) 6. Test 7. Colonialism and Its Impact on English-Speaking Countries. The Roots of Colonialism and Its Global Impact. Discussion: How does the legacy of colonialism influence contemporary issues such as racial identity and power structures? 8. The Role of Immigration in Shaping the National Identity of English-speaking Countries. Discussion: How does the rise of globalization affect the cultural and political identities of English-speaking nations? 9. Presentation of Projects. Discussion: Applying historical and

	cultural knowledge to current global issues. Podczas zajęć prowadzący wskazuje na następujące zastosowanie wiedzy o historii i kulturze angielskiego obszaru językowego: 1. Przekazywanie wiedzy o historii i kulturze angielskiego obszaru językowego uczniom szkoły podstawowej 2. Krzewienie wiedzy kulturoznawczej na lekcjach języka angielskiego wśród uczniów szkoły podstawowej 3. Wykorzystanie angielskich tekstów kultury do nauczania języka angielskiego
--	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny				
	Egzamin pisemny	Sprawdzian cząstkowy	Projekt	Krótkie odpowiedzi	Aktywność
W1	x	x	x	x	
U1			x		x
U2	x		x		
U3			x		
K1			x	x	x
K2			x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Higgins, Michael. Cambridge Companion to Modern British Culture. Cambridge UP, 2010. 2. Jenkins, Simon. A Short History of England. Profile Books, 2018. 3. McDowall, David. An Illustrated History of Britain. Pearson, 1989. 4. Winterson, Jeanette. "She has been the one and only stable female in my life". The Guardian. Sun, 11 Sept. 2022.
Literatura uzupełniająca	1. Briggs, Asa. A Social History of England. Weidenfeld and Nicolson, 1982. 2. Culler, Jonathan. Literature and Culture Studies. Oxford UP, 2011. 3. Davis, Norman. Wyspy. Historia. Tłum. Elżbieta Tabakowska. Znak, 2003. 4. Davis, Norman. The Isles. History. Oxford UP, 2001. www. bbc.co.uk youtube: An Introduction to Parliament Materiały przygotowane przez prowadzącego

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	15
	Studiowanie literatury	15
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie	15

	projektu itd.)	
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 08

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Historia i kultura amerykańskiego obszaru językowego
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Introduction to American History and Culture
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Krzysztof Kowalczyk-Twarowski
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	brak

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
4	15		15				3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Przybliżenie studentom szeregu zagadnień związanych z historią oraz ze współczesną kulturą amerykańską.
C2	Rozwinięcie zdolności analizowania i rozumienia aspektów historii i kultury amerykańskiej.
C3	Rozwijanie umiejętności studentów do korzystania z zasobów biblioteki w celu poszerzenia wiedzy o historii i kulturze amerykańskiego obszaru językowego.
C4	Budowanie świadomości różnorodności kulturowej i odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowo-językowego anglojęzycznego obszaru językowego.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do	Odniesienie do charakterystyk
-----	---	----------------	-------------------------------

		kierunkowych efektów uczenia się	II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA - Student			
W1	Ma zaawansowaną wiedzę z zakresu historii i kultury amerykańskiego obszaru językowego zorientowaną na zastosowanie w praktyce w sferze działalności zawodowej tłumacza.	K_W06	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI - Student			
U1	Posiada umiejętność formułowania wniosków w języku angielskim w oparciu o kompetencje interkulturowe.	K_U09	P6S_UK
U2	Posiada umiejętność analizowania i rozumienia aspektów historii i kultury amerykańskiej.	K_U02	P6S_UW
U3	Jest otwarty na obce wzorce kulturowe, potrafi oceniać siebie i innych.	K_U05	P6S_UO
KOMPETENCJE SPOŁECZNE - Student			
K1	Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści z zakresu historii i kultury amerykańskiej.	K_K02	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład problemowy, prezentacja, projekcja filmu, analiza tekstu z dyskusją, praca w parach, praca w grupach.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Testy otwarte sprawdzające wiedzę i umiejętności obejmujące materiał zrealizowany podczas warsztatów

Ocena z testu obliczana jest w następujący sposób:

- bardzo dobry – 91%-100%
- dobry plus – 81%-90%
- dobry – 71%-80%
- dostateczny plus – 61%-70%
- dostateczny - 51%-60%
- niedostateczny – 50% i poniżej

Prezentacja

Ocenie podlega:

- strona merytoryczna (maks. 5 pkt);
- oryginalność prezentacji (forma, wykorzystanie środków audiowizualnych) (maks. 5 pkt);
- udokumentowanie wykorzystanych źródeł (maks. 5 pkt);
- płynność wypowiedzi (maks. 5 pkt);

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę w następujący sposób:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Egzamin pisemny obejmujący materiał wykładowy oraz najważniejsze zagadnienia omówione na warsztatach (pytania otwarte).

Ocena z egzaminu jest obliczana w następujący sposób:

- bardzo dobry – 91%-100%
- dobry plus – 81%-90%
- dobry – 71%-80%
- dostateczny plus – 61%-70%
- dostateczny - 51%-60%
- niedostateczny – 50% i poniżej

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład	1. Podstawowe wartości amerykańskie (wolność jednostki a poleganie na sobie; równość szans a konkurencja; dostatek a kult pracy). 2. Dziedzictwo protestantyzmu (sukces materialny; praca a samodyscyplina; filantropia; born-again Christians; religia narodowa). 3. Pogranicze w historii i kulturze (indywidualizm; prawo do posiadania broni; can-do; równość szans). 4. Tradycja dostatku a materializm; Amerykanie jako producenci (do lat 20-tych); Amerykanie jako konsumenci (po roku 1920); wpływ telewizji; kontrola telewizji przez przemysł reklamowy; konsumeryzm. 5. Druga Wojna Światowa, zimna wojna. 6. System polityczny (sceptycyzm wobec silnego rządu – checks and balances; władza ustawodawcza, wykonawcza i sądownicza; państwo opiekuńcze – od lat 30-tych). 7. Partie polityczne i prezydenci. 8. Lata dwudzieste; Wielka Depresja; prohibicja. 9. Imigracja i asymilacja (melting pot czy salad bowl; powstanie kultury dominującej – WASP w XVIII i XIX wieku; emigracja 1880-1924). 10. Niewolnictwo i wojna secesyjna; ruch praw obywatelskich; segregacja; M.L. King. 11. Urbanizacja i suburbia.
Warsztaty	1. Regionalism. 2. Architecture (International Style; Chicago School; Frank Lloyd Wright). 3. Painting (action painting; abstract expressionism; Andy Warhol; Edward Hopper). 4. Jazz: ragtime, dixieland, swing. 5. Jazz: bebop, cool, free jazz. 6. Political parties. 7. Presidents: T. Roosevelt, F.D. Roosevelt, R. Reagan 8. Educational system. 9. The world of business: values; businessman hero; organization man. 10. High vs pop culture; Broadway vs Hollywood. 11. Hollywood and the film industry. 12. Sports and recreation. 13. The mass media; 'talk radio'.

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Egzamin pisemny	Test pisemny	Prezentacja
W1	x	x	x
U1	x	x	x

U2	x	x	x
U3	x	x	x
K1	x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. O'Callaghan, B., 2006, An Illustrated History of American History. London: Longman.
Literatura uzupełniająca	2/ Susman, W. 1985, Culture as History : The Transformation of American Society in the Twentieth Century, New York: Pantheon Books.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	15
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie prezentacji itd.)	20
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 09

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Gramatyka praktyczna i opisowa języka angielskiego
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Practical and Descriptive Grammar of English
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I-go stopnia - licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne

Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	Opracowali: dr Aneta Tatarczuk, dr hab. Leszek Szymański, prof. KANS
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	Znajomość podstawowej terminologii gramatycznej w języku polskim. Znajomość języka angielskiego na poziomie B1+/B2.

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady	Ćwiczenia	Warsztaty	Laboratoria	Seminaria	Zajęcia projektowe	Liczba punktów
	(W)	(Ć)	(Wr)	(L)	(S)	(P)	ECTS*
I	30		30				5
II	30		30				5
III	15		15				2
IV	15		15				2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów z wybraną terminologią z zakresu gramatyki opisowej, w celu zrozumienia zjawisk występujących w języku
C2	Przedstawienie studentom różnorodnych przykładów struktur obecnych w języku angielskim i zapoznanie z regułami ich tworzenia.
C3	Zapoznanie studentów z analizą zjawisk opisu języka, pomocną w dostrzeganiu prawidłowości w języku
C4	Przygotowanie studenta do posługiwania się nauczanymi konstrukcjami i nazywania ich składników.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika)
-----	---	---	--

			opisu)
Wiedza - absolwent			
Semestr 1			
W1	nazywa pojęcia i struktury gramatyczne języka angielskiego	K_W01	P6S_WG
W2	charakteryzuje elementy gramatyczne, takich jak części mowy, części zdania i struktury zdaniowe	K_W03	P6S_WG
Semestr 2			
W3	korzysta z terminologii językoznawczej w opisie konstrukcji gramatycznych	K_W01	P6S_WG
W4	dobiera elementy języka wyrażające znaczenia przeszłe, hipotetyczne i nierzeczywiste	K_W03	P6S_WG
Semestr 3			
W5	identyfikuje hierarchię argumentów czasownika	K_W01	P6S_WG
W6	stosuje terminologię językoznawczą w opisie wypowiedzi	K_W03	P6S_WG
Semestr 4			
W7	uwzględniając różnice w stylach i rejestrach wypowiedzi	K_W01	P6S_WG
W8	wybiera konstrukcje gramatyczne dostosowane do stopnia oficjalności kontekstów	K_W03	P6S_WG
Umiejętności - absolwent			
Semestr 1			
U1	potrafi wyszukać i ocenić poprawność struktur gramatycznych	K_U01	P6S_UK
U2	stosuje terminologię językoznawczą w opisie struktur gramatycznych	K_U11	P6S_UK
U3	formułuje wypowiedzi wyrażające teraźniejszość	K_U13	P6S_UK
Semestr 2			
U4	dobiera właściwe interrelacje semantyczno-składniowe	K_U01	P6S_UK
U5	nazywa złożone struktury gramatyczne, używając właściwej terminologii językoznawczej	K_U11	P6S_UK
U6	formułuje wypowiedzi wyrażające znaczenia przeszłe, hipotetyczne i nierzeczywiste	K_U13	P6S_UK

Semestr 3			
U7	dobiera konstrukcję wypowiedzi do hierarchii argumentów czasownika	K_U01	P6S_UK
U8	posługuje się zaawansowaną terminologią gramatyczną, aby precyzyjnie opisać różne zjawiska językowe	K_U11	P6S_UK
U9	wyraża znaczenia przyszłe oraz relacjonuje wypowiedzi innych osób	K_U13	P6S_UK
Semestr 4			
U1 0	dostosowuje stopień oficjalności komunikatu do kontekstu	K_U01	P6S_UK
U1 1	komunikuje się swobodnie wykorzystując zaawansowane struktury gramatyczne, używając wybranej terminologii specjalistycznej	K_U11	P6S_UK
U1 2	buduje zdania złożone, różnicując stopień formalności	K_U13	P6S_UK
Kompetencje społeczne - absolwent			
Semestr 1			
K1	krytycznie ocenia swoją wiedzę na temat struktur gramatycznych i części mowy	K_K02	P6S_KK
K2	rozumie odpowiedzialność za poprawność gramatyczną komunikatów językowych	K_K06	P6S_KR
Semestr 2			
K3	analizuje i ocenia nowe informacje na temat zaawansowanych struktur gramatycznych	K_K02	P6S_KK
K4	stosuje wiedzę gramatyczną w odpowiedzialny sposób w kontekstach zawodowych	K_K06	P6S_KR
Semestr 3			
K5	potrafi dokonać krytycznej oceny zależności kontekstowych wypowiedzi	K_K02	P6S_KK
K6	potrafi samodzielnie podejmować decyzje związane z poprawnością gramatyczną	K_K06	P6S_KR
Semestr 4			
K7	krytycznie ocenia sytuację pod kątem jej oficjalności	K_K02	P6S_KK
K8	wykazuje się odpowiedzialnością w doborze	K_K06	P6S_KR

	środków językowych do stopnia oficjalności kontekstu		
--	--	--	--

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład interaktywny – zawierający prezentację terminologii i wiedzy (wykorzystując prezentację multimedialną, zasoby Internetu), jak również angażujący studentów w aktywną analizę omawianych zagadnień poprzez generowanie przykładów, rozwiązywanie zadań typu rozwiąż problem, prezentowanie przykładów autentycznego języka.

Metoda eklektyczna – dostosowywana do poziomu kompetencji językowej i bieżących potrzeb – obejmująca, m.in., aktywizowanie studentów do samodzielnego odkrywania i analizowania związków i treści będących przedmiotem nauczania; ćwiczenia praktyczne (ustne, pisemne) z materiałami autentycznymi, dźwiękowymi i wizualnymi; wypowiedzi ustne (indywidualne, w interakcji - dialog, rozmowa, dyskusja); testowe utrwalanie i syntetyzowanie wiedzy; zadania typu rozwiąż problem przygotowujące do rozwiązywania problemów w pracy zawodowej.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Wykład – testy sprawdzające (semestry 1 i 3); egzamin (semestry 2 i 4)

Semestry 1 i 3 przedmiotu Gramatyka praktyczna i opisowa języka angielskiego (wykład) kończą się zaliczeniem na ocenę. Ocena zaliczeniowa przedmiotu wystawiana jest na podstawie ocen z testów śródsesemestralnych, wyrażanych liczbą 2-5, przeliczaną z osiągniętej punktacji.

W semestrach 2 i 4 wykład zakończony jest egzaminem sprawdzającym wiedzę i umiejętność. Egzamin sprawdza wiedzę i umiejętności.

Przyjęte kryteria ocen z testów i egzaminu są następujące:

niedostateczny < 55% dostępnych punktów

dostateczny > 55% dostępnych punktów

dostateczny plus > 63% dostępnych punktów

dobry > 70% dostępnych punktów

dobry plus > 78% dostępnych punktów

bardzo dobry > 85% dostępnych punktów.

Każdy z testów stanowi równą proporcjonalnie część oceny końcowej z przedmiotu. Ocena z egzaminu jest oceną końcową z wykładu.

Warsztat – Ocena zaliczeniowa przedmiotu wystawiana jest na podstawie ocen z testów śródsesemestralnych, wyrażanych liczbą 2-5, przeliczaną z osiągniętej punktacji.

Przyjęte kryteria ocen z testów są następujące:

niedostateczny < 55% dostępnych punktów

dostateczny > 55% dostępnych punktów

dostateczny plus > 63% dostępnych punktów

dobry > 70% dostępnych punktów

dobry plus > 78% dostępnych punktów

bardzo dobry > 85% dostępnych punktów.

Każdy z testów stanowi równą proporcjonalnie część oceny końcowej z przedmiotu.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład / warsztat	I rok, Semestr 1
	1. Wprowadzenie podstawowych pojęć dot. języka i gramatyki. 2. Reguły frazowe. 3. Syntaksa - konstrukcja zdania – podstawowe elementy. 4. Kategorie czasowników. 5. Typy zdań oznajmujących. 6. Określanie kategorii czasownikowych - czas, aspekt, tryb. 7. Konstrukcja zdania – podstawowe elementy. 8. Typy zdań przeczących i pytających. 9. Morfologia i procesy słotwórcze. 10. Wyrażanie teraźniejszości
	I rok, Semestr 2
	1. Modalność – zależności znaczenia i konstrukcji zdania. 2. Tryby warunkowe – znaczenie i konstrukcja struktury zdania. 3. Wyrażanie sytuacji nierzeczywistych 4. Konstrukcja frazy nominalnej – typy rzeczowników, ich funkcje i kolejność w zdaniu; określanie kategorii gramatycznej – liczba, rodzaj, osoba, przypadek, określoność, stopień przymiotnika. 5. Różne znaczenia i funkcje frazy przyimkowej w zdaniu. 6. Wyrażanie przeszłości.
	II rok, Semestr 3
	1. Wyrażanie przyszłości. 2. Struktura mowy zależnej. 3. Określanie kategorii czasownikowych - strona.
	II rok, Semestr 4
	1. Zdania współrzędnie i podrzędnie złożone 2. Konstrukcje emfatyczne. 3. Struktury charakterystyczne dla języka formalnego i nieformalnego.

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Egzamin pisemny	Test	Aktywność
W1	x	x	
W2	x	x	
W3	x	x	
W4	x	x	
W5	x	x	
W6	x	x	
W7	x	x	

W8	x	x	
U1	x	x	
U2	x	x	
U3	x	x	
U4	x	x	
U5	x	x	
U6	x	x	
U7	x	x	
U8	x	x	
U9	x	x	
U10	x	x	
U11	x	x	
U12	x	x	
K1			x
K2			x
K3			x
K4			x
K5			x
K6			x
K7			x
K8			x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Aarts, B.; Bowie, J.; Popova, G. (Eds.) (2019). The Oxford Handbook of English Grammar. Oxford: Oxford University Press 2. Carter, R.; McCarthy, M. (2006). Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press 3. Foley, M.; Hall, D. (2012). MyGrammarLab. Advanced. Pearson 4. Hewings, M. (2013). Advanced Grammar in Use. Cambridge: Cambridge University Press materiały autentyczne zawierające autentyczne przykłady języka
Literatura uzupełniająca	1. Brinton, L.J.; Brinton, D.M. (2010). The Linguistic Structure of Modern English. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company 2. Culpeper, J.; Kerswill, P.; Wodak, R.; McEnery, A.; Katamba, F. (Eds.). (2018). English Language. Description, Variation and Context. Second edition. London: Palgrave 3. Foley, M.; Hall, D. (2012). MyGrammarLab. Intermediate. Pearson 4. Strutt, P. (2010). Market Leader. Essential Business Grammar And Usage. Pearson

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	180
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć.	90
	Przygotowanie do egzaminów i testów zaliczeniowych.	80
Łączny nakład pracy studenta		350
Liczba punktów ECTS		14

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 10

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Elementy językoznawstwa
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Introduction to Linguistics
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	Opracowała: dr Aneta Tatarczuk
Przedmioty wprowadzające	brak wymagań
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B1+/B2.

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
2	15		15				2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Celem wykładu jest zapoznanie studentów z fundamentalnymi założeniami językoznawstwa i zasobem podstawowych terminów lingwistycznych
-----------	--

C2	Celem wykładu jest zapoznanie studentów z zagadnieniami związanymi z funkcjonowaniem języka jako systemu oraz jako złożonej i wielowątkowej dyscypliny naukowej posiadającej swój odrębny przedmiot badań, lecz równocześnie pozostającej w ścisłym związku z innymi dyscyplinami (na przykład psychologią, socjologią, semiotyką, a nawet neurologią)
-----------	--

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
Wiedza - absolwent			
W1	zna główne kierunki rozwoju współczesnego językoznawstwa, w tym kluczowe teorie i metody badawcze, pojęcia i terminy dotyczące poszczególnych płaszczyzn języka, teorii języka, oraz rozumie ich zastosowanie w pracy zawodowej tłumacza, zwłaszcza w zakresie analizy i interpretacji tekstów	K_W01	P6S_WG
W2	posiada wiedzę na temat systemu języka angielskiego (fonologia, morfologia, składnia, semantyka) rozpoznaje działy językoznawstwa i zna założenia różnych kierunków językoznawstwa, potrafi zastosować tę wiedzę w praktyce translatorskiej	K_W03	P6S_WG
Umiejętności - absolwent			
U1	potrafi efektywnie wyszukiwać, analizować i oceniać przydatność informacji (z wykorzystaniem narzędzi ICT) w celu precyzyjnego formułowania komunikatów w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki tłumaczenia pisemnego i ustnego	K_U01	P6S_UK
U2	umie przeprowadzić pogłębioną analizę i interpretację tekstów w języku angielskim z zastosowaniem odpowiednich teorii językoznawczych i metod badawczych, a także ocenić ich przekładalność na język polski w zależności od rodzaju tekstu i sytuacji komunikacyjnej	K_U02	P6S_UW
U3	potrafi skutecznie komunikować się w mowie i piśmie w języku angielskim i polskim z wykorzystaniem specjalistycznej terminologii z zakresu językoznawstwa i translatoryki, w tym w kontekście współpracy z klientami i zespołami tłumaczeniowymi	K_U11	P6S_UK
U4	potrafi planować i organizować pracę	K_U15	P6S_UO

	indywidualną oraz pracę w grupie jak i współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych		
Kompetencje społeczne - absolwent			
K1	Jest gotów do krytycznej oceny i weryfikacji posiadanej wiedzy z zakresu językoznawstwa i translatoryki, a także do przyjmowania informacji zwrotnej w celu doskonalenia warsztatu tłumacza oraz odpowiedzialnego podejmowania decyzji w sytuacjach zawodowych	K_ K02	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład: wykład interaktywny, wykład z prezentacją multimedialną,

Warsztat: ćwiczenia praktyczne (ustne, pisemne) z materiałami tekstowymi, dźwiękowymi i wizualnymi; wypowiedzi ustne (indywidualne, w interakcji - dialog, rozmowa, dyskusja); utrwalanie i syntetyzowanie wiedzy przez wykonywanie zadań analitycznych.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Zaliczenie na ocenę w semestrze 2

Wykład:

- **Test** zaliczeniowy sprawdzający wiedzę i umiejętności zdobywane podczas wykładów obejmujące materiał z całego semestru. Test ma charakter pytań otwartych lub wielokrotnego wyboru.

- **Praca domowa pisemna** sprawdzająca umiejętności zdobyte podczas wykładów.

Samodzielne wykonanie zadania polegające na pracy z materiałami źródłowymi. Będzie to jedno zadanie wymagające samodzielnego wyszukania informacji w tekstach źródłowych dot. wybranych zagadnień oraz odpowiedzi na różne typy pytań, w tym wymagające analizy języka.

Przyjęte kryteria ocen z zadania indywidualnego są następujące:

- prawidłowe i wyczerpujące odpowiedzi na pytania zawarte w zadaniach/zadaniu

- poprawnie wyszukane przykłady do wybranego zagadnienia

- poprawnie przeprowadzona analiza językowa

a) zgodność pracy z podanym tematem (0-5 pkt)

b) dobór źródeł (0-5 pkt)

c) umiejętność prezentacji pisemnej treści, spójności wypowiedzi pisemnej, zasadność argumentowania (0-5) pkt

Uzyskana ilość punktów (maks. 15) przeliczana jest na ocenę.

Przeliczenie punktów z testów, prac pisemnych domowych i projektów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Uwagi: Plagiat będzie oceniany na ocenę niedostateczną (2,0 – ndst). Ocena końcowa jest średnią wszystkich uzyskanych ocen.

Warsztat:

- **Kolokwia** sprawdzające wiedzę i umiejętności zdobywane podczas warsztatów obejmujące

zakres materiału podany przez prowadzącego. Kolokwia mają charakter pytań otwartych i wielokrotnego wyboru.

- **Zadania i ćwiczenia wykonywane na zajęciach** sprawdzające wiedzę zdobytą na warsztatach. W ramach zadań studenci wykonują zadania analityczne i otrzymują bezpośrednią informację zwrotną o poprawności wykonania zadania, więc mogą na bieżąco weryfikować swoją wiedzę i umiejętności.

Wypowiedź ustna, dyskusja w grupie lub w parach na zajęciach.

Wypowiedź ustna studenta/ studentów jest oceniana według następujących kryteriów:

1. Poprawność merytoryczna wypowiedzi – od 0-5 pkt., gdzie 5 pkt stanowi wartość maksymalną.
2. Poprawność gramatyczna – od 0-5 pkt., gdzie 5 pkt stanowi wartość maksymalną.
3. Użycie adekwatnego słownictwa – od 0-5 pkt., gdzie 5 pkt. stanowi wartość maksymalną.
4. Wymowa - od 0-5 pkt., gdzie 5 pkt stanowi wartość maksymalną.
5. Umiejętność interakcji i prowadzenia dyskursu – od 0-5 pkt., gdzie 5 pkt. stanowi wartość maksymalną.

Skala:

- ocena bardzo dobra – 25 pkt. – 23 pkt.
- ocena dobra plus – 22 pkt. – 19 pkt.
- ocena dobra – 18 pkt. – 15 pkt.
- ocena dostateczna plus – 14 pkt. – 12 pkt.
- ocena dostateczna – 11 pkt. – 9 pkt.
- ocena niedostateczna – 8 pkt. i poniżej

1. Na poprawność merytoryczną składa się poprawna odpowiedź na zadane pytanie.
2. Na poprawność gramatyczną składa się użycie poprawnych i odpowiednich do kontekstu gramatycznych struktur i form (zarówno prostych jak i złożonych).
3. Użycie adekwatnego słownictwa przez studenta w trakcie wypowiedzi jest oceniane pod kątem poprawnego zastosowania słownictwa kontekstualnie należącego do tematu wypowiedzi oraz zastosowania różnorodnych form semantycznych, takich jak np.: czasowniki złożone, kolokacje, wyrażenia idiomatyczne, słownictwo formalne, etc.
4. Wymowa jest oceniana pod kątem artykułowania i akcentowania zarówno poszczególnych dźwięków i słów jak również intonacji całych zdań.
5. Umiejętność interakcji jest oceniana w sytuacji, gdy (min.) dwoje studentów prowadzi konwersację. Student jest oceniany pod kątem inicjowania i aktywnego kontynuowania dyskursu. W tym punkcie umiejętności negocjacyjne, zdolności zadawania pytań i udzielania spójnych odpowiedzi, sztuka przejmowania wypowiedzi oraz aktywnego słuchania jak również strategie komunikacyjne są oceniane. Umiejętność prowadzenia dyskursu jest oceniana pod względem umiejętności studenta w tworzeniu spójnych zdań w zwartej wypowiedzi bez zbędnych pauz i zawahań. Zdania powinny być budowane w zgodzie z logiczną argumentacją i powinny tworzyć wyczerpującą temat wypowiedź.

- **Aktywność** na zajęciach jest oceniana dodatkowo wedle powyższych kryteriów ustanowionych dla wypowiedzi ustnej.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład	1. Język jako system komunikacji, rodzaje znaków językowych, porównanie systemów komunikacji ludzi i zwierząt 2. Językoznawstwo jako nauka, jego cele i metody badań, dyscypliny językoznawstwa
--------	---

	3. Rola mózgu w przyswajaniu języka – zakres badań językoznawczych 4. Fonetyka: jej obszar badań, IPA, parametry opisu samogłosek oraz spółgłosek, fonetyka artykulacyjna i akustyczna 5. Fonologia: jej obszar badań, pojęcia fonemu, fonu i alofonu, dystrybucja fonemów i alofonów, zasady fonologiczne 6. Morfologia: pojęcia morfemu, morfu i alomorfu, rodzaje morfemów, morfologia fleksyjna 7. Morfologia derywacyjna, rodzaje afiksów, hierarchiczna struktura wyrazów złożonych, procesy słowotwórcze 8. Składnia: części zdania, kategorie leksykalne, fraza: jej elementy i ich charakterystyka oraz struktura fraz 9. Semantyka leksykalna: różne ujęcia znaczenia, relacje leksykalne 10. Semantyka zdaniowa, warunki prawdziwości, semantyka kompozycyjna, wieloznaczność leksykalna i strukturalna 11. Pragmatyka: rodzaje aktów mowy (performatywne, bezpośrednio i pośrednie), związki pomiędzy formą zdania a aktami mowy 12. Klasyfikacja typologiczna i genetyczna języków, rodziny językowe oraz uniwersalia językowe 13. Język a warianty regionalne i społeczne 14. Socjokulturowe aspekty języka Uwagi: treści programowe omawiane są w kontekście znaczenia i wykorzystania praktycznego w pracy zawodowej tłumacza
Warsztat	1. Język jako system komunikacji, rodzaje znaków językowych, porównanie systemów komunikacji ludzi i zwierząt – ćwiczenia. 2. Językoznawstwo jako nauka, jego cele i metody badań, dyscypliny językoznawstwa – ćwiczenia. 3. Rola mózgu w przyswajaniu języka – zakres badań językoznawczych – ćwiczenia. 4. Fonetyka: jej obszar badań, IPA, parametry opisu samogłosek oraz spółgłosek, fonetyka artykulacyjna i akustyczna – ćwiczenia. 5. Fonologia: jej obszar badań, pojęcia fonemu, fonu i alofonu, dystrybucja fonemów i alofonów, zasady fonologiczne – ćwiczenia. 6. Morfologia: pojęcia morfemu, morfu i alomorfu, rodzaje morfemów, morfologia fleksyjna – ćwiczenia. 7. Morfologia derywacyjna, rodzaje afiksów, hierarchiczna struktura wyrazów złożonych, procesy słowotwórcze – ćwiczenia. 8. Składnia: części zdania, kategorie leksykalne, fraza: jej elementy i ich charakterystyka oraz struktura fraz – ćwiczenia. 9. Semantyka leksykalna: różne ujęcia znaczenia, relacje leksykalne – ćwiczenia. 10. Semantyka zdaniowa, warunki prawdziwości, semantyka kompozycyjna, wieloznaczność leksykalna i strukturalna – ćwiczenia. 11. Pragmatyka: rodzaje aktów mowy (performatywne, bezpośrednio i pośrednie), związki pomiędzy formą zdania a aktami mowy – ćwiczenia. 12. Klasyfikacja typologiczna i genetyczna języków, rodziny językowe oraz uniwersalia językowe – ćwiczenia. 13. Język a warianty regionalne i społeczne – ćwiczenia.

	14. Socjokulturowe aspekty języka – ćwiczenia.
	Uwagi: treści programowe omawiane są w kontekście znaczenia i wykorzystania praktycznego w pracy zawodowej tłumacza

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny			
	Wypowiedź ustna/dyskusja w grupie/parach	Test	Kolokwium	Praca pisemna
W1	x	x	x	x
W2	x	x	x	x
U1				x
U2	x			x
U3	x	x	x	x
U4	x			x
K1	x	x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Yule, G. 2014. The Study of Language. Fifth edition. Cambridge: Cambridge University Press.
Literatura uzupełniająca	1. Crystal, D. 1987. The Cambridge Encyclopaedia of Language. Cambridge: Cambridge University Press. 2. Lyons, J. 1981. Language and Linguistics: An Introduction. Cambridge: Cambridge University Press. 3. Fromkin, V., Rodman, R., Hyams, N. 1988. An Introduction to Language. Ninth Edition. Wadsworth Cengage Learning 4. Lewandowska-Tomaszczyk, B. (wyd.) 2002. Ways to Language. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	5
	Studiowanie literatury	5
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	10
Łączny nakład pracy studenta		50
Liczba punktów ECTS		2

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 11

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Zaawansowane badania międzygatunkowe: Słowo Mówione
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Advanced Cross-Genre Studies: Spoken Word
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr hab. Teresa Bruś, prof. KANS
Przedmioty wprowadzające	Elementy literatury angielskiej Elementy literatury amerykańskiej Historia i kultura angielskiego obszaru językowego Historia i kultura amerykańskiego obszaru językowego
Wymagania wstępne	Znajomość zagadnień z literatury, historii i kultury angielskiego i amerykańskiego obszaru językowego

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
5			30				3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zdobycie wiedzy dotyczącej zagadnień spoken word łączącego elementy poezji, performansu, muzyki i tradycji ustnej.
C2	Nabycie umiejętności analiza społecznego, kulturowego i politycznego wymiaru spoken word, w tym jego roli w aktywizmie, wyrażaniu tożsamości i budowaniu społeczności.
C3	Rozwój umiejętności analizy granic między spoken word a innymi formami ekspresji, takimi jak hip-hop, opowiadanie cyfrowe czy performans.
C4	Nabycie umiejętności opracowania oryginalnego projektu spoken word łączącego analizę literacką z kreatywną ekspresją.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA – Student:			
W1	zna korzenie spoken word, w tym tradycji oralnych, kultury ludowej oraz wpływów	K_W02	P6S_WG

	społecznych i artystycznych, które wpłynęły na rozwój tej formy w XX i XXI wieku.		
W2	zna zaawansowaną terminologię w obszarze literaturoznawstwa	K_W02	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI – Student:			
U1	potrafi krytycznie analizować i interpretować utwory spoken word, identyfikując kluczowe elementy, takie jak rytm, dźwięk i struktura narracyjna	K_U02	P6S_UW
U2	potrafi pisać własne utwory spoken word, wykorzystując różnorodne techniki literackie oraz osobiste doświadczenia	K_U17	P6S_UW
KOMPETENCJE SPOŁECZNE – Student:			
K1	gotów do eksploracji różnych form sztuki oraz literatury, co wpływa na lepsze zrozumienie i docenienie różnorodnych perspektyw kulturowych i artystycznych	K_K03	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

Warsztaty: zajęcia warsztatowe z elementami dyskusji i ćwiczeń z wykorzystaniem metody close reading ; ćwiczenia w aplikacji koncepcji literackich do innowacyjnych form mediów. Przygotowanie projektu końcowego daje swobodę twórczą, wspierając eksperymentowanie i interdyscyplinarne badania.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Warunkiem zaliczenia ćwiczeń warsztatowych pozytywne zaliczenie pisemnego testu sprawdzającego (**midterm test**; ocena obliczana procentowo według skali poniżej) oraz **projektu Spoken Word, (który może łączyć kreatywne podejście)**. Ocenie podlega: precyzja języka (1punkt), staranność przygotowania (1 punkt), jasna hipoteza (1 punkt); formalne kryteria: 3 strony (Times New Roman, 1,5 spaces) , 2 źródła (1 punkt); dodatkowo każdy student prezentuje ustnie hipotezę i najciekawsze ustalenia (1 punkt); prowadzący ocenia całość procentowo. Celne pytania i przygotowanie krótkich odpowiedzi nagradzane są plusami. Za każde trzy zdobyte plusy student otrzymuje ocenę bardzo dobrą.

- ocena bardzo dobra – 100%-92%
- ocena dobra plus – 91%- 83%
- ocena dobra – 82%- 74%
- ocena dostateczna plus – 73% - 63%
- ocena dostateczna – 62% - 52%
- ocena niedostateczna – 51% i poniżej

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Cross-Genre Studies: Spoken Word'	1. Introduction to Spoken Word as a Cross-Genre Form. The historical roots of spoken word: oral traditions, folk culture, Harlem Renaissance, The rise of spoken word in the 20th and 21st centuries (e.g. slam poetry, hip-hop culture). 2. The power of Performance: Spoken Word as Art and Activism. Key terms in spoken word: identity, resistance, and social justice. Reading: from The Spoken Word Revolution. DISCUSSION: How spoken word addresses social issues and empowers marginalized voices. 3. Rhythm, sound, and Language. The Musicality of Spoken Word. Exploring the relationship between rhythm, cadence, and meaning in spoken word. Analysis of poems (e.g. Saul Williams, Shinan, Mahogany
-----------------------------------	--

	Browne). WORKSHOP: Analyzing the rhythm of a spoken word (both written and audio). 4. Crossing Genres: Spoken Word and Hip-Hop Culture. The influence of hip-hop and rap on spoken word poetry. DISCUSSION: How hip-hop and spoken word intersect in performance, language, and storytelling. 5. Exploring the Narrative Voice in Spoken Word Poetry. Spoken word as a vehicle for storytelling. First-person narrative, personas, and point of view. Reading: Excerpts from The Brief Wondrous Life of Oscar Wao by Junot Diaz (focus on voice and rhythm). WORKSHOP: Writing as a spoken word piece with a strong narrative voice. 6. The Politics of Identity and Voice in Spoken Word. Exploring gender, race, and intersectionality in spoken word poetry. Reading: Selections from female spoken artists featured in Word Warriors. DISCUSSION: How identity shapes both the content and the form of spoken word performances. 7. Spoken Word as Performance: Theory and Practice. Analyzing performance techniques: presence, gesture, vocal delivery. WORKSHOP: Performing spoken word poems, incorporating acting, music, and rhythm. 8. Test. 9. Final Performance and Presentation of Spoken Word Projects. Incorporating personal experiences, social issues, and literary techniques in your work. Peer reviews and constructive feedback on performance, content, and delivery.
--	--

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny			
	Test	Projekt	Krótkie wypowiedzi	Aktywność
W1	x	x	x	x
W2	x	x	x	
U1		x		x
U2		x	x	x
K1	x		x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. The Graphic Canon series. 2. Selected readings from The Digital Humanities (ed. Neil Fraistat et al.). 3. The Spoken Word Revolution: Slam, Hip Hop & the Poetry of a New Generation. Ed. Mark Elefeld. 4. Word Warriors: 35 Women Leaders in the Spoken Word Revolution. Susan B. A. Somers-Willett.
Literatura uzupełniająca	1. Understanding Comics: The Invisible Art. Scott McCloud. 2. Cambridge Companion to English Literature. (KANS library, 10 vol.). 3. Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin Reference Library, 2016. 4. Eagleton, Terry. How to Read Literature. Yale UP, 2014. pp. 80-117.

	5. Performances and interviews with spoken word artists (e.g. Def Poetry Jam, spoken word festivals). 6. Essays on rhythm, performance, and orality in literature. 7. Dodatkowo: materiały przygotowane przez prowadzącego (w formie PDF);
--	--

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	15
	Inne (przygotowanie do kolokwium, przygotowanie projektu)	20
Łączny nakład pracy studenta		50
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 11

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Zaawansowane badania międzygatunkowe: Słowo i obraz
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Advanced Cross-Genre Studies: Word and Image
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr hab. Teresa Bruś, prof. KANS
Przedmioty wprowadzające	Elementy literatury angielskiej Elementy literatury amerykańskiej Historia i kultura angielskiego obszaru językowego Historia i kultura amerykańskiego obszaru językowego
Wymagania wstępne	Znajomość zagadnień z literatury, historii i kultury

	angielskiego i amerykańskiego obszaru językowego
--	--

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
5			30				3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Nabycie wiedzy dotyczących interakcji między tekstem a obrazem w różnych formach artystycznych.
C2	Rozwinięcie umiejętności krytycznej analizy dzieł, które integrują słowo i obraz, obejmujące zarówno komiksy, jak i poezję wizualną
C3	Nabycie umiejętności zastosowania literatury w różnych kontekstach międzygatunkowych, w tym cyfrowych, wizualnych i kulturowych.
C4	Nabycie umiejętności opracowania kreatywnego projektu, który łączy słowo i obraz w formacie międzygatunkowym.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunko- wych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod skład- nika opisu)
WIEDZA – Student:			
W1	identyfikuje wczesne przykłady relacji między słowem i obrazem w dziełach takich jak iluminowane manuskrypty i wczesne książki ilustrowane.	K_W02	P6S_WG
W2	ma zaawansowaną wiedzę na temat problematyki, nurtów i motywów przewodnich charakterystycznych dla wybranych okresów literackich	K_W02	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI – Student:			
U1	potrafi krytycznie analizować różnorodne formy literackie, w tym komiks, poezję wizualną i teksty ilustrowane, oraz oceniać ich znaczenie w kontekście kulturowym i artystycznym.	K_U02	P6S_UW
U2	potrafi rozwijać zaprojektować własne dzieło, łączące słowo i obraz	K_U17	P6S_UW
KOMPETENCJE SPOŁECZNE – Student			
K1	gotów do eksploracji różnych form sztuki oraz literatury, co wpływa na lepsze zrozumienie i docenienie różnorodnych perspektyw kulturowych i artystycznych	K_K03	P6S_KO

4. METODY DYDAKTYCZNE

Warsztaty: zajęcia warsztatowe z elementami dyskusji i ćwiczeń z wykorzystaniem metody close reading; ćwiczenia w aplikacji koncepcji literackich do innowacyjnych form mediów. Przygotowanie projektu końcowego daje swobodę twórczą, wspierając eksperymentowanie i interdyscyplinarne badania.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Warunkiem zaliczenia ćwiczeń warsztatowych jest pozytywne zaliczenie pisemnego testu sprawdzającego (**midterm test**; ocena obliczana procentowo według skali poniżej) oraz **projektu, (który może łączyć kreatywne podejście)**. Ocenie podlega: precyzja języka (1punkt), staranność przygotowania (1 punkt), jasna hipoteza (1 punkt); formalne kryteria: 3 strony (Times New Roman, 1,5 spaces) , 2 źródła (1 punkt); dodatkowo każdy student prezentuje ustnie hipotezę i najciekawsze ustalenia (1 punkt); prowadzący ocenia całość procentowo. Celne pytania i przygotowanie krótkich odpowiedzi nagradzane są plusami. Za każde trzy zdobyte plusy student otrzymuje ocenę bardzo dobrą.

- ocena bardzo dobra – 100%-92%
- ocena dobra plus – 91%- 83%
- ocena dobra – 82%- 74%
- ocena dostateczna plus – 73% - 63%
- ocena dostateczna – 62% - 52%
- ocena niedostateczna – 51% i poniżej

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Warsztaty	1. Introduction to Cross-Genre Studies: Word and Image. Theoretical framework: semiotics, semiotic analysis of word/image combinations, visual rhetoric, and cultural studies, early examples of word-image relationships (illuminated manuscripts, early illustrated books. 2. The Graphic Novel as Literary Form (definition, history, and key concepts). Reading Persepolis by Marjane Satrapi. DISCUSSION: How the fusion of images and narrative deepens thematic exploration. 3. Visual Poetry and the Word-Image Dynamic. Defining visual poetry and its literary roots. Case Study: E. E. Cummings and other experimental poets. ACTIVITY: Creating visual poetry using text and design tools. 4. Illustrated Texts. History and significance of illustrated literature. The Graphic Canon series (e.g. Moby Dick). DISCUSSION: Literary fidelity vs. visual interpretation. 5. The Digital Shift: Literature in the Age of Digital Media. Digital literature and active storytelling. Reading hypertext fiction and interactive media. Exploring the role of visuals in digital age. 6. Interactivity, Agency, and the Reader's Role. Cross-genre interaction in video games, digital fiction, and apps. DISCUSSION: Reader agency and non-linear narratives in digital literature. 7. Cultural Applications of Word and Image. Analysing the cultural significance of graphic novels and comics. Reading Persepolis and its adaptation to film. DISCUSSION: Representation, identity, and cultural critique in visual texts. 8. Test. 9. Final Projects and Presentations.
-----------	--

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny			
	Test	Projekt Pisemny	Krótkie wypowiedzi	Aktywność

W1	x	x	x	x
W2	x	x	x	
U1		x		x
U2		x	x	x
K1			x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. The Graphic Canon series. 2. Selected readings from The Digital Humanities (ed. Neil Fraistat et al.). 3. The Spoken Word Revolution: Slam, Hip Hop & the Poetry of a New Generation. Ed. Mark Elefeld. 4. Word Warriors: 35 Women Leaders in the Spoken Word Revolution. Susan B. A. Somers-Willett.
Literatura uzupełniająca	1. Understanding Comics: The Invisible Art. Scott McCloud. 2. Cambridge Companion to English Literature. (KANS library, 10 vol.). 3. Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin Reference Library, 2016. 4. Eagleton, Terry. How to Read Literature. Yale UP, 2014. pp. 80-117. 5. Performances and interviews with spoken word artists (e.g. Def Poetry Jam, spoken word festivals). 6. Essays on rhythm, performance, and orality in literature. 7. Dodatkowo: materiały przygotowane przez prowadzącego (w formie PDF);

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	15
	Inne (przygotowanie do kolokwium, przygotowanie projektu)	20
Łączny nakład pracy studenta		50
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 12

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Teoria komunikacji społecznej i interpersonalnej
Nazwa przedmiotu/zajęć w	Social and Interpersonal Communications Studies

języku angielskim	
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia, licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Oliwia Tarasewicz Gryt
Przedmioty wprowadzające	Brak
Wymagania wstępne	Podstawowa wiedza z zakresu teorii komunikacji

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
1	-	30					3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zaznajomienie studentów z teoriami i modelami komunikacji społecznej i interpersonalnej
C2	Zapoznanie studentów z rolą mediów masowych i nowych mediów zarówno we współczesnej komunikacji społecznej, jak i utrzymywaniu żywej więzi z tradycją kultury
C3	Przekazanie studentom umiejętności związanych z etycznym i skutecznym komunikowaniem.
C4	Wykształcenie u studentów umiejętności stosowania do konkretnych sytuacji komunikacyjnych odpowiednich kodów komunikowania

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA Student:			
W1	Posiada wiedzę z zakresu komunikacji interpersonalnej oraz komunikacji społecznej	K_W09	P6S_WK
W2	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu zasady i uwarunkowania komunikowania się zarówno face to face, jak i na odległość, w tym zasady tworzenia dyskursu zależnie od sytuacji komunikacyjnej	K_W05	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI Student			

U1	Potrafi komunikować się z otoczeniem w mowie i w piśmie z użyciem specjalistycznej terminologii, w stopniu umożliwiającym sprawną i efektywną komunikację	K_U11	P6S_UK
U2	Dobiera i wykorzystuje właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne potrafi brać udział w debacie, argumentować, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich, w języku polskim i angielskim/niemieckim	K_U09	P6S_UK
U3	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku angielskim/niemieckim przy użyciu różnych źródeł i sposobów oraz krytycznie interpretować komunikaty pochodzące ze sfery publicznej i medialnej, rozpoznając dezinformację i manipulację	K_U01	P6S_UK
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Student potrafi dokonać krytycznej oceny informacji oraz posiadanej wiedzy. Potrafi ocenić, kiedy zasięgnąć opinii ekspertów i narzędzi wspierających pogłębianie wiedzy i umiejętności komunikowania się	K_K02	P6S_KK
K2	Student przestrzega zasad etyki zawodowej i norm współżycia społecznego.	K_K04	P6S_KO
K3	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, inicjowania i współorganizowania działań na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego	K_K03	P6S_KO

4. METODY DYDAKTYCZNE

Miniwykład z prezentacją multimedialną, ćwiczenia laboratoryjne, dyskusja, metoda przypadków, gry dydaktyczne, wykorzystanie AI

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Warunki zaliczenia ćwiczeń:

Ocenie podlega przygotowany projekt indywidualny działań z zakresu Komunikacji społecznej i interpersonalnej.

Ocena za zrealizowany projekt składa się z dwóch elementów:

1) oceny efektu końcowego (wytworu), a w szczególności:

- a) zawartość merytoryczna, treść
- b) zgodność z tematem projektu,
- c) oryginalność,
- d) kompozycja,
- e) stopień wykorzystania materiałów źródłowych,
- f) estetyka i staranność,
- g) trafność dowodów i badań – 25 pkt

2) ocena samej prezentacji, w tym:

- a) poprawność językowa,
- b) słownictwo specjalistyczne,
- c) technika prezentacji,

d) stopień zainteresowania odbiorców
e) poprawność udzielanych wyjaśnień 25 pkt.
Do otrzymania oceny pozytywnej wymagane jest uzyskanie punktów (26 pkt)
Ocena bdb – 47 – 50 pkt
Ocena db+ – 42 – 46 pkt
Ocena db 37 – 41 pkt
Ocena dst + 30 – 36 pkt
Ocena dst – 26 – 29 pkt

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Ćwiczenia	1. Wprowadzenie do komunikacji społecznej i interpersonalnej 2. Definicja komunikacji społecznej i interpersonalnej. Kluczowe elementy procesu komunikacji (nadawca, odbiorca, komunikat, sprzężenie zwrotne, kontekst). 3. Wprowadzenie do modeli komunikacji (Shannon-Weaver, model SMCR itd.) 4. Teorie i modele komunikacji. Przegląd teorii komunikacji (np. interakcjonizm symboliczny, teoria wymiany społecznej). Modele komunikacji liniowej vs. Transakcyjnej. 5. Zakłócenia i bariery w komunikacji. Analiza rzeczywistych niepowodzeń komunikacyjnych 6. Komunikacja werbalna. Język i znaczenie: Jak używamy słów. Siła języka w kształtowaniu rzeczywistości. Style komunikacyjne (asertywny, agresywny, bierny). Symulacje. 7. Komunikacja niewerbalna. Analiza komunikatów. 8. Umiejętności słuchania. Słuchanie aktywne vs. Bierne. Bariery skutecznego słuchania. Metody pozyskiwania informacji zwrotnej. 9. Komunikacja cyfrowa i media społecznościowe. Wpływ technologii na komunikację interpersonalną. Wpływ mediów społecznościowych na style i normy komunikacyjne. Dyskusja grupowa: Porównanie komunikacji twarzą w twarz i komunikacji cyfrowej. Analiza rzeczywistych rozmów w mediach społecznościowych 10. Władza, wpływ i perswazja w komunikacji. Rola dynamiki władzy w komunikacji interpersonalnej. Techniki wpływu i perswazji (zasady Cialdiniego). Analiza strategii perswazyjnych w marketingu i przywództwie 11. Podsumowanie 12. Prezentacja i omówienie projektów zaliczeniowych
-----------	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Projekt zaliczeniowy
W1	x
W2	x
U1	x

U2	x
U3	x
K1	x
K2	x
K3	x

7. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. "Interpersonal Communication: Context and Connection" (2023) praca zbiorowa, dostępny za darmo online https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/1573 2. Gerber T., Murphy P. "Interpersonal Communication" (2024), LibreTexts Social Sciences, https://socialsci.libretexts.org/Bookshelves/Communication/Interpersonal_Communication/I.C.A.T_Interpersonal_Communication_Abridged_Textbook_(Gerber_and_Murphy) 3. Poepsel "Media, Society, Culture, and You" (2018), https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/630
Literatura uzupełniająca	1. Fiske J. Wprowadzenie do badań nad komunikowaniem, Wrocław 1999, 2003, <u>Wydawnictwo Astrum</u> , s. 249, <u>ISBN 83-7249-019-8</u> .

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	15
	Studiowanie literatury	15
	Przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu	15
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 12

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Zagadnienia komunikacji interkulturowej
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Intercultural communication issues
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej

	Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Oliwia Tarasewicz - Gryt
Przedmioty wprowadzające	Brak
Wymagania wstępne	brak wymagań

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
1	-	30					3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów z terminologią z zakresu teorii kultury i komunikacji międzykulturowej
C2	Kształtowanie kompetencji międzykulturowej
C3	Budowanie świadomości własnej roli w kształtowaniu relacji międzyludzkich w środowisku zróżnicowanym kulturowo

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA			
W1	Student posiada wiedzę z zakresu komunikacji interpersonalnej, w tym w aspekcie międzykulturowym oraz komunikacji społecznej związanej z działalnością w sferze kulturalnej, politycznej, medialnej, biznesowej	K_W09	P6S_WK
W2	Student zna i rozumie trendy rozwojowe oraz fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, w tym w odniesieniu do kultur i społeczeństw krajów anglojęzycznego obszaru kulturowego	K_W08	P6S_WK
W3	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu socjolingwistyczne oraz społeczno-kulturowe zasady i strategie komunikacji ustnej i pisemnej w języku angielskim/niemieckim, w tym zasady tworzenia dyskursu zależnie od sytuacji komunikacyjnej w pracy w zróżnicowanym kulturowo środowisku	K_W05	P6S_WG
W4	Student ma wiedzę o mentalności i potrzebach odbiorców kultury i/lub mediów i/lub działań	K_W06	P6S_WK

	promocyjno-reklamowych w krajach obcojęzycznych		
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Student potrafi planować i realizować zadania związane z kompetencją interkulturową w międzynarodowej działalności zawodowej	K_U05	P6S_UO
U2	Student posiada umiejętności pozwalające ocenić jakość relacji i komunikacji w ramach współpracy międzynarodowej w pracy w zróżnicowanym kulturowo środowisku	K_U15	P6S_UO
U3	Student potrafi planować i realizować zadania związane z kompetencją interkulturową w międzynarodowej działalności gospodarczej i/lub edukacyjnej/tłumaczeniowej	K_U5	P6S_UW/UO
KOMPETENCJE SPOŁECZNE Student			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej nauczyciela języka angielskiego lub w sferze działalności kulturalnej, politycznej, medialnej, biznesowej	K_K02	P6S_KK
K2	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, inicjowania i współorganizowania działań na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego	K_K03	P6S_KO

4. METODY DYDAKTYCZNE

Ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, metoda przypadków, gry dydaktyczne. Praca z tekstem i materiałem audiowizualnym

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Warunki zaliczenia warsztatów:

Praca pisemna na temat specyfiki komunikacji z przedstawicielem określonego kraju na podstawie narzędzia Hofstede Insights oraz literatury, dotyczącej specyfiki konkretnego obszaru kulturowego.

Ocenie podlega:

- a) zawartość merytoryczna – 10 pkt
 - b) zgodność z tematem projektu – 10 pkt
 - d) stopień wykorzystania materiałów źródłowych – 10 pkt
 - e) trafność wnioskowania – 10 pkt
 - e) poprawność językowa – 10 pkt
- max 50 pkt.

Do otrzymania oceny pozytywnej wymagane jest uzyskanie punktów (26 pkt)

Ocena bdb – 46 – 50 pkt

Ocena db+ - 41 – 45 pkt

Ocena db - 35 – 40 pkt

Ocena dst + 30 – 34 pkt

Ocena dst – 26 – 29 pkt

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Ćwiczenia	1. Teorie różnic międzykulturowych 2. Klasyczne modele: model Hofstede'a (wymiary kultury) oraz model Lewisa dotyczący stylów komunikacyjnych. 3. Stereotypy i ich wpływ na komunikację: Jak stereotypy kulturowe kształtują sposób postrzegania innych grup. 4. Wartości kulturowe: Jak różne społeczeństwa postrzegają hierarchię, indywidualizm, kolektywizm, i jak wpływa to na komunikację. 5. Różnice w komunikacji werbalnej i niewerbalnej 6. Przekaz werbalny: Studium porównawcze struktur gramatycznych w językach słowiańskich a np. angielskim lub chińskim i ich wpływ na sposób wyrażania intencji i emocji. 7. Bariery komunikacyjne i ich przewyżczenie 8. Jak media kształtują obraz "innych" kultur: Analiza stereotypów kulturowych w mediach i ich wpływ na komunikację międzykulturową. 9. Globalizacja mediów i jej wpływ na tożsamość kulturową: Jak dominacja języka angielskiego w przestrzeni medialnej wpływa na polskojęzycznych użytkowników. 10. Konflikty międzykulturowe i ich rozwiązywanie 11. Przykłady rzeczywistych konfliktów kulturowych: Analiza przykładów historycznych i współczesnych, np. w polityce międzynarodowej. 12. Mediacja międzykulturowa: Narzędzia i strategie rozwiązywania konfliktów wynikających z różnic kulturowych. 13. Komunikacja w miejscu pracy. Analiza wpływu różnorodności kulturowej na komunikację w zespołach międzynarodowych działających w Polsce. 14. Etyka komunikacji międzykulturowej: Jak różne normy kulturowe mogą wpływać na decyzje biznesowe i komunikację w międzynarodowych przedsiębiorstwach.
-----------	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny
	Praca zaliczeniowa
W1	x
W2	x
W3	x
W4	x
U1	x
U2	x
U3	x
U4	x
K1	x
K2	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Mikułowski Pomorski J., 2006, Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym, Universitas, Kraków
-----------------------	---

	2. Pabian B., 2014, Różnice kulturowe między narodami – stymulator czy bariera świadczenia profesjonalnych usług na rynkach turystycznych? [w:] J. Matysiewicz (red.), Usługi profesjonalne w globalnej gospodarce, Wydawnictwo PLACET, Warszawa, s. 127-144.
Literatura uzupełniająca	1. Hofstede G., 2011, Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context, https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/ 2. Myer E. The Culture Map Tool https://erinmeyer.com/tools/culture-map-premium/

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	15
	Studiowanie literatury	10
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	20
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 13

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Psychologia
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Psychology
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Beata Miedzińska
Przedmioty wprowadzające	Brak
Wymagania wstępne	Brak

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady	Ćwiczenia	Warsztaty	Laboratoria	Seminaria	Zajęcia projektowe	Liczba punktów
	(W)	(Ć)	(Wr)	(L)	(S)	(P)	ECTS*
II	15	30					4

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów z zagadnieniami dotyczącymi: procesów poznawczych, emocjonalnych, motywacyjnych, mechanizmu działania stresu, jego konsekwencji i sposobów radzenia sobie, oraz rodzajami osobowości trudnych.
C2	Zapoznanie studentów z podstawową wiedzą z zakresu Psychologii społecznej (stereotypy, uprzedzenia, dyskryminacja, wpływ społeczny)
C3	Rozwinięcie i kształtowanie u studentów umiejętności rozumienia mechanizmów działania człowieka w sytuacjach neutralnych i trudnych.
C4	Budowanie u studentów świadomości własnych kompetencji i ograniczeń w relacjach społecznych.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA			
W1	Student w zaawansowanym stopniu zna pojęcia dotyczące procesów poznawczych (spostrzeganie, uwaga, pamięć, myślenie).	K_W05	P6S_WG
W2	Student opisuje istotę i znaczenie procesów emocjonalnych, motywacyjnych oraz mechanizm działania reakcji stresowej i ich wpływ na funkcjonowanie człowieka	K_W07	P6S_WK
W3	Student ma wiedzę z zakresu psychologii społecznej.	K_W07	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Student stosuje wiedzę teoretyczną do radzenia sobie z negatywnymi emocjami, stresem oraz samomotywowania. Potrafi tę wiedzę oraz umiejętności wykorzystać w pracy zawodowej i w relacjach interpersonalnych.	K_U16	P6S_UU
U2	Student pokazuje, jak zmieniać stereotypy, uprzedzenia i zapobiegać dyskryminacji.	K_U05	P6S_UO
U3	Student skutecznie i świadomie komunikuje się i porozumiewa się w sytuacji konfliktowej.	K_U11	P6S_UK
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Student doskonali swoją wiedzę i umiejętności w procesie samokształcenia	K_K01	P6S_KK
K2	Student stosuje standardy społeczne, współpracuje z grupą, przyjmuje odpowiedzialność za swoje zachowanie.	K_K03	P6S_KO

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład multimedialny, pogadanka, prelekcja, opis, dyskusja, metoda przypadków, metoda projektów, dyskusja, studium przypadków

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Wykłady - egzamin pisemny (pytania otwarte i zamknięte) sprawdzający wiedzę z treści programowych. Ocena z egzaminu pisemnego jest obliczana procentowo w następujący sposób:

- ocena bardzo dobra: 100% – 91% właściwych odpowiedzi,
- ocena dobra+: 90% – 81% właściwych odpowiedzi,
- ocena dobra: 80% – 71% właściwych odpowiedzi,
- ocena dostateczna+: 70% – 61% właściwych odpowiedzi,
- ocena dostateczna: 60% – 51% właściwych odpowiedzi.

Ćwiczenia

1. Projekty indywidualne/grupowe sprawdzające wiedzę połączoną z umiejętnością prezentacji; prace projektowe ocenia się wg następujących kryteriów:

- a) zgodność pracy z podanym tematem (0-5 pkt., gdzie 5 pkt stanowi wartość maksymalną)
- b) użyta argumentacja (0-5 pkt., gdzie 5 pkt stanowi wartość maksymalną)
- c) umiejętność prezentacji ustnej, płynności i spójności wypowiedzi (0-5 pkt., gdzie 5 pkt stanowi wartość maksymalną)

Uzyskana liczba punktów jest przeliczana na ocenę w sposób następujący:

- od 0 do 5 pkt - ocena niedostateczny
- od 6 do 7 pkt - ocena dostateczny
- od 8 do 9 pkt - ocena dostateczny plus
- od 10 do 11 pkt - ocena dobry
- od 12 do 13 pkt - ocena dobry plus
- od 14 do 15 pkt - ocena bardzo dobry

Tematyka prac projektowych zostanie ustalona na zajęciach.

2. Sprawdzian kompetencji komunikacyjnych składać się będzie z następujących zadań:

1. Zamiana pytań zamkniętych na otwarte - 4 punkty.
2. Zamiana komunikatów typu TY na komunikaty typu JA - 4 pkt.
3. Parafrazowanie - 4 pkt.
4. Udzielanie informacji zwrotnych - 4 pkt.
5. Asertywność w komunikacji interpersonalnej - 4 pkt.

Razem - 20 pkt.

Kryteria oceny: 10-12 pkt. - dostateczny, 13 – 14 pkt. - dostateczny plus, 15-16 pkt. - dobry, 17-18 pkt. - dobry plus, 19-20pkt. - bardzo dobry.

Podstawą zaliczenia ćwiczeń jest sprawdzian kompetencji komunikacyjnych.

Część zagadnień realizowanych na ćwiczeniach (pierwsza część semestru) wejdzie w test egzaminacyjny.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład	1. Procesy poznawcze. Spostrzeganie. Uwaga. Pamięć. Myślenie. 2. Procesy emocjonalne. Komponenty procesu emocjonalnego. Cechy emocji. 3. Motywacja. Motywy. Rodzaje motywacji. Czynniki uruchomienia procesu motywacyjnego. Motywacja a sprawność działania. 4. Stres. Rodzaje sytuacji trudnych. Zależności psychosomatyczne. 5. Samoocena. Rodzaje samooceny. Czynniki warunkujące samoocenę.
--------	---

	6. Stereotypy. Uprzedzenia. Dyskryminacja. 7. Procesy grupowe. Zjawiska grupowe. Prospołeczność
Ćwiczenia	1. Style autoprezentacji. 3. Jak radzić sobie z negatywnymi emocjami. 4. Inteligencja emocjonalna. Diagnoza. 5. Motywowanie. Kara, czy nagroda? 6. Sposoby radzenia sobie ze stresem. 7. Samoocena. Diagnoza. Poczucie własnej wartości. 8. Jak radzić sobie z uprzedzeniami i dyskryminacją. 10. Komunikacja niewerbalna. 11. Style odpowiadania i słuchania. 12. Bariery w komunikacji interpersonalnej. 12. Pytania otwarte i zamknięte. Parafrazowanie. 13. Asertywność w relacjach interpersonalnych 14. Radzenie sobie w sytuacjach konfliktowych.

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Egzamin pisemny	Sprawdzian kompetencji komunikacyjnych	Projekt
W1	x		
W2	x		
W3	x		
U1		x	x
U2		x	
U3		x	
K1		x	x
K2		x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. McKay M., Davis M., Fanning P., 2010, Sztuka skutecznego porozumiewania się. GWP. Gdańsk 2. Miedzińska B., 2010, Podstawy psychologii, Jelenia Góra 3. Strelau J., 2000, Psychologia. Podręcznik akademicki tom 2,3, GWP, Gdańsk 4. Wojciszke B., 2002, Człowiek wśród ludzi. Zarys psychologii społecznej. Wydawnictwo Naukowe Scholar.
Literatura uzupełniająca	1. Goleman D., 1995, Inteligencja emocjonalna. Media Rodzina. Poznań 2. Knapp M., Hall A., 2000, Komunikacja niewerbalna w interakcjach międzyludzkich. Astrum. Wrocław 3. Nęcka E., 2003, Psychologia twórczości. GWP Gdańsk 4. Rosen P., 2004, Mówienie, słuchanie, kontakt z dziećmi. Rebis. Poznań 5. Wilmot W., Hocker J., 2011, Konflikty między ludźmi. PWN Warszawa

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta	Obciążenie studenta – liczba godzin
--------------------	-------------------------------------

Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	45
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	8
	Studiowanie literatury	17
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu)	30
Łączny nakład pracy studenta		100
Liczba punktów ECTS		4

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 14

1. INFORMACJE O PRZEDMIOTIE – KARTA PRZEDMIOTU

B. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Praktyczna nauka języka angielskiego: pisanie akademickie
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Practical English: Academic writing
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr hab. Teresa Bruś/dr Aneta Tatarczuk
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	Semestr 1 znajomość języka angielskiego na poziomie B1+ Semestr 2 uzyskanie zaliczenia w semestrze 1 Semestr 3 uzyskanie zaliczenia w semestrze 2 Semestr 4 uzyskanie zaliczenia w semestrze 3 Semestr 5 uzyskanie zaliczenia w semestrze 4

C. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
1				30			2
2				30			2
3				30			2
4				15			1

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Utrwalenie wiedzy ortograficznej i interpunkcyjnej studentów; zapoznanie z różnicami w stylach pisarskich i utrwalenie zagadnień stylistyki; utrwalenie wiedzy o strukturze zdania i błędach logicznego myślenia.
C2	Umiejętność posługiwania się słownikami, leksykonami, encyklopediami; wypracowanie własnego warsztatu pracy pisarskiej.
C3	Wprowadzenie i utrwalenie wiedzy o budowanie akapitu.
C4	Umiejętność posługiwania się technikami pre-writingu (techniki budowania planu, pisanie brudnopisu), pisanie jako proces; rola refleksji, brudnopisu i przepisywania w tworzeniu pracy pisemnej. Doskonalenie umiejętności dyskusowania, krytycznego czytania i słuchania.
C5	Wprowadzenie i utrwalenie wiedzy o budowie wypracowania (dłuższej formy wypowiedzi pisemnej); budowa wstępu, stawienie tezy; argumentacja, wsparcie; pisanie zakończenia. Umiejętność pisanie różnych form wypowiedzi pisemnej; umiejętność organizacji tekstów w języku angielskim (wyrażanie opinii, rozprawka, argumentacja, raport, artykuł).
C6	Umiejętność unikania plagiatu: pisanie parafraz i streszczeń. Zapoznanie ze stylami cytowania (MLA, APA, standardy pracy dyplomowej). Umiejętność posługiwania się tekstami źródłowymi, krytycznego czytania i wyboru fragmentów tekstów.
C7	Umiejętność samooceny tekstu pisemnego, ewaluacja pracy pisemnej swojej i innej osoby; umiejętność wskazania błędów; umiejętność pracy indywidualnej i w grupie.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA - Student			
semestr 1-4			
W1	zna i rozumie wybrane pojęcia i zasady dotyczące ochrony prawa autorskiego, zna zasady pisania prac akademickich, stosowania cytatów, przypisów i zapisów bibliograficznych	K_W11	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI - Student			
Semestr 1			
U1	Student rozróżnia formy komunikacji pisanej i mówionej, dostosowując styl wypowiedzi do roli odbiorcy oraz ucząc się poprawnego stosowania interpunkcji i podstawowych struktur zdaniowych. Rozumie znaczenie różnic językowych (angielski/amerykański) oraz różnorodność rejestrów językowych w kontekście akademickim.	K_U11	P6S_UK
U2	Student potrafi samodzielnie wyszukiwać informacje przy pomocy różnych słowników, analizować wyniki, oraz dokonywać krytycznej oceny poprawności wyrażen.	K_U01	P6S_UK
Semestr 2			

U3	Student rozumie, czym jest plagiat, oraz stosuje zasady unikania go poprzez dobór odpowiednich źródeł i technik cytowania.	K_U17	P6S_UW
U4	Student potrafi przygotować zróżnicowane typy akapitów, dbając o poprawną strukturę i charakterystyczne słownictwo dla każdego rodzaju, oraz potrafi formułować logiczne i spójne akapity.	K_U09	P6S_UK
Semestr 3			
U5	Student potrafi przygotować wypracowanie, w tym wstęp, tezę, rozwinięcie i zakończenie oraz formułować argumenty, wyrażać opinie oraz stosować logiczne powiązania pomiędzy akapitami.	K_U04	P6S_UW
U6	Student stosuje różnorodne metody pre-writing w celu doskonalenia organizacji pracy	K_U15	P6S_UO
U7	Student logicznie argumentować doskonali zdolności argumentacji i oceny, potrafi przedstawić swoje opinie i wyrazić poglądy w formie pisemnej	K_U09	P6S_UK
U8	Student potrafi ocenić jakość argumentacji i dobrać mocne argumenty w pracach pisemnych oraz stosuje narzędzia cyfrowe, aby poprawić jakość swoich wypowiedzi pisemnych, w etyczny sposób.	K_U01	P6S_UK
Semestr 4			
U9	Student posiada umiejętność porównywania i interpretowania danych wizualnych w esejach oraz innych formach pisanych.	K_U02	P6S_UW
U10	Student stosuje zasady unikania plagiatu, stosując techniki parafrazy i poprawnego cytowania, w tym formatowanie przypisów zgodnie ze standardami MLA i APA. Potrafi sporządzać bibliografię zgodnie z obowiązującymi zasadami.	K_U17	P6S_UW
U11	Student integruje źródła w tekstach akademickich, parafrazując, cytując oraz podsumowując zgodnie z zasadami cytowania rozwijając umiejętności krytycznej analizy i syntezy informacji z wykorzystaniem literatury źródłowej.	K_U06	P6S_UW
U12	Student potrafi wyrazić poglądy własne i innych w esejach stosując odpowiedni rejestr językowy i styl akademicki.	K_U11	P6S_UK
KOMPETENCJE SPOŁECZNE - Student			
Semestr 1			
K1	Student jest gotów do poszerzania wiedzy językowej, zwłaszcza w zakresie różnic między pisaniem a mówieniem oraz w zakresie poprawności gramatycznej i interpunkcyjnej, korzystając z odpowiednich źródeł i narzędzi	K_K01	P6S_UK

	oraz, w razie potrzeby, zasięgając opinii ekspertów w celu rozwiązania złożonych problemów językowych.		
K2	Student uznaje znaczenie poprawności językowej jako kluczowej wartości w zawodzie filologa.	K_ K05	P6S_KR
Semestr 2			
K3	Student jest gotów do stosowania odpowiednich źródeł informacji oraz zasad cytowania i unikania plagiatu, przy trudnościach z analizą źródeł i ich wyborem zasięga opinii ekspertów.	K_ K01	P6S_KK
K4	Student jest gotów do świadomego stosowania norm etycznych w zakresie cytowania i parafrazowania, a także odpowiedzialnie dobiera źródła, co jest kluczowe w roli tłumacza i nauczyciela, promującego rzetelność i odpowiedzialność w pracy z tekstem.	K_ K06	P6S_KR
Semestr 3			
K5	Student dba o standardy pracy filologa, przestrzegając norm etycznych w pisaniu i krytycznie oceniając wartość zgromadzonych informacji, co stanowi bazę dla profesjonalnego podejścia do zawodu.	K_ K05	P6S_KR
K6	Student dostrzega wartość wiedzy w posługiwaniu się narzędziami cyfrowymi do poprawy jakości języka pisanego i stosuje je etycznie, mając na uwadze, że technologia nie zastępuje krytycznej analizy i edycji własnych prac.	K_ K01	P6S_KK
Semestr 4			
K7	Student jest gotowy do podejmowania odpowiedzialności za jakość treści i sposób ich redagowania w kontekście zawodowym, posługując się odpowiednimi standardami i przepisami dotyczącymi etycznego korzystania z narzędzi wspomagających pisanie.	K_ K06	P6S_KR
K8	Student jest gotów do umiejętnego korzystania ze źródeł oraz tworzenie zgodnych z etyką akademicką przypisów, cytatów i parafraz, a także odpowiedzialne sporządzanie bibliografii	K_ K01	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

prezentacja multimedialna, praca z tekstem

flipped classroom

dyskusje w parach i małych grupach rozwijające zdolności interpersonalne oraz umiejętność pracy zespołowej i wymiany informacji, krótkie i dłuższe prace pisemne indywidualne i grupowe, ankietę, peer grading,

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

1. Mniejsze formy pisemne (15 min pisanie na zajęciach – praca indywidualna i w grupach)

2. Krótkie zadania pisemne: streszczenie, topic sentence, wstęp, zakończenie, parafraza
3. Indywidualne większe formy wypowiedzi pisemnych pisane na zajęciach lub jako zadanie domowe: akapity, wypracowania, wypracowania w oparciu o teksty źródłowe, streszczenia, parafrazy,
4. Testy sprawdzające wiedzę i umiejętności

Prowadzący ustala wartość punktową poszczególnych zadań w zależności od stopnia trudności i długości tekstu i przekazuje kryteria studentom.

Ocenie mogą podlegać:

- Styl
- Forma (podział na akapity, struktura akapitu, struktura eseju, topic sentence, teza, konkluzja)
- Interpunkcja
- Struktura zdania
- Wykorzystanie i udokumentowanie źródeł, poprawność cytowania i bibliografii
- Poprawność gramatyczna
- Różnorodność struktur językowych
- Treść
- Umiejętność argumentacji i logika
- Ortografia
- inne

Uzyskana ilość punktów przeliczana jest na ocenę w następujący sposób:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Plagiat będzie oceniany na ocenę niedostateczną (2,0 – ndst). Ocena końcowa jest średnią ważoną wszystkich uzyskanych ocen, przy czym prowadzący ustala wagę ocen i informuje studentów na początku semestru.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Semestr 1	Różnica pomiędzy pisaniem i mówieniem, rola odbiorcy Omówienie zasad interpunkcji anglosaskiej (przecinek, średnik, myślnik, kropka), apozycja, emfaza, dopowiedzenie; ćwiczenia Różnice w ortografii angielskiej i amerykańskiej; zgodność podmiotu i orzeczenia; Styl formalny i nieformalny, slang, żargon; styl bezosobowy; poprawność polityczna, język nieseksistowski. Budowa zdania, zdania proste i złożone, łączenie zdań, wykorzystanie spójników (linking devices), poprawa błędów – zła struktura zdań, błędna interpunkcja w zdaniach złożonych (sentence fragments, runs-on, comma splice) Zapoznanie studentów z różnymi rodzajami słowników (kolokacje, synonimy, etymologia, wymowa, language activator). Wykorzystanie słowników w pracy pisarza i do poprawy błędów innej osoby.
-----------	--

	Budowa akapitu: zdanie wprowadzające, rozwinięcie, zdanie końcowe; spójność
Semestr 2	Co to jest plagiat i jak go unikać? Wprowadzenie do cytowania i doboru źródeł Różne typy akapitów i charakterystyczne słownictwo do ich budowy (akapit opisujący osoby i rzeczy) Różne typy akapitów i charakterystyczne słownictwo do ich budowy (akapit porównujący osoby i rzeczy) Różne typy akapitów i charakterystyczne słownictwo do ich budowy (akapit opisujący proces) Różne typy akapitów i charakterystyczne słownictwo do ich budowy (akapit podający definicję) Różne typy akapitów i charakterystyczne słownictwo do ich budowy (akapit podający klasyfikację), wykorzystanie graficznych pomocy do pisania brudnopisu (graphic organizers) Logiczne ujęcie akapitu (od ogółu do szczegółu, od najważniejszego do najmniej ważnego aspektu) Logiczne ujęcie akapitu (ujęcie chronologiczne)
Semestr 3	Budowa wypracowania: wstęp, teza, rozwinięcie, zakończenie. Ćwiczenia w budowaniu tezy, zawężenie tematu, rola odbiorcy Wypracowanie wyrażające opinię Spójność w eseju (linking words and devices) Różne typy wstępu (narracyjny, pytanie retoryczne, cytat, definicja) Wypracowanie za i przeciw; zebranie argumentów; technika: burza mózgów, dyskusja, wymiana zdań; przygotowanie brudnopisu: definicja tematu, analiza argumentów Błędy logicznego myślenia (logical fallacies) – omówienie, ćwiczenia; wykorzystanie technik logicznego myślenia do manipulacji czytelnikiem. Edycja tekstu i wykorzystanie różnych narzędzi w pisaniu (np. Grammarly, Hemingway Editor, Power Writing Aid, wordcounter, bibme, slickwrite, etc), etyczność korzystania z pomocy w pisaniu. Słabe i mocne argumenty
Semestr 4	Wypracowanie porównujące – wykorzystanie graficznych pomocy do pisania, interpretacja danych wizualnych - diagramów, grafów, danych liczbowych Wypracowanie analizujące przyczyny i skutki; Skutek i przyczyna w eseju Co to jest plagiat i jak go unikać? Technika parafrazy i cytowania (poprawne odsyłacze) Parafrazy i streszczenia Zasady cytowania (MLA/APA) Przygotowywanie bibliografii zgodnie z zasadami MLA Zasady użycia źródeł w pracy dyplomowej, budowa paragrafu zawierającego źródła, streszczenie, parafrazę

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny			
	Praca pisemna	Praca pisemna	Test pisemny	Krótkie

	przygotowywana jako zadanie domowe	wykonywana na zajęciach		zadanie pisemne
W1	x	x	x	x
U1	x	x	x	x
U2	x	x	x	x
U3	x	x	x	x
U4	x	x	x	x
U5	x	x	x	x
U6	x	x	x	x
U7	x	x	x	x
U8	x	x	x	x
U9	x	x	x	x
U10	x	x	x	x
U11	x	x	x	x
U12	x	x	x	x
K1	x	x	x	x
K2	x	x	x	x
K3	x	x	x	x
K4	x	x	x	x
K5	x	x	x	x
K6	x	x	x	x
K7	x	x	x	x
K8	x	x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Morley J., Doyle P, Pople I., 2007. University Writing Course 2. Newbury : Express Publishing. 3. Skills for Effective Writing Level 3. 2013. Cambridge University Press 4. Skills for Effective Writing Level 4. 2013. Cambridge University Press
Literatura uzupełniająca	1. Academic Writing Skills 1. 2016. Cambridge University Press 2. Academic Writing Skills 2. 2016. Cambridge University Press 3. Academic Writing Skills 3 2013. Cambridge University Press 4. Andrew Betsis A., Haughton S., 2015. Succeed in IELTS : writing : student's book. Global ELT 5. Blass L., Vargo M., 2019. Pathways : reading, writing, and critical thinking. 4. - Boston : National Geographic Learning. 6. MLA handbook. 9th edition. 2021. New York : The Modern Language Association of America. 7. Publication manual of the American Psychological Association : the official guide to APA style. 2020. Washington : American Psychological Association, 2020. 8. Rogers I., Zemach D., 2018. Skillful Reading & Writing 3. Macmillan Education 9. Warwick L., Rogers L. 2018 Skillful Reading & Writing 4. Macmillan Education 10. Zemach D., Broudy D., Valvona C., 2011. Writing research papers : from essay to research paper. London : Macmillan Education.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	105
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	15
	Studiowanie literatury	10
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	45
Łączny nakład pracy studenta		175
Liczba punktów ECTS		7

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 15

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

a. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Praktyczna nauka języka angielskiego - konwersacje
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Practical English: Speaking
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	mgr Marta Mędrak
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	na I semestrze biegłość językowa na poziomie B1+ na II semestrze biegłość językowa na poziomie B2 na III semestrze biegłość językowa na poziomie B2+ na IV semestrze biegłość językowa na poziomie C1

b. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
1	-	-	-	30	-	-	-
2	-	-	-	30	-	-	-
3	-	-	-	30	-	-	-
4	-	-	-	30	-	-	-

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Stopniowe i harmonijne podnoszenie u studentów poziomu sprawności i poprawności językowej studentów w zakresie biegłości w mówieniu i komunikowaniu oraz poprawności fonetycznej z uwzględnieniem zasad leksykalno-gramatycznych aż do stopnia zbliżonego do stopnia użycia języka angielskiego przez jego rodzimych użytkowników.
C2	Wykształcenie u studentów sprawności mówienia i komunikowania od poziomu B1+do poziomu C1 według ESOKJ.
C3	Rozwijanie i wzmacnianie u studentów motywacji do doskonalenia umiejętności mówienia, zarówno samodzielnie jak i w grupach.
C4	Rozwijanie u studentów umiejętności posługiwania się językiem potocznym i formalnym w zależności od kontekstu na poziomie B1+-C1
C5	Wykształcenie u studentów umiejętności posługiwania się językiem angielskim w sytuacjach zawodowych

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA semestr 1-2			
W1	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu socjolingwistyczne oraz społeczno-kulturowe zasady i strategie komunikacji ustnej w języku angielskim, w tym zasady tworzenia dyskursu zależnie od sytuacji komunikacyjnej w środowisku tłumacza.	K_W05	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI 1-4			
U1	Student ma umiejętności językowe w zakresie filologii języka angielskiego zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu B1 + (semestr 1), B2 (semestr 2), B2+/C1 (semestr 3) oraz C1 (semestr 4) Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U13	P6S_UK
U2	Student bierze udział w debacie, dyskusji oraz prowadzi rozmowę przedstawiając różne opinie i stanowiska w języku angielskim.	K_U12	P6S_UK
U3	Student merytorycznie argumentuje w języku angielskim.	K_U09	P6S_UK
U4	Student komunikuje się z otoczeniem w mowie i w piśmie z użyciem specjalistycznej terminologii, w stopniu umożliwiającym sprawną i efektywną komunikację, w tym w środowisku zawodowym tłumacza.	K_U11	P6S_UK
U5	Student potrafi zaplanować i wykonać prezentację w grupie.	K_U15	P6S_UO
KOMPETENCJE SPOŁECZNE semestr 1-4			
K1	Student uznaje znaczenie wiedzy w	K_K01	P6S_KK

	rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięga opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązaniu problemu, w tym w pracy zawodowej nauczyciela tłumacza.		
--	---	--	--

4. METODY DYDAKTYCZNE

1. Metoda eklektyczna- elementy różnych metod zależnie od potrzeb; np. podejście funkcjonalne, podejście komunikacyjne, kooperacja uczniów, rozmowa- S i S, SS i N oraz S i N, dyskusje spontaniczne i moderowane, dyskusja dydaktyczna, „burza mózgów”.

2. Metoda projektowa

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

1. Zadania praktyczne ustne polegające na:

- przygotowaniu wypowiedzi ustnej na temat, jak np. charakterystyka postaci literackiej, recenzja filmu, opis produktu czy reklamy;
- przygotowaniu wypowiedzi na podstawie materiału wizualnego, opisywanie, porównywanie, kontrastowanie;
- przygotowaniu dłuższej wypowiedzi wymagającej argumentowania, wyrażania opinii, dowodzenia.

2. Przygotowanie prezentacji na wybrany temat i przeprowadzenie moderowanej dyskusji przy udziale grupy na podany temat – sem. II, III i IV.

3. Testy ustne sprawdzające umiejętność prowadzenia dyskusji (sem. 3)

4. Egzamin ustny: studenci zdają egzamin po semestrze 4 i podlegają formalnej ocenie egzaminatorów. Format egzaminu przypomina egzamin C1/CAE, który jest zdawany indywidualnie i w parach. W czasie egzaminu student dokonuje porównania na podstawie materiału wizualnego, prowadzi dyskusję z innym studentem na podstawie materiału stymulującego oraz odpowiada na pytania egzaminatorów.

Wypowiedź ustna studenta/ studentów jest oceniana według następujących kryteriów:

- poprawność gramatyczna – od 0-5 pkt., gdzie 5 pkt stanowi wartość maksymalną;
- użycie adekwatnego słownictwa – od 0-5 pkt., gdzie 5 pkt. stanowi wartość maksymalną;
- umiejętność prowadzenia dyskursu – od 0-5 pkt., gdzie 5 pkt. stanowi wartość maksymalną;
- wymowa - od 0-5 pkt., gdzie 5 pkt stanowi wartość maksymalną;
- umiejętność interakcji – od 0-5 pkt., gdzie 5 pkt. stanowi wartość maksymalną.

- Na poprawność gramatyczną składa się użycie poprawnych i odpowiednich do kontekstu gramatycznych struktur i form (zarówno prostych jak i złożonych).
- Użycie adekwatnego słownictwa przez studenta w trakcie wypowiedzi jest oceniane pod kątem poprawnego zastosowania słownictwa kontekstualnie należącego do tematu wypowiedzi oraz zastosowania różnorodnych form semantycznych, takich jak np.: czasowniki złożone, kolokacje, wyrażenia idiomatyczne, słownictwo formalne, etc.
- Umiejętność prowadzenia dyskursu jest oceniana pod względem umiejętności studenta w tworzeniu spójnych zdań w zwartą wypowiedź bez zbędnych pauz i zawahań. Zdania powinny być budowane w zgodzie z logiczną argumentacją i powinny tworzyć wyczerpującą temat wypowiedź.
- Wymowa jest oceniana pod kątem artykułowania i akcentowania zarówno

poszczególnych dźwięków i słów jak również intonacji całych zdań.

- Umiejętność interakcji jest oceniana w sytuacji, gdy (min.) dwoje studentów prowadzi konwersację. Student jest oceniany pod kątem inicjowania i aktywnego kontynuowania dyskursu. W tym punkcie umiejętności negocjacyjne, zdolności zadawania pytań i udzielania spójnych odpowiedzi, sztuka przejmowania wypowiedzi oraz aktywnego słuchania jak również strategie komunikacyjne są oceniane.

Przeliczenie punktów na ocenę wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Laboratorium	<u>Semestr 1 (poziom B1+)</u> Opanowanie w trakcie kursu kolejnych stopni biegłości językowej umożliwiające osiągnięcie poziomu C1 wg skali Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy. Zastosowanie metody eklektycznej, sprowadzającej się w praktyce do połączenia komunikatywności ze swoistym formalizmem językowym, czy dbałością o poprawność użytych struktur/ słownictwa/ wymowy, służy rozwojowi biegłości w języku angielskim połączonego z aktywnym, twórczym udziałem studenta. Student doskonali umiejętność mówienia w języku angielskim poczynając od tematów osobistych, poprzez społeczne, globalne i kontrowersyjne. Student doskonali sztukę wypowiedzi na temat i organizację wypowiedzi. Student, zarówno samodzielnie, w parach jak i w grupach, rozwija umiejętność argumentacji, zadawania pytań i naukę prowadzenia dialogu i dyskusji. Przykładowe obszary językowe to: np. hobby i zainteresowania, zdrowy tryb życia. Student w trakcie konwersacji, uczy się stosować zasady wyrażania i argumentowania opinii za pomocą logicznych argumentów. Wprowadza podział na wstęp, rozwinięcie i zakończenie wypowiedzi. Student ćwiczy techniki przejmowania wypowiedzi czy sztukę aktywnego słuchania. Student doskonali zasób słownictwa i struktur w ramach tematyki ogólnej. <u>Semestr 2 (poziom B2)</u> Student doskonali płynność, biegłość i poprawność wypowiedzi w trakcie pracy w parach czy w trakcie dyskusji np. dyskusje kontrolowane, wielokrotne, burza mózgów, metoda Edwarda de Bono, debat, gier dydaktycznych. Student rozróżnia i stosuje słownictwo i styl wypowiedzi formalnej i nieformalnej. Student w trakcie konwersacji doskonali zasady wyrażania i argumentowania opinii, za pomocą logicznych argumentów. Student doskonali kompetencje językowe w zakresie mówienia poprzez konwersację stymulowaną tematem, jak i bodźcem wizualnym, takim jak fotografia, film, komiks, etc. Jednocześnie student doskonali sztukę
--------------	--

	negocjacji, strategii komunikacyjne i wymowę. Przykładowe obszary językowe to np.: ksenofobia, seksizm, rasizm, pojęcie zbrodni i kary, kultura popularna. Student doskonali zasób słownictwa i struktur w ramach tematyki ogólnej i biznesowej. Student przygotowuje opartą na autentycznych materiałach anglojęzycznych prezentację, również multimedialną, na wybrany przez siebie temat i moderuje dyskusję w grupie (ok. 20 min). Student uczy się moderowania dyskusji przy pomocy przygotowanych przez siebie materiałów. <u>Semestr 3 (poziom B2+)</u> Student doskonali płynność, biegłość i poprawność wypowiedzi w trakcie pracy w parach czy w trakcie dyskusji np. dyskusje kontrolowane, wielokrotne, burza mózgów, metoda Edwarda de Bono, debat, gier dydaktycznych. Student rozróżnia i stosuje słownictwo i styl wypowiedzi formalnej i nieformalnej. Student w trakcie konwersacji doskonali zasady wyrażania i argumentowania opinii, za pomocą logicznych argumentów. Student doskonali kompetencje językowe w zakresie mówienia poprzez konwersację stymulowaną tematem, jak i bodźcem wizualnym, takim jak fotografia, film, komiks, etc. Jednocześnie student doskonali sztukę negocjacji, strategii komunikacyjne i wymowę. Przykładowe obszary językowe to np.: ksenofobia, seksizm, rasizm, pojęcie zbrodni i kary, kultura popularna. Student doskonali zasób słownictwa i struktur w ramach tematyki ogólnej i biznesowej. Student przygotowuje opartą na autentycznych materiałach anglojęzycznych prezentację, również multimedialną, na wybrany przez siebie temat i moderuje dyskusję w grupie (ok. 20 min). Student uczy się moderowania dyskusji przy pomocy przygotowanych przez siebie materiałów. <u>Semestr 4 (poziom C1)</u> Student, zarówno w parach jak i w trakcie debaty z udziałem wszystkich studentów doskonali zasady wyrażania i argumentowania opinii za pomocą logicznych argumentów przez co doskonali płynność, biegłość i poprawność wypowiedzi jak również strategii komunikacyjne i wymowę. Student doskonali zasób słownictwa i struktur w ramach tematyki ogólnej i biznesowej, ze szczególnym nastawieniem na tematykę biznesową. Student przygotowuje prezentacje dotyczące tematyki biznesowej oraz odpowiada na pytania problemowe.
--	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny			
	Egzamin ustny	Zadania praktyczne ustne	Testy ustne sprawdzające umiejętność prowadzenia dyskusji	Prezentacja
W1	x			

U1	x	x	x	x
U2	x	x		
U3	x	x	x	
U4	x	x	x	
U5				x
K1	x	x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Gammidge M., 2018, Speaking extra: a resource book of multi – level skills activities, Cambridge, Cambridge University Press. 2. Kenny N., Luque-Mortimer L., 2021, Practice Tests Plus B2 First with Key, Harlow, Pearson. 3. Lansford L., 2016, Unlock 4 Listening and Speaking Skills, Cambridge, Cambridge University Press. 4. Mann M., Taylor-Knowles S., 2014, Improve your skills: Listening and speaking for first with answer key, London, Macmillan Practice Online. 5. Pathare E., Pathare G., 2018, Skillful listening and speaking, London, Macmillan Education.
Literatura uzupełniająca	1. Cotton D., Falvey D., Kent S., 2012, Market leader, Business English Coursebook, Upper-Intermediate, Harlow, Pearson. 2. Gammidge M., 2018, Speaking extra: a resource book of multi-level skills activities, Cambridge, Cambridge University Press.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	120
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	30
	Studiowanie literatury	20
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie prezentacji)	30
Łączny nakład pracy studenta		200
Liczba punktów ECTS		8

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 16

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – SYLABUS

a. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Praktyczna nauka języka angielskiego: fonetyka
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Practical English: Phonetics
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny

Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Krzysztof Kowalczyk-Twarowski
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	Semestr 1 - znajomość języka angielskiego na poziomie B1+ Semestr 2 - uzyskanie zaliczenia z przedmiotu Praktyczna nauka języka angielskiego: Fonetyka w semestrze 1 Semestr 3 - uzyskanie zaliczenia z przedmiotu Praktyczna nauka języka angielskiego: Fonetyka w semestrze 2 Semestr 4 - uzyskanie zaliczenia z przedmiotu Praktyczna nauka języka angielskiego: Fonetyka w semestrze 3

b. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
1				30			2
2				15			1
3				15			1
4				15			1

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Opanowanie przez studentów podstaw akustyczno-anatomicznych procesów artykulacyjnych głosek i ich praktyczne wykorzystanie w udoskonalaniu wymowy;
C2	Kształtowanie i rozwijanie umiejętności prawidłowej artykulacji głosek angielskich bez kontekstu oraz w kontekście wyrazowym i zdaniowym (RP British English);
C3	Poznanie typowych procesów fonetycznych i fonologicznych i ich zastosowanie w udoskonalaniu wymowy;
C4	Poznanie znaków transkrypcji IPA i ich praktyczne zastosowanie;
C5	Poznanie i praktyczne opanowanie prozodii angielskiej: akcent, rytm, intonacja;
C6	Poznanie regionalnych odmian wymowy angielskiej i amerykańskiej i umiejętność ich rozpoznawania w języku mówionym;
C7	Wypracowanie nawyku samodzielnej pracy nad wymową;
C8	Budowanie świadomości roli prawidłowej i starannej artykulacji dźwięków w działalności zawodowej tłumacza.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie	Odniesienie do
-----	---	-------------	----------------

		do kierunkowych efektów uczenia się	charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA - Student			
W1	Posiada zaawansowaną wiedzę z zakresu fonetyki artykulacyjnej języka angielskiego zorientowaną na zastosowanie w pracy tłumacza.	K_W01	P6S_WG
W2	Zna anglojęzyczną terminologię stosowaną do analizy i opisu artykulacji dźwięków mowy.	K_W03	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI - Student			
U1	Po semestrze 1 – potrafi poprawnie artykułować głoski angielskie w kontekście wyrazowym; Po semestrze 2 - potrafi poprawnie artykułować głoski angielskie w kontekście zdaniowym; Po semestrze 3 – potrafi wypowiadać się z zachowaniem poprawnego rytmu i intonacji; Po semestrze 4 - potrafi wypowiadać się z zachowaniem poprawnych i spójnych cech regionalnych języka angielskiego.	K_U13	P6S_UK
U2	Potrafi wyszukiwać i analizować dane językowe z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i przy użyciu różnych technologii informacyjnych.	K_U01	P6S_UK
U3	Potrafi zdobywać i rozwijać wiedzę językoznawczą w zakresie fonetyki języka angielskiego w celu samodzielnego kształcenia własnej wymowy i skutecznej komunikacji, w tym przy wykonywaniu zadań w pracy zawodowej tłumacza.	K_U04	P6S_UW
KOMPETENCJE SPOŁECZNE - Student			
K1	Ma świadomość roli prawidłowej i starannej artykulacji dźwięków w działalności zawodowej tłumacza.	K_K02	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

ćwiczenia laboratoryjne, praca z tekstem, praca z materiałem audio lub audiowizualnym

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

1. Pisemne testy praktyczne otwarte sprawdzające wiedzę i umiejętności:
Ocena z testu pisemnego jest obliczana procentowo w następujący sposób:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

2. Zaliczenie ustne jest oceniane według następujących kryteriów:

1. poprawność fonemiczna – od 1-5 pkt., gdzie 5 pkt stanowi wartość maksymalną;
2. intonacja – od 1-5 pkt., gdzie 5 pkt. stanowi wartość maksymalną;
3. tempo – od 1-5 pkt., gdzie 5 pkt. stanowi wartość maksymalną;
4. akcent - od 1-5 pkt., gdzie 5 pkt. stanowi wartość maksymalną;

5. poprawa własnych błędów – od 1-5 pkt. gdzie 5 pkt. stanowi wartość maksymalną.

Ocena z zaliczenia ustnego jest obliczana procentowo w następujący sposób:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Semestr 1	1. Podstawy anatomiczno-akustyczne procesów artykulacyjnych głosek. 2. Prawidłowa artykulacja głosek angielskich bez kontekstu. 3. Poznanie znaków transkrypcji fonetycznej i fonemicznej; ćwiczenia praktyczne. 4. Prawidłowa artykulacja głosek angielskich w kontekście wyrazowym.
Semestr 2	1. Prawidłowa artykulacja głosek angielskich w kontekście zdaniowym. 2. Poznanie typowych procesów fonetycznych i fonologicznych. 3. Ćwiczenia praktyczne związane z użyciem znaków transkrypcji fonetyczno-fonemicznej. 4. Wstęp do prozodii angielskiej – akcent i rytm. 5. Ćwiczenia praktyczne związane z akcentem wyrazowym i zdaniowym.
Semestr 3	1. Prozodia angielska: akcent wyrazowy i zdaniowy. 2. Prozodia angielska: rytm. 3. Prozodia angielska: intonacja – typy wypowiedzi. 4. Ćwiczenia praktyczne intonacji angielskiej.
Semestr 4	1. Regionalne odmiany wymowy angielskiej. 2. Ćwiczenia praktyczne związane z akcentem wyrazowym i zdaniowym (wymowa brytyjska i amerykańska) – c.d. 3. Ćwiczenia praktyczne intonacji, rytmu i artykulacji wyrazowej.

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny	
	Test	Zaliczenie ustne
W1	x	x
W2	x	x
U1		x
U2		x
U3	x	x
K1		x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Roach, P., 2009, English Phonetics and Phonology: a Practical Course, Cambridge: Cambridge University Press
Literatura uzupełniająca	1. Brazil, D., 1994, Pronunciation for Advanced Learners of English, Cambridge: Cambridge University Press

	2. Laver, J., 1994, Principles of Phonetics, Cambridge: Cambridge University Press
--	--

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	75
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	15
	Studiowanie literatury	15
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń)	20
Łączny nakład pracy studenta		125
Liczba punktów ECTS		5

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 17

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	PNJA - słuchanie
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Practical English: Listening
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska nauczycielska z modułem tłumaczeniowym
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	mgr Monika Wachowicz
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	Semestr 1 znajomość języka angielskiego na poziomie B1+ Semestr 2 uzyskanie zaliczenia w semestrze 1 Semestr 3 uzyskanie zaliczenia w semestrze 2 Semestr 4 uzyskanie zaliczenia w semestrze 3 Semestr 5 uzyskanie zaliczenia w semestrze 4

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady	Ćwiczenia	Warsztaty	Laboratoria	Seminaria	Zajęcia projektowe	Liczba punktów
---------	---------	-----------	-----------	-------------	-----------	--------------------	----------------

	(W)	(Ć)	(Wr)	(L)	(S)	(P)	ECTS*
1				30			2
2				30			2
3				15			1
4				15			1

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Stopniowe i harmonijne podnoszenie poziomu sprawności i poprawności językowej studentów w zakresie biegłości i poprawności leksykalno-gramatycznej oraz komunikatywnej aż do stopnia zbliżonego do stopnia użycia języka przez jego rodzimych użytkowników – osiągnięcie poziomu językowego B1+ po I semestrze, B2 po II semestrze, B2+ po III semestrze i C1 po IV semestrze, według ESOKJ zgodnie z treściami zawartymi w podręcznikach kursowych
C2	Zapoznanie się z technikami ułatwiającymi rozumienie ze słuchu
C3	Rozwój umiejętności wypowiedzi na temat wysłuchanego tekstu
C4	Rozwijanie umiejętności wychwytywania oraz ich porządkowania informacji zależnie od stopnia ich przydatności
C5	Zapoznanie studentów z różnymi odmianami języka (odmiany regionalne, styl formalny, styl potoczny)
C6	Kształtowanie umiejętności aktywnego słuchania oraz skutecznej komunikacji w środowisku zawodowym

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
UMIEJĘTNOŚCI semestr 1-2 Student			
U1	potrafi posługiwać się językiem angielskim w stopniu zaawansowanym na poziomie biegłości C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym wykorzystywać różne kanały i techniki komunikacyjne, a także strategiami rozwijania sprawności językowych na tym poziomie, stosowane w pracy zawodowej nauczyciela języka angielskiego lub w sferze działalności kulturalnej, politycznej, medialnej, biznesowej	K_ U13	P6S_UK
U2	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł w pracy zawodowej nauczyciela języka angielskiego/tłumacza (na poziomie B1+/B2 w semestrze I, na poziomie B2 w semestrze II, na poziomie B2+/C1 w semestrze III, na poziomie C1 w semestrze IV)	K_ U01	P6S_UW

U3	posiada umiejętność merytorycznego argumentowania swoich poglądów w języku angielskim i polskim z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków na bazie kompetencji interkulturowych (na poziomie B1+/B2 w semestrze I, na poziomie B2 w semestrze II, na poziomie B2+/C1 w semestrze III, na poziomie C1 w semestrze IV)	K_ U09	P6S_UK
U4	potrafi wykorzystać nabytą wiedzę z zakresu językoznawstwa, właściwie dobierając źródła i informacje z nich pochodzące, dokonując oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji, z wykorzystaniem właściwych metod i narzędzi, w tym przy wykonywaniu zadań w pracy zawodowej nauczyciela języka angielskiego/ tłumacza lub w sferze działalności biznesowej (na poziomie B1+/B2 w semestrze I, na poziomie B2 w semestrze II, na poziomie B2+/C1 w semestrze III, na poziomie C1 w semestrze IV)	K_ U02	P6S_UW
UMIEJĘTNOŚCI semestr 3-4 Student			
U5	potrafi rozumieć w języku angielskim wypowiedzi ustne o wysokim stopniu złożoności na poziomie biegłości B2+/C1 (semestr 3) C1 (semestr 4) Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (CEFR). Rozumie zarówno przekaz dosłowny, jak i ukryte znaczenia w różnych rejestrach językowych, w tym w języku akademickim, specjalistycznym i potocznym.	K_ U13	P6S_UK
U6	posiada umiejętność merytorycznego argumentowania swoich poglądów w języku angielskim i polskim z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków na bazie kompetencji interkulturowych (na poziomie B2+/C1 w semestrze III, na poziomie C1 w semestrze IV)	K_ U09	P6S_UK
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu, w tym w pracy zawodowej nauczyciela języka angielskiego/tłumacza lub w sferze działalności biznesowej	K_ K01	P6S_KK
K2	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej nauczyciela języka angielskiego/ tłumacza.	K_ K02	P6S_KK
K3	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza/nauczyciela języka angielskiego, w tym przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku	K_ K06	P6S_KR

4. METODY DYDAKTYCZNE

1. Metody aktywizujące: streszczenia ustne, dyskusja panelowa, analizowanie i rozwiązywanie problemów oraz metody audiowizualne

2. Metody praktyczne: ćwiczenia przedmiotowe-określanie głównej myśli tekstu słuchanego, wychwytywanie specyficznych informacji zawartych w zadaniu, zadania typu T/F, uzupełnianie luk w tekście zgodnie z usłyszczanymi informacjami

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a) trzy testy sprawdzające umiejętność słuchania ze zrozumieniem. Zadania do słuchanego tekstu to: wypełnianie luk, dopasowanie prawidłowej odpowiedzi, wybranie poprawnej odpowiedzi z podanych, zadania typu prawda lub fałsz, parafraza, streszczenie, itp. Uzyskana ilość punktów przeliczana jest na ocenę.

b) Zadania domowe wykonywane na platformie MS Teams

Przeliczenie punktów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Dodatkowo, oprócz testów sprawdzających umiejętność słuchania ze zrozumieniem ocenie podlegają zadania projektowe:

w semestrze 2

a) zadanie polegające na przygotowaniu notatek i streszczenia wysłuchanego w trakcie zajęć programu/audycji. Studenci uzupełniają brakujące informacje w pierwszej części zadania, następnie tworzą pisemne streszczenie w języku polskim.

Ocenie podlegają treść oraz poprawność gramatyczna:

1) treść-0-10 pkt.

2) poprawność gramatyczna-0-5 pkt.

Uzyskane punkty przeliczane są na ocenę według następującej skali:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

w semestrze 3:

a) zadanie polegające na wysłuchaniu reportażu czy debaty dotyczącej aktualnych wydarzeń politycznych i gospodarczych na świecie oraz przygotowanie streszczenia w języku angielskim i zaprezentowanie go ustnie na forum grupy.

Ocenie podlegają:

1. Treść-0-7 pkt.

2. Poprawność gramatyczna – od 0-5 pkt.

3. Użycie adekwatnego słownictwa – od 0-5 pkt.

4. Wymowa - od 0-5 pkt., gdzie 5 pkt.

Uzyskane punkty przeliczane są na ocenę według następującej skali:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%

- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

w semestrze 4:

Studenci indywidualnie lub w grupie przygotowują ćwiczenie słuchowe (około 10 minut) dotyczące wybranego przez siebie tematu, zgodnego z ich zainteresowaniami. Zadanie obejmuje:

Przygotowanie nagrania o maksymalnej długości 4 minut. Opracowanie ćwiczenia dla grupy, które może zawierać:

- pytania sprawdzające zrozumienie treści,
- pytania sprawdzające znajomość słownictwa,
- pytania do dyskusji na podstawie wysłuchanego materiału.

Prezentację zadania w trakcie zajęć, w tym wyjaśnienie jego celu oraz przeprowadzenie ćwiczenia w grupie.

Ocenie podlegają:

- 1) adekwatność przygotowanych materiałów-0-5pkt.
- 2) poziom merytoryczny opracowanego ćwiczenia/ ćwiczeń-0-5pkt.
- 3) poprawność językowa w trakcie prezentowania zadania-0-7pkt.

Uzyskane punkty przeliczane są na ocenę według następującej skali:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Ocena końcowa to średnia ważona ocen z zadań w semestrze, przy czym prowadzący określa ich wagi na jego początku.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Semestr 1	Odsluchiwanie w semestrze I teksty słuchane, na poziomie B2/B2+, dotyczą szeroko rozumianej problematyki życia codziennego, m.in. takich tematów jak: rodzina, szkoła, praca zawodowa, spędzanie wolnego czasu (zainteresowania o podłożu zawodowym, telewizja, film, sport, muzyka, Internet, zakupy, jedzenie w restauracji), święta i inne uroczystości, pogoda, przyjaźnie, urlop i podróże, reklama, ruch uliczny, usługi. Strategie rozwiązywania zadań testowych to strategie stosowane przez wydawnictwo Cambridge na poziomie B2 i IELTS (task 1 i task 2): multiple choice, open close, multiple matching takie jak: identyfikowanie intencji, identyfikowanie głównej myśli, rozpoznawanie emocji i opinii rozmówcy i celu wypowiedzi, ogólne i szczegółowe zrozumienie wypowiedzi.
Semestr 2	Odsluchiwanie nagrania dotyczą tematów takich jak: związki, turystyka (zwiedzanie miast krajów anglojęzycznych, korzystanie z ofert biura podróży); praca i życie za granicą (problemy integracji, poznawanie różnych kultur i zachowań); konkretne zawody; nauka (wynalazki); sport; sztuka i kultura; historia, studiowanie (wykłady, prelekcje). Analizowane są dłuższe formy typu prelekcja czy dyskusja. Strategie słuchania w kontekście akademickim to przygotowanie notatek, streszczenia dłuższej wypowiedzi – wykład akademicki i dyskusja.
Semestr 3	W trzecim semestrze ćwiczone jest rozumienie tekstów z obszaru mediów.

	Wykorzystuje się tu fragmenty informacyjnych audycji radiowych (wiadomości), reportaży i debat dotyczące aktualnych wydarzeń politycznych i gospodarczych na świecie. Stosuje się strategie rozwiązywania zadań testowych na poziomie C1 (Cambridge C1): multiple choice, open close, multiple matching i IELTS (task 3 i 4).
Semestr 4	W czwartym semestrze wykorzystywane są teksty popularno- naukowe z zakresu nauki, techniki, medycyny, polityki oraz słuchowiska literackie. Teksty reprezentują język mówiony z zakresu różnych rejestrów, w tym język potoczny oraz różne akcenty. Strategie słuchania koncentrują się na zrozumieniu nastawienia mówiącego i jego opinii, interpretacji emocji i celu wypowiedzi, wyrażania zgodnych i niezgodnych opinii, identyfikowania i eliminowania dystraktorów, oraz opanowania umiejętności parafrazowania wypowiedzi.

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Zadanie	Projekt	Test
U1	x	x	x
U2	x	x	x
U3	x	x	x
U4	x	x	
U5	x	x	x
U6	x	x	
K1	x	x	
K2	x	x	
K3	x	x	

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1.Betsis A. and Mamas L., 2015. Successful Cambridge English First. Global ELT. 2.Betsis A. and Mamas L., 2015. Succeed in Cambridge English: Advanced. Global ELT. 3.Obee B., Evans V., 2021. CAE Practice Tests. Express Publishing. 4.Gude K., Duckworth M., Rogers L., 2022. Cambridge English Proficiency Masterclass. Oxford University Press. 5.Pathare E. 2018. Skillful listening and speaking 4. Macmillan Education. 6.Materiały autentyczne dostosowane do aktualnych potrzeb środowiska zawodowego
Literatura uzupełniająca	1.Chilton H., 2017. IELTS Listening (5.5-7.5). Scholastic. 2.Harrison M., 2021. CAE Practice Tests. OUP. 3.Betsis A. and Mamas L., 2018. Succeed in IELTS Academic. Global ELT.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	190

Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	10
	Inne (przygotowanie do zaliczeń, przygotowanie self-study reports itd.)	40
Łączny nakład pracy studenta		150
Liczba punktów ECTS		6

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 18

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

a. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Praktyczna nauka języka angielskiego - zintegrowane sprawności językowe
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Practical English: Integrated Skills
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	mgr Ida Wrzesień
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	Semestr 1 znajomość języka angielskiego na poziomie B1 Semestr 2 uzyskanie zaliczenia w semestrze 1 Semestr 3 uzyskanie zaliczenia w semestrze 2 Semestr 4 uzyskanie zaliczenia w semestrze 3 Semestr 5 uzyskanie zaliczenia w semestrze 4

b. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
1				60			4
2				60			5
3				30			2
4				30			2
5				30			3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Stopniowe i harmonijne podnoszenie poziomu sprawności i poprawności językowej studentów w zakresie biegłości i poprawności leksykalno-gramatycznej oraz komunikatywnej aż do stopnia zbliżonego do stopnia użycia języka przez jego rodzimych użytkowników – osiągnięcie poziomu językowego B1+ po I semestrze, B2 po II semestrze, B2+ po III semestrze i B2+/C1 po IV semestrze, C1 po V semestrze według ESOKJ
C2	Opanowanie receptywnych i produktywnych sprawności językowych, takich jak: słuchanie, czytanie, mówienie i pisanie na poziomie od B1+ do C1.
C3	Rozwijanie i wzmacnianie motywacji i strategii doskonalenia umiejętności językowych, zarówno samodzielnie jak i w grupach.
C4	Rozwijanie i doskonalenie umiejętności językowych niezbędnych do wykonywania przyszłego zawodu nauczyciela języka angielskiego / tłumacza.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Student/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł w pracy tłumacza (na poziomie B1+ w semestrze I, na poziomie B2 w semestrze II, na poziomie B2+ w semestrze III, na poziomie B2+/C1 w semestrze IV, na poziomie C1 w semestrze V)	K_ U01	P6S_UK
U2	Student/ka potrafi dokonać analizy różnego typu tekstów w języku angielskim (na poziomie B1+ w semestrze I) na potrzeby pracy zawodowej tłumacza	K_ U06	P6S_UW
U3	Student/ka posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku angielskim (na poziomie B1+ w semestrze I, na poziomie B2 w semestrze II, na poziomie B2+ w semestrze III, na poziomie B2+/C1 w semestrze IV, na poziomie C1 w semestrze V)	K_ U12	P6S_UK
U4	Student/ka ma umiejętności językowe w zakresie filologii języka angielskiego zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu B1+ w semestrze I, poziomu B2 w semestrze II, poziomu B2+ w semestrze III, poziomu B2+/C1 w semestrze IV, poziom C1 w semestrze V Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_ U13	P6S_UK
U5	Student/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie przy wykonywaniu zadań w trakcie zajęć jak i projektów	K_ U15	P6S_UO

KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Student/ka jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia wiedzy gramatyczno-leksykalnej na poziomie B1+-C1 w rozwiązywaniu problemów praktycznych, oraz zasięgania opinii ekspertów, z uwzględnieniem literatury fachowej oraz źródeł internetowych, w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu, w tym w pracy zawodowej tłumacza	K_ K01	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

ćwiczenia praktyczne (ustne, pisemne, mimiczne) z materiałami tekstowymi, dźwiękowymi i wizualnymi, grywalizacja, storytelling, flipped classroom, metoda projektów, objaśnienie, gry dydaktyczne i zabawy językowe, wypowiedzi ustne (indywidualne, w interakcji - dialog, rozmowa), dyskusja spontaniczna i moderowana, prezentacja multimedialna

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Testy sprawdzające wiedzę leksykalno-gramatyczną, wiedzę z zakresu umiejętności słuchania różnorodnych rodzajów tekstów anglojęzycznych, wiedzę z zakresu umiejętności czytania różnorodnych rodzajów tekstów anglojęzycznych.

Zadania pisemne wykonywane w trakcie zajęć lub jako zadanie domowe sprawdzające wiedzę z zakresu umiejętności pisania różnorodnych rodzajów tekstów anglojęzycznych.

Ocenie podlega:

- Poprawność językowa
- Użycie zaawansowanych struktur językowych
- Treść
- Forma wypowiedzi pisemnej

wartość punktową poszczególnych elementów ustala prowadzący w zależności od zadania

Wypowiedz ustna (wartość punktową ustala prowadzący w zależności od rodzaju wypowiedzi)

Ocenie podlega:

- Wymowa
- Płynność wypowiedzi
- Poprawność językowa
- Użycie zaawansowanych struktur językowych
- Treść

wartość punktową poszczególnych elementów ustala prowadzący w zależności od zadania

Uzyskana ilość punktów uzyskanych za testy, wypowiedz pisemna i ustną przeliczana jest na ocenę w następujący sposób:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Egzamin (sem II (poziom B2) i V (poziom C1) składa się ze sprawdzenia poziomu kompetencji następujących umiejętności:

- czytanie (reading) - minimum 2 części. Pytania mają na celu sprawdzenie poszczególnych umiejętności związanych z rozumieniem czytanego tekstu. Pytania mogą występować jako test wielokrotnego wyboru – czyli tekst a później odpowiedzi do niego (a, b, c, d) czy uzupełnianie tekstu, itp. Ta część stanowi 25 % oceny końcowej.
- zastosowanie struktur językowych: (English in use) – zadania obejmują uzupełnianie pustych miejsc w tekście na zasadzie własnych odpowiedzi studenta (cloze test), transformacje (sentence transformations), słowotwórstwo (word formation) lub uzupełnienie jedną z wielu podanych możliwości (multiple choice test). Innymi zadaniami są np.: korekta błędów, podanie form synonimicznym lub antonimów, zdefiniowanie słów, fraz, idiomów lub, analogicznie, wyjaśnienie znaczenia ww. za pomocą podania definicji, synonimu, antonimu. Ta część stanowi 25 % oceny końcowej.
- słuchanie – (listening) – minimum 2 części. Materiał jest odsłuchany dwukrotnie i/lub jedna z części tylko raz. Zadania do słuchanego tekstu to: wypełnianie luk w formularzu, dopasowanie prawidłowej odpowiedzi., wybranie poprawnej odpowiedzi z podanych, zadania typu prawda lub fałsz itp. Teksty użyte to np.: dialogi, wykłady, komunikaty, przemówienia, audycje radiowe, wywiady. Ta część stanowi 25 % oceny końcowej.
- mówienie – (speaking- ok. 15min.) – studenci zdają częściowo indywidualnie (semestr 2) / w parach (semestr 5) i są oceniani są przez egzaminatora i członków komisji. W części pierwszej student omawia wylosowany przez niego temat. W części drugiej student omawia, porównuje, interpretuje fotografie, które zostały mu przedstawione. W części trzeciej studenci dyskutują ze sobą i/lub z egzaminatorem na temat podany przez egzaminatora. Ta część stanowi 25 % oceny końcowej.

Ocenę z egzaminu oblicza się sumując wyniki procentowe z czterech części i jest obliczana w następujący sposób:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Uzyskanie oceny niedostatecznej oznacza konieczność ponownego podejścia do wszystkich czterech części egzaminu.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Semestr 1	Znajomość struktur leksykalnych (English in use), takich jak: formułowanie pytań, użycie czasowników posiłkowych, stopniowanie przymiotników, czasy present perfect, present perfect continuous, past perfect, future perfect, future perfect continuous, zdania warunkowe, zdania z wish, przysłówki zwroty przysłówkowe, rzeczowniki odprzymiotnikowe, oraz słownictwo (w tym idiomy, synonimy, antonimy, frazy czy frazeologizmy) związanych z wybranymi dziedzinami, jak na przykład: wygląd zewnętrzny, cechy charakteru, praca, zdrowie, moda, podróżowanie, pogoda, środowisko naturalne. W zakresie słuchania efektywne rozróżnianie typów tekstów i zadań np.: rozumienie myśli przewodniej tekstu, selektywne rozumienie szczegółowych informacji czy rozpoznawanie opinii. Podnoszenie kompetencji czytania poprzez czytanie ze zrozumieniem począwszy od fragmentów tekstów, np. artykułów prasowych, tekstów na
-----------	--

	ulotkach reklamowych, tekstów literackich. Doskonalenie umiejętności mówienia w języku angielskim począwszy od tematów osobistych, poprzez społeczne, globalne i kontrowersyjne. Student planuje i prezentuje sztukę wypowiedzi na temat i organizację wypowiedzi (wstęp, argumenty, zakończenie). Student, zarówno samodzielnie jak i w grupach, rozwija umiejętność zadawania pytań i naukę prowadzenia dialogu. Doskonalenie umiejętności pisania listów nieformalnych, opowiadań, esejów.
Semestr 2	Rozwijanie wiedzy i umiejętności dotyczących zastosowania struktur leksykalnych (English in use) związanych z wybranymi dziedzinami, jak na przykład: sen, muzyka, prawo, zmysły, media ciało, reklama i biznes, nauka oraz struktury gramatyczne takie jak: strona bierna, mowa zależna, czasowniki modalne, przedimki, rzeczowniki policzalne i niepoliczalne oraz określenia ilości. W zakresie słuchania doskonalenie różne typy zadań np.: selektywne rozumienie szczegółowych informacji, nastawień i uczuć mówiącego, logiczne dedukowanie znaczeń wynikających z ogólnego kontekstu/tła. Podnoszenie kompetencji czytania poprzez czytanie ze zrozumieniem np. fragmentów tekstów literackich, artykułów prasowych, fragmentów, tekstów typowych dla egzaminów językowych Cambridge. Doskonalenie umiejętności mówienia w języku angielskim w trakcie dyskusji, stosuje zasady wyrażania i argumentowania opinii, za pomocą logicznych argumentów. Student ćwiczy „turn-taking”, techniki przejmowania wypowiedzi, sztukę aktywnego słuchania. Doskonalenie umiejętności pisania blogów i postów internetowych
Semestr 3	Student rozpoznaje i stosuje struktury leksykalne (English in use) związane z wybranymi dziedzinami, jak na przykład: podróże, umysł i psychologia oraz praca; oraz struktury gramatyczne takie jak: aspekt ciągły i dokonany, zaawansowane formy strony biernej, spójniki. W zakresie słuchania student doskonali słuchanie i omawianie fragmentów tekstów bardziej złożonych, formalnie i treściowo, również, takich jak tekstów literackich czy technicznych na poziomie B2+. Student/ka podnosi kompetencję czytania poprzez czytanie ze zrozumieniem np. fragmentów tekstów literackich, artykułów prasowych, wywiadów i felietonów, lub tekstów technicznych. Doskonalenie kompetencji językowej w zakresie mówienia zakłada konwersację stymulowaną tematem czy bodźcem wizualnym, takim jak np. fotografia. Student doskonali płynność, biegłość poprawność wypowiedzi w trakcie dyskusji (dyskusje kontrolowane, wielokrotne, burza mózgów, debat, gier dydaktycznych). Student rozróżnia i stosuje słownictwo i styl wypowiedzi formalnej i nieformalnej. Doskonalenie umiejętności pisania artykułów i recenzji.
Semestr 4	Doskonalenie zastosowanie struktur leksykalnych (English in use) związanych z wybranymi dziedzinami, jak na przykład: turystyka, globalizacja, nauka i studia, zdrowie, oraz struktury gramatyczne takie jak: mowa zależna, inwersja stylistyczna, zaawansowane użycie czasowników i rzeczowników, formy zdań warunkowych, słowotwórstwo. W zakresie słuchania rozumienie informacji z wykorzystaniem technik słuchania i omawiania fragmentów tekstów złożonych, formalnie i treściowo Podnoszenie kompetencji czytania poprzez czytanie ze zrozumieniem np.

	tekstów literackich, artykułów prasowych, wywiadów i felietonów, tekstów technicznych na poziomie B2+/C1. Student/ka doskonali płynność, biegłość poprawność wypowiedzi w trakcie dyskusji. Student rozróżnia i stosuje słownictwo i styl wypowiedzi formalnej i nieformalnej. Jednocześnie student doskonali wymowę. Doskonalenie umiejętności pisania listów formalnych i nieformalnych oraz wniosków
Semestr 5	Doskonalenie zastosowanie struktur leksykalnych (English in use) związanych z wybranymi dziedzinami, jak na przykład: media, ekologia, kultura, oraz struktury gramatyczne takie jak: czasy przyszłe, zdania podrzędne; słowotwórstwo. W zakresie słuchania rozumienie informacji z wykorzystaniem technik słuchania i omawiania fragmentów tekstów złożonych, formalnie i treściowo Podnoszenie kompetencji czytania poprzez czytanie ze zrozumieniem np. tekstów literackich, artykułów prasowych, wywiadów i felietonów, tekstów technicznych; zadania testowe na poziomie C1. Student/ka doskonali kompetencje językowe w zakresie mówienia poprzez konwersację/dyskusję stymulowaną tematem, jak i bodźcem wizualnym, takim jak fotografia, film, komiks, etc. Jednocześnie student doskonali sztukę negocjacji, strategie komunikacyjne i wymowę. Doskonalenie umiejętności pisania listów raportów i esejów

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny				
	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Kollokwium/test	Praca pisemna	Wypowiedz ustna
U1				x	x
U2		x	x		x
U3	x			x	x
U4	x			x	x
U5	x	x	x	x	x
K1				x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Oxenden C., Latham-Koenig C., 2020. English File Upper-intermediate, OUP. 2. Oxenden C., Latham-Koenig C., 2020. English File Advanced, OUP. 3. Oxenden C., Latham-Koenig C., 2021. English File Advanced Plus, OUP.
Literatura uzupełniająca	1. Latham-Koenig, C., Oxenden, C., 2020. English File Upper – Intermediate Workbook , OUP 2. Oxenden C., Latham-Koenig C., 2020. English File Advanced workbook, OUP. 3. Oxenden C., Latham-Koenig C., 2021. English File Advanced Plus workbook, OUP. 4. Mann, M., Taylore-Knowles, S., 2008. Destination C1 Grammar and Vocabulary, Cambridge University Press. 5. Vince M., 2014. First Certificate Language Practice, Macmillan.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	210
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	100
	Studiowanie literatury	10
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	80
Łączny nakład pracy studenta		400
Liczba punktów ECTS		16

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 19

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Praca dyplomowa
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Bachelor's Thesis
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska nauczycielska z modułem tłumaczeniowym
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr hab. Teresa Bruś
Przedmioty wprowadzające	seminarium dyplomowe semestr V
Wymagania wstępne	brak

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
6							10

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Przygotowanie pracy dyplomowej zgodnie z obowiązującym w Uczelni zasadami przygotowywania pracy dyplomowej.
-----------	---

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie	Odniesienie do
-----	---	-------------	----------------

		do kierunkowych efektów uczenia się	charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA – Student:			
W1	posiada zaawansowaną wiedzę na temat teorii, metodologii, podstawowych pojęć oraz terminologii właściwej dla językoznawstwa.	K_W01	P6S_WG
W2	posiada zaawansowaną wiedzę na temat teorii, metodologii, podstawowych pojęć oraz terminologii właściwej dla literaturoznawstwa	K_W02	P6S_WG
W3	zna system języka specjalności oraz terminologię niezbędną do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym oraz praktycznej realizacji pracy dyplomowej	K_W03	P6S_WG
W4	zna i rozumie wybrane pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego w Polsce, krajach Unii Europejskiej oraz USA	K_W11	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI – Student:			
U1	potrafi dokonać krytycznej analizy opracowań naukowych, stosując terminologię i metody specyficzne dla wybranej dziedziny, w której osadzona jest aplikacyjna praca dyplomowa	K_U02	P6S_UW
U2	potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania aplikacyjnej pracy dyplomowej	K_U04	P6S_UW
U3	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł i sposobów w celu przygotowania aplikacyjnej pracy dyplomowej	K_U17	P6S_UW
U4	potrafi posługiwać się specjalistyczną terminologią na potrzeby wykonania aplikacyjnej pracy dyplomowej	K_U11	P6S_UK
U5	ma umiejętności językowe zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego na potrzeby przygotowania aplikacyjnej pracy dyplomowej	K_U13	P6S_UK
U6	planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami	K_U15	P6S_UO
KOMPETENCJE SPOŁECZNE – Student:			
K1	uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, szczególnie w kontekście realizacji pracy licencjackiej na potrzeby firmy lub instytucji oraz w korzystaniu z opinii ekspertów w sytuacjach, gdy samodzielne rozwiązanie problemu staje się	K_K01	P6S_KK

	trudne.		
--	---------	--	--

4. METODY DYDAKTYCZNE

Spotkania z promotorem, praca indywidualna studenta pod kierunkiem promotora.
Korzystanie ze źródeł informacji.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Zaakceptowanie pracy dyplomowej przez promotora;
Pozytywny wynik kontroli antyplagiatowej;
Złożenie pracy dyplomowej w Dziekanacie;

Student zobowiązany jest wykonać pracę dyplomową w 2 egzemplarzach w postaci drukowanej, w oprawie miękkiej, w tym jeden egzemplarz z drukiem dwustronnym na potrzeby Biblioteki i Centrum Informacji Naukowej Karkonoskiej Akademii Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze. Decyzję o złożeniu większej liczby egzemplarzy pracy podejmuje dziekan.

Oprócz wersji drukowanej student zobowiązany jest wykonać na potrzeby Biblioteki i Centrum Informacji Naukowej wersję elektroniczną pracy dyplomowej na płycie CD w kopercie B5 podpisanej imieniem i nazwiskiem, numerem albumu oraz tytułem pracy (dane te powinny się też znajdować bezpośrednio na samej płycie). Treść pracy na płycie zapisana ma być w pliku w formacie PDF oraz w pliku w formacie .doc lub .docx.

Po złożeniu przez studenta wykonanej pracy dyplomowej, promotor dokonuje słownego zaliczenia („zał”) ostatniego, przewidzianego programem kształcenia przedmiotu Praca dyplomowa.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

	Przygotowanie pracy dyplomowej, która ma charakter aplikacyjny i powinna odpowiadać na realne potrzeby firm lub instytucji, co podkreśla jej znaczenie i użyteczność w praktyce. Praca dyplomowa (licencjacka) zawiera następujące elementy: - Opracowanie teoretyczne podjętego tematu w oparciu o literaturę naukową (Analizowanie literatury naukowej związanej z tematem pracy, uwzględniając najważniejsze teorie, koncepcje i badania, które stanowią fundament dla dalszych rozważań. Ważne jest, aby wskazać luki w istniejącej wiedzy oraz uzasadnić znaczenie podjętego tematu w kontekście dyscypliny naukowej, której dotyczy praca.) - Opracowanie metodologicznych aspektów projektowanych badań (Opracowanie metodologicznych aspektów projektowanych badań: Szczegółowe opisanie zastosowanych metod badawczych, w tym techniki zbierania danych oraz analizy wyników. Ważne jest, aby uzasadnić wybór danej metodologii oraz wskazać, jak odpowiada ona na założone cele badawcze.) - Opis, omówienie oraz ocena uzyskanych wyników badań (Zaprezentowanie wyników badań w sposób klarowny i zrozumiały oraz ich omówienie. Ocena, w jakim stopniu wyniki te odpowiadają postawionym hipotezom oraz jakie mają implikacje praktyczne dla firm i instytucji)
--	--

	Jeden z rozdziałów koncentruje się na praktycznym zastosowaniu wyników badań w kontekście zawodowym. Należy uwzględnić studia przypadków, analizę potrzeb firm lub instytucji w zakresie językoznawstwa czy literaturoznawstwa.
--	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny
	Gotowa praca licencjacka
W1	x
W2	x
W3	x
W4	x
U1	x
U2	x
U3	x
U4	x
U5	x
U6	x
K1	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	W zależności od wybranego seminarium
Literatura uzupełniająca	W zależności od tematu pracy dyplomowej MLA handbook. 9th edition. 2021. New York : The Modern Language Association of America. Publication manual of the American Psychological Association : The official guide to APA style. 2020. Washington: American Psychological Association.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	0
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	0
	Studiowanie literatury	50
	Inne (przygotowanie pracy dyplomowej)	200
Łączny nakład pracy studenta		250
Liczba punktów ECTS		10

* ostateczna liczba punktów ECTS

MODUŁ KSZTAŁCENIA SPECJALNOŚCIOWEGO

Kod przedmiotu: 20

1. INFORMACJE O PRZEDMIOTIE – KARTA PRZEDMIOTU

a. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Seminarium licencjackie: językoznawstwo stosowane
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Diploma Seminar in Applied Linguistics
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Aneta Tatarczuk
Przedmioty wprowadzające	Elementy językoznawstwa, Tłumaczenia tekstów specjalistycznych (dla 6 semestru)
Wymagania wstępne	Warunkiem kontynuacji seminarium w semestrze 6 jest zaliczenie semestru 5.

b. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
5		30					2
6		30					2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Wyposażenie studentów w wiedzę w zakresie wyboru, analizowania i interpretowania danych do napisania pracy licencjackiej
C2	Wykształcenie umiejętności samodzielnego określenia tematu i sformułowania tytułu pracy licencjackiej.
C3	Wykształcenie umiejętności selekcjonowania materiałów źródłowych zgodnie z tematem pracy licencjackiej.
C4	Wykształcenie umiejętności właściwej organizacji treści pracy licencjackiej i jej podziału na odpowiednie części.
C5	Rozwinięcie sprawności pisania akademickiego w języku angielskim; wykształcenie umiejętności prowadzenia logicznego wywodu na określony temat, wraz z uzasadnieniem własnego stanowiska.
C6	Wykształcenie umiejętności sporządzania dokumentacji bibliograficznej, zgodnej z tematem pracy, z poszanowaniem praw autorskich.
C7	Wykształcenie umiejętności współpracy w grupie podczas przygotowania wyznaczonych zadań.

C8	Rozwinięcie umiejętności współpracy z opiekunem naukowym i umiejętność korzystanie z jej/jego wskazówek.
-----------	--

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA - Student			
semestr 5 i 6			
W1	posiada zaawansowaną wiedzę o miejscu językoznawstwa w naukach humanistycznych, kierunkach rozwoju językoznawstwa oraz znaczeniu językoznawstwa w kontekście zawodu tłumacza	K_W01	P6S_WG
W2	posiada zaawansowaną znajomość systemu języka specjalności oraz terminologii jego podsystemów oraz wie, jak zastosować tę wiedzę w działalności zawodowej tłumacza	K_W03	P6S_WG
W3	zna i rozumie wybrane pojęcia i zasady dotyczące ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego	K_W11	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI - Student			
Semestr 5			
U1	potrafi wyszukiwać, ze szczególnym uwzględnieniem narzędzi ICT, analizować i oceniać informacje związane z tematem pracy dyplomowej, aby tworzyć poprawne i skuteczne komunikaty w języku angielskim	K_U01	P6S_UK
U2	potrafi dokonać krytycznej analizy literatury przedmiotu z wykorzystaniem odpowiednich teorii i narzędzi językoznawczych w tym w kontekście pracy tłumacza	K_U02	P6S_UW
U3	potrafi sformułować temat pracy dyplomowej typowej dla działalności zawodowej nauczyciela języka angielskiego i/lub tłumacza oraz określić jej zakres korzystając z wiedzy z zakresu językoznawstwa.	K_U04	P6S_UW
U4	potrafi dokonać analizy różnego typu tekstów z wykorzystaniem teorii i metod językoznawczych, w tym metod porównawczych na potrzeby pracy zawodowej tłumacza	K_U06	P6S_UW
U5	potrafi merytorycznie argumentować swoje poglądy w języku angielskim i polskim z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułuje wnioski na bazie kompetencji interkulturowych	K_U09	P6S_UK
U6	w celu przygotowania pracy pisemnej potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować	K_U17	P6S_UW

	i użytkować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł i sposobów, z poszanowaniem praw autorskich		
Semestr 6			
U7	potrafi wyszukiwać, ze szczególnym uwzględnieniem narzędzi ICT, analizować i oceniać przydatność informacji w celu formułowania poprawnych i efektywnych komunikatów w języku angielskim w kolejnych rozdziałach pracy licencjackiej	K_U01	P6S_UK
U8	potrafi dokonać krytycznej analizy literatury przedmiotu z wykorzystaniem odpowiednich teorii i narzędzi językoznawczych w tym w kontekście pracy nauczyciela języka angielskiego i/lub tłumacza, aby stworzyć szczegółowy konspekt pracy licencjackiej	K_U02	P6S_UW
U9	potrafi stosować narzędzia analityczne do analizy zjawisk językowych w pisaniu kolejnych rozdziałów pracy dyplomowej	K_U04	P6S_UW
U10	potrafi merytorycznie argumentować swoje poglądy w języku angielskim i polskim z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułuje wnioski na bazie kompetencji interkulturowych w celu przygotowania wniosków i streszczenia pracy licencjackiej	K_U09	P6S_UK
U11	w celu przygotowania pracy pisemnej potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku specjalności przy użyciu różnych źródeł i sposobów, z poszanowaniem praw autorskich	K_U17	P6S_UW
KOMPETENCJE SPOŁECZNE - Student			
semestr 5 - 6			
K1	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu, w tym w pracy zawodowej tłumacza	K_K01	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład interaktywny, wykład z prezentacją multimedialną, ćwiczenia praktyczne (ustne, pisemne) z materiałami tekstowymi i wizualnymi; wypowiedzi ustne (indywidualne, w interakcji – dialog, rozmowa, dyskusja), praca ze źródłami i bibliografią, metoda problemowa, prezentacja, dyskusja

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Semestr 5:

Test podsumowujący i sprawdzający podstawowe pojęcia z zakresu językoznawstwa stosowanego (pod koniec sem. 5) w formie pytań wielokrotnego wyboru, prawda / fałsz, oraz otwartych ocenianych według skali podanej poniżej.

Fragmenty prac dyplomowych przygotowane przez indywidualnych studentów: wstęp, trzy rozdziały, zakończenie, bibliografia. Po semestrze 5 – należy przedstawić do oceny jeden

rozdział/część pracy dyplomowej (co najmniej 10 stron) oceniany następująco:

- wartość i poprawność merytoryczna 10 pkt
- dobór literatury i poprawność zapisu 10 pkt
- poprawność językowa 10 pkt

Ocena dst: 15-18 pkt; dst plus: 19-21 pkt; db: 22-24 pkt; db plus: 25-27 pkt; bdb: 28-30 pkt

Prezentacje multimedialne w wykonaniu studentów jako element usystematyzowania materiału z zakresu językoznawstwa i glottodydaktyki.

Przeliczenie punktów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Semestr 6:

Praca dyplomowa jako odzwierciedlenie umiejętności prowadzenia logicznego wywodu, formułowania sądów i wyciąganie wniosków, przygotowana w rezultacie współpracy pomiędzy studentem a opiekunem naukowym (Po semestrze 6 – całość pracy dyplomowej)

Praca dyplomowa oceniana jest następująco:

- wartość i poprawność merytoryczna 10 pkt
- dobór literatury i poprawność zapisu 10 pkt
- poprawność językowa 10 pkt

Ocena dst: 15-18 pkt; dst plus: 19-21 pkt; db: 22-24 pkt; db plus: 25-27 pkt; bdb: 28-30 pkt

Prezentacje multimedialne sprawdzające wiedzę zdobytą podczas wykładów, umiejętności analitycznego myślenia zastosowania zdobytej wiedzy i kompetencji społecznych.

Ocenie podlega:

- a) zgodność prezentacji z podanym tematem (0-5 pkt)
- b) dobór źródeł (0-5 pkt)
- c) udokumentowanie wykorzystanych źródeł (0-5 pkt);
- d) umiejętność prezentacji ustnej, płynności i spójności wypowiedzi (0-5) pkt
- e) strona merytoryczna (0-5 pkt);
- f) oryginalność prezentacji (forma, wykorzystanie środków audiowizualnych) (0-5 pkt);

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę jak poniżej.

Przeliczenie punktów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Uwagi: Plagiat będzie oceniany na ocenę niedostateczną (2,0 – ndst). Ocena końcowa jest średnią wszystkich uzyskanych ocen.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Seminarium	1. Cechy pracy dyplomowej na poziomie licencjackim. 2. Streszczanie i parafrazowanie tekstów źródłowych – ćwiczenia praktyczne. 3. Formułowanie tematu pracy dyplomowej i omówienie jej zakresu.
------------	--

	4. Zapoznanie studentów ze strukturą aplikacyjnej pracy dyplomowej. Przykładowe prace licencjackie do wglądu. 5. Powtórzenie i utrwalenie informacji z wybranego zakresu językoznawstwa w powiązaniu z tematami prac. Prezentacje w wykonaniu seminarzystów i opiekuna. 6. Dokumentacja bibliograficzna wewnątrz pracy. 7. Sporządzanie bibliografii źródeł wykorzystanych w pracy. 8. Przygotowanie i omówienie z opiekunem szczegółowego konspektu pracy. 9. Przygotowanie i omówienie wstępu do pracy 10. Przygotowanie i omówienie części I pracy, w której przedstawiono przedmiot badań. Zwrócenie uwagi na prowadzenie logicznego wywodu, argumentację i umiejętność formułowania samodzielnych wniosków. 11. Przygotowanie i omówienie II części pracy, w której została przedstawiona perspektywa badawcza. Zwrócenie uwagi na prowadzenie logicznego wywodu, argumentację i umiejętność formułowania samodzielnych wniosków. 12. Opracowanie powiązań pomiędzy poszczególnymi częściami pracy. 13. Przygotowanie i omówienie III części pracy pod względem stanu opracowania domeny badawczej oraz powiązań domeny z przedmiotem badań i perspektywą. 14. Przygotowanie wniosków i streszczenia; sprawdzenie bibliografii. 15. Ocena przygotowania całości pracy dyplomowej pod względem merytorycznym i formalnym.
--	--

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny			
	Kolokwium/Test	Prezentacje multimedialne	Fragmenty pracy licencjackiej	Praca licencjacka
W1	x	x	x	x
W2	x	x	x	x
W3	x	x	x	x
U1		x	x	x
U2		x	x	x
U3		x	x	x
U4		x	x	x
U5		x	x	x
U6		x	x	x
U7		x	x	x
U8		x	x	x
U9		x	x	x
U10		x	x	x
U11		x	x	x
K1	x	x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Fromkin, V., Rodman, R., Hyams, N. 2011. An Introduction to Language. Ninth Edition. Wadsworth Cengage Learning 2. Grzegorzczkova, R. (2008). Wstęp do językoznawstwa. Warszawa:
-----------------------	--

	Wydawnictwo Naukowe PWN
Literatura uzupełniająca	W zależności od wybranego tematu pracy.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	60
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	10
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie pracy licencjackiej itd.)	20
Łączny nakład pracy studenta		100
Liczba punktów ECTS		4

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 20

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Seminarium licencjackie – literatura
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	B.A. Seminar
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil	Praktyczny
Forma studiów	Stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr hab. Teresa Bruś, prof. KANS
Przedmioty wprowadzające	Praktyczna nauka języka angielskiego: pisanie akademickie
Wymagania wstępne	Zaliczony kurs metodologii pisania akademickiego z 4. semestru studiów. Warunkiem kontynuacji seminarium w semestrze 6 jest zaliczenie semestru 5.

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
---------	----------------	------------------	-------------------	--------------------	------------------	---------------------------	----------------------

5		30					2
6		30					2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Umiejętność sformułowania tematu pracy licencjackiej (ze szczególnym uwzględnieniem aspektu zastosowania tematów literackich, historycznych/kulturowych do współczesnego świata) oraz przygotowania jej konspektu.
C2	Umiejętność rozróżnienia pomiędzy przedmiotem badań, perspektywą i domeną badawczą.
C3	Umiejętność właściwej organizacji treści pracy w celu jej podziału na odpowiednie części.
C4	Uporządkowanie wiedzy merytorycznej związanej z tematem pracy, przedmiotem badań, perspektywą i domeną badawczą.
C5	Podniesienie poziomu sprawności pisanja akademickiego w języku angielskim.
C6	Wykształcenie umiejętności prowadzenia logicznego wywodu na określony temat wraz z uzasadnieniem poglądów i stanowisk, formułowania sądów i wyciągania wniosków (również w dyskusji).
C7	Wykształcenie umiejętności sporządzania dokumentacji bibliograficznej związanej z określonym tematem pracy.
C8	Umiejętność korzystania ze wskazówek opiekuna naukowego w celu poprawienia jakości pracy.
C9	Umiejętność krytycznej selekcji materiałów źródłowych zgodnie z planem pracy

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA – Student: semestr 5 i 6			
W1	posiada zaawansowaną wiedzę w zakresie literaturoznawstwa, w tym o właściwych dla tej dyscypliny teoriach naukowych i metodologii oraz zastosowaniach praktycznych tej wiedzy w działalności zawodowej nauczyciela języka angielskiego/tłumacza	K_W02	P6S_WG
W2	zna i rozumie wybrane pojęcia i zasady dotyczące ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego	K_W11	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI – Student:			
Semestr 5			
U1	potrafi samodzielnie wyszukać źródła związane z tematem pracy dyplomowej w języku angielskim, ocenić ich przydatność i dokonać streszczenia lub parafrazy.	K_U01	P6S_UK
U2	potrafi dokonać krytycznej analizy literatury	K_U03	P6S_UW

	przedmiotu		
U3	potrafi sformułować temat pracy dyplomowej oraz określić jej zakres korzystając z wiedzy z zakresu literaturoznawstwa.	K_U04	P6S_UW
U4	potrafi dokonać analizy różnego typu tekstów z wykorzystaniem teorii i metod literaturoznawczych, w tym metod porównawczych	K_U06	P6S_UW
U5	potrafi formułować własne wnioski na podstawie przeprowadzonych analiz, jednocześnie wykorzystując poglądy i teorie innych autorów w celu uzasadnienia swojej argumentacji.	K_U09	P6S_UK
U6	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł i sposobów, z poszanowaniem praw autorskich w celu przygotowania pracy pisemnej	K_U17	P6S_UW
Semestr 6			
U7	potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać przydatność informacji w celu formułowania poprawnych i efektywnych komunikatów w języku angielskim w kolejnych rozdziałach pracy licencjackiej	K_U01	P6S_UW
U8	potrafi wykorzystać wiedzę literaturoznawczą aby dobrać i ocenić przydatność różnych teorii do analizy i interpretacji tworząc szczegółowy konspekt pracy licencjackiej	K_U03	P6S_UW
U9	potrafi stosować narzędzia analityczne do analizy zjawisk językowych w pisaniu kolejnych rozdziałów pracy dyplomowej	K_U04	P6S_UW
U10	potrafi przygotować wnioski i streszczenie pracy licencjackiej	K_U09	P6S_UK
U11	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł i sposobów, z poszanowaniem praw autorskich w celu przygotowania pracy licencjackiej	K_U17	P6S_UW
KOMPETENCJE SPOŁECZNE – Student: semestr 5 – 6			
K1	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu, w tym w pracy zawodowej tłumacza	K_K01	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład interaktywny, wykład z prezentacją multimedialną, ćwiczenia praktyczne (ustne, pisemne) z materiałami tekstowymi i wizualnymi; wypowiedzi ustne (indywidualne, w interakcji – dialog, rozmowa, dyskusja), praca ze źródłami i bibliografią, metoda problemowa, prezentacja, dyskusja

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Warunkiem zaliczenia seminarium jest aktywna obecność na wszystkich ćwiczeniach, przygotowanie na każde ćwiczenia **krótkich wypowiedzi** podsumowujących ustalenia z poprzedniego tygodnia jak i rozszerzających aparat pojęciowy (każda poprawna wypowiedź będzie miała wartość 2 punktów; łącznie należy zdobyć 20 punktów (25% oceny). Na koniec semestru 5. każdy student przedstawia do oceny **ukończony i poprawiony (version 2) 1. rozdział pracy** (75% oceny).

Warunkiem zaliczenia semestru 6. jest przedstawienie do oceny **2. rozdziału pracy** (marzec); następnie 3. (kwiecień); pozostałych partii do końca maja. Warunkiem zaliczenia semestru 6. Jest **ukończenie pracy dyplomowej** (100% oceny).

Rozdział pracy oraz całość pracy dyplomowej jest oceniana następująco:

- wartość i poprawność merytoryczna 10 pkt
- dobór literatury i poprawność zapisu 10 pkt
- poprawność językowa 10 pkt

Ocena dst: 15-18 pkt; dst plus: 19-21 pkt; db: 22-24 pkt; db plus: 25-27 pkt; bdb: 28-30 pkt

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Seminarium	1. Aims, structure and forms of an applicable BA Thesis in the field of literature. 2. Types of research methods (exploratory, descriptive, correlational, causal, experimental). 3. Types of plagiarism and ways to avoid them 4. Facts/opinions/ideas/ arguments 5. Strong subjects/themes/titles 6. Research questions 7. Literature as a field of research – student's presentations on their research project 8. Outlining research papers 9. Research paper anatomized (parts and sections and ways to control them) 10. Bibliography: practical exercises 11. Good introductions 12. Strong conclusions 13. Good editing practices Prezentacje ustne pytań badawczych, hipotez, i ustaleń końcowych; dyskusja z udziałem wszystkich uczestników seminarium; ćwiczenia w streszczeniu argumentów przedstawianych indywidualnie przez uczestników seminarium
------------	--

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Wypowiedz ustna	Fragmenty pracy licencjackiej	Praca licencjacka
W1		x	x
W2	x	x	x
U1		x	x
U2		x	x
U3		x	x
U4		x	x
U5		x	x

U6		x	x
U7	x	x	x
U8	x	x	x
U9	x	x	x
U10	x	x	x
U11	x	x	x
K1	x		

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. MLA Handbook for Writers of Research Papers (9th edition), 2021. 2. Cambridge Companion to ... Series, 2020-2024. 3. Wisker, Gina. The Undergraduate Research. Bloomsbury Publishing, 2009. 4. Promotor dobiera literaturę podstawową do poszczególnych tematów i przypadków (case studies) dla studentów według indywidualnych potrzeb
Literatura uzupełniająca	1. Promotor dobiera literaturę podstawową do poszczególnych tematów dla studentów w trybie indywidualnych konsultacji

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	60
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	10
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie pracy licencjackiej itd.)	20
Łączny nakład pracy studenta		100
Liczba punktów ECTS		4

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 21

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

a. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Elementy marketingu
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Marketing Elements
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I-go stopnia – licencjackie
Profil	Praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej

	Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	Opracowała: dr hab. Katarzyna Szalonka, prof. KANS
Przedmioty wprowadzające	brak wymagań
Wymagania wstępne	brak wymagań

b. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady	Ćwiczenia	Warsztaty	Laboratoria	Seminaria	Zajęcia projektowe	Liczba punktów
	(W)	(Ć)	(Wr)	(L)	(S)	(P)	ECTS*
I	15		15				3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów z znaczeniem i istotą marketingu.
C2	Ukazanie istoty zarządzania marketingowego.
C3	Uświadomienie potrzeby wdrożenia orientacji marketingowej w działalności podmiotów gospodarczych.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA student:			
W1	zna i rozumie wybrane prawne, ekonomiczne, etyczne, psychologiczne i inne uwarunkowania działalności zawodowej nauczyciela języka angielskiego/tłumacza lub w sferze działalności biznesowej	K_W07	P6S_WK
W2	zna i rozumie wybrane zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości właściwych dla działalności zawodowej nauczyciela języka angielskiego/ tłumacza lub w sferze działalności biznesowej	K_W10	P6S_WK
W3	zna i rozumie wybrane pojęcia i zasady dotyczące ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego	K_W11	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI student:			
U1	potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać przydatność informacji w celu formułowania poprawnych i efektywnych komunikatów w języku angielskim w pracy zawodowej nauczyciela języka angielskiego/tłumacza lub w sferze działalności biznesowej	K_U01	P6S_UK

U2	potrafi planować i realizować zadania związane z kompetencją interkulturową w międzynarodowej działalności gospodarczej i/lub edukacyjnej/tłumaczeniowej	K_ U05	P6S_UO
U3	potrafi dokonać analizy różnego typu tekstów z wykorzystaniem teorii i metod językoznawczych, w tym metod porównawczych na potrzeby pracy zawodowej nauczyciela języka angielskiego/tłumacza lub w sferze działalności biznesowej	K_ U06	P6S_UW
U4	potrafi stosować sformułowane w języku angielskim/niemieckim i polskim przepisy prawa odnoszące się do działalności kulturalnej i/lub biznesowej i/lub prawa autorskiego oraz własności intelektualnej i/lub systemu i instytucji szkolnictwa	K_ U07	P6S_UK
U5	potrafi sporządzić i przetłumaczyć dokumenty związane z wybraną sferą działalności biznesowej i/lub edukacją w zakresie języka angielsko/niemieckiego	K_ U08	P6S_UW
U6	potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz pracę w grupie jak i współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych	K_ U15	P6S_UO
KOMPETENCJE SPOŁECZNE student:			
K1	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu, w tym w pracy zawodowej nauczyciela języka angielskiego/tłumacza lub w sferze działalności biznesowej	K_K01	P6S_KK
K2	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej nauczyciela języka angielskiego/ tłumacza lub w sferze działalności biznesowej	K_K02	P6S_KK
K3	myśli i działa w sposób przedsiębiorczy.	K_K04	P6S_KO

4. METODY DYDAKTYCZNE

Wykład: wykład interaktywny, wykład z prezentacją multimedialną,

Warsztaty: ćwiczenia praktyczne (ustne, pisemne) z materiałami tekstowymi, dźwiękowymi i wizualnymi; wypowiedzi ustne (indywidualne, w interakcji - dialog, rozmowa, dyskusja); utrwalanie i syntetyzowanie wiedzy przez wykonywanie zadań analitycznych.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Wykłady: Testy (2) zaliczeniowe i/lub (1) egzamin sprawdzający wiedzę i umiejętności zdobywane podczas wykładów obejmujące materiał z całego semestru lub podzielony na części. Testy/Egzamin mają charakter pytań otwartych i wielokrotnego wyboru.

Warsztaty: Praktyczne przygotowanie projektu, sprawdzające wiedzę i umiejętności zdobywane podczas warsztatów i wykładów obejmujące podany zakres materiału. W ramach warsztatów studenci wykonują zadania analityczne w laboratorium komputerowym i

otrzymują bezpośrednią informację zwrotną o poprawności wykonania zadania, więc mogą na bieżąco weryfikować swoją wiedzę i umiejętności.

Prace domowe pisemne sprawdzające umiejętności zdobyte podczas wykładów i warsztatów.

Samodzielne wykonanie zadań polegających na pracy z materiałami źródłowymi- analiza wybranych przypadków.

Przyjęte kryteria ocen z zadań indywidualnych są następujące:

- poprawny dobór przykładów do wybranego zagadnienia
- prawidłowa i wyczerpująca analiza wybranych zagadnień (case study)
- poprawnie przeprowadzona analiza językowa
- zgodność pracy z podanym tematem
- dobór źródeł
- umiejętność prezentacji ustnej, płynności i spójności wypowiedzi

Uzyskana ilość punktów przeliczana jest na ocenę.

Przeliczenie punktów z testów, prac pisemnych domowych i projektów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra = 100% -92%
- ocena dobra plus = 91% - 83%
- ocena dobra = 82% - 74%
- ocena dostateczna plus = 73 %- 63%
- ocena dostateczna = 62% - 52%
- ocena niedostateczna = 51% i poniżej

Uwagi: Plagiat będzie oceniany na ocenę niedostateczną (2,0 – ndst). Ocena końcowa jest średnią wszystkich uzyskanych ocen.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład	1. Istota i znaczenie marketingu. 2. Otoczenie marketingowe. 3. Badania marketingowe - cele, metody. 4. Zachowania nabywców. Segmentacja 5. Produkt, jego struktura i cykl życia. Wprowadzenie na rynek nowego produktu. 6. Kształtowanie polityki cen. Dystrybucja w marketingu. 7. Promocja jako element marketingu –mix. 8. Podsumowanie
Warsztaty	1. Marketing jako fundament zarządzania podmiotu – studium przypadku. 2. Oferta podmiotów funkcjonujących na rynku – aspekt konkurencji. 3. Nabywcy i ich potrzeby a oferta firmy. 4. Polityka cen i dystrybucji - studia przypadku. 5. Stosowanie narzędzi promocyjnych. 6. Przygotowanie projektu i prezentacji 7. Prezentacja projektów i ich ocena

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Egzamin pisemny	Praca pisemna	Projekt
W1	x	x	x

W2	x	x	x
W3	x	x	x
U1	x	x	x
U2	x	x	x
U3	x	x	x
U4	x	x	x
U5	x	x	x
U6	x	x	x
K1			x
K2			x
K3			x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Altkorn, Podstawy marketingu, Instytut Marketingu, Kraków 2004. 2. Michalski A., 2012, Marketing, PWE, Warszawa. 3. H. Mruk, Marketing. Satysfakcja klienta i rozwój przedsiębiorstwa, Warszawa 2012.
Literatura uzupełniająca	1. Blicharz J., Szalotka K., Prawne aspekty marketingu, wyd. UW 2024

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	20
	Studiowanie literatury	10
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	15
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 22

10. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – SYLABUS

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Język angielski w sądownictwie i przepisach prawnych
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Legal English
Kierunek studiów	Filologia, specjalność: filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Studia pierwszego stopnia
Profil	praktyczny

Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Magdalena Baczyńska
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS
5	---	---	30	---	---	---	2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów ze specjalistycznym słownictwem z zakresu sądownictwa i przepisów prawnych oraz sądowiczym i prawnym rejestrem językowym;
C2	Zapoznanie studenta z rodzajami tekstów sądowych i prawnych, ich strukturą, fachowym słownictwem oraz metodami ich przekładu; zapoznanie z zasadami rzetelności, poprawności i wiarygodności w tłumaczeniach tekstów;
C3	Rozwinięcie umiejętności tłumaczeniowych studentów poprzez dokonywanie analizy, interpretacji oraz przekładu tekstów z zastosowaniem odpowiednich narzędzi tłumaczeniowych
C4	Doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi używanych w pracy z tekstem; rozwijanie umiejętności korzystania z różnych źródeł informacji (dostępnych na rynku wydawniczym słowników – wersja papierowa, on-line, nowości techniczne-urządzenia CAT) wspierających pracę tłumacza w celu poszerzenia umiejętności językowych; umiejętność wyszukiwania i ewaluacji informacji;
C5	Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy tłumacza i zaplanowaniu własnej ścieżki rozwoju;

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł, jak np. słowniki, leksykony, prasa, Internet, literatura fachowa, zgodnie z potrzebami wynikającymi z	K_U01	P6S_UK

	zastosowania specjalistycznego języka prawniczego w przekładzie		
U2	Student potrafi wykorzystać wiedzę z zakresu językoznawstwa, a szczególnie języka prawniczego, właściwie analizując i interpretując teksty prawnicze	K_U06	P6S_UW
U3	Student samodzielnie planuje swój warsztat dobierając odpowiednie narzędzie tłumaczeniowe celem dokonania przekładu tekstów wymagających znajomości języka prawniczego, znajomości rejestrów językowych i kompetencji interkulturowych	K_U04	P6S_UW
U4	Student potrafi stosować sformułowane w języku angielskim i polskim przepisy prawa odnoszące się do prawa autorskiego i własności intelektualnej, których znajomość niezbędna jest w wykonywaniu zadań tłumacza	K_U07	P6S_UK
U5	Student potrafi przetłumaczyć z języka angielskiego oraz na język angielski dokumenty natury prawniczej z zachowaniem należytej językowej staranności i rzetelności	K_U08	P6S_UW
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności translatorskich, zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym dokonaniem przekładu	K_K02	P6S_KK
K2	Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej przestrzegając zasad i norm etycznych oraz dbając o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_K05	P6S_KR

4. METODY DYDAKTYCZNE

Warsztat: projekt tłumaczeniowy, dyskusja, case study, burza mózgów

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Warsztat: Indywidualne projekty tłumaczeniowe dokumentujące samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywane jako praca domowa

Ocenie podlegają:

- poprawność gramatyczna (maks. 5 pkt);
- zastosowane słownictwo specjalistyczne (maks. 5 pkt);
- styl i rejestr (maks. 5 pkt);
- formalny aspekt dokumentu (maks. 5 pkt).

Uzyskana ilość punktów (maks. 20) przeliczana jest na ocenę w następujący sposób:

20 – 19 pkt – ocena bardzo dobra

18 pkt – ocena dobra plus

17 – 16 pkt – ocena dobra

15 pkt – ocena dostateczna plus

14 – 12 pkt – ocena dostateczna

11 pkt – ocena niedostateczna

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Warsztat:	1. Wprowadzenie do języka prawniczego - Charakterystyka angielskiego języka prawniczego - Różnica między językiem potocznym a prawniczym - Struktura dokumentów prawnych 2. Systemy prawne i ich terminologia - Common law vs. civil law - Struktura sądów i ich kompetencje - Podział zawodów prawniczych (judge, attorney, barrister, solicitor, prosecutor, clerk) 3. Dokumenty prawne i ich analiza - Umowy (Contracts) – struktura, klauzule - Pozwy i pisma procesowe - Orzeczenia sądowe i ich analiza 4. Prawo karne i cywilne - Procedura sądowa i role uczestników - Terminologia związana z dochodzeniem roszczeń 5. Prawo handlowe i gospodarcze - Podstawowe pojęcia (company law, contracts, liability) 6. Tłumaczenia prawnicze - Strategie tłumaczenia dokumentów prawniczych - Cechy charakterystyczne prawniczego angielskiego i ich odpowiedniki w języku polskim - Analiza błędów w tłumaczeniach 7. Case studies i analiza orzecznictwa - Studium przypadków orzeczeń sądowych - Argumentacja prawnicza w języku angielskim 8. Tłumaczenia poświadczone 9. Podczas warsztatów studenci samodzielnie i w grupach analizują, interpretują i tłumaczą między innymi akt urodzenia i małżeństwa, umowę najmu, wyrok rozwodowy, europejski nakaz aresztowania, przykładowe pisma procesowe.
-----------	--

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny
	Projekt
U1	x
U2	x
U3	x
U4	x
U5	x
K1	x
K2	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Cao, D. 2007. Translating Law. Clevedon, Multilingual Matters. 2. Varo E., Hughes B., 2002. Legal Translation Explained. Manchester, Northampton, St. Jerome Publishing. 3. Bassnett, S. 2014. Translation Studies. London, New York, Routledge.
Literatura uzupełniająca	1. Berezowski, L. 2018. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Warszawa, C.H. Beck.

	2. Berezowski, Leszek. 2014. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Warszawa, C.H. Beck. 3. Hatim, B., Munday, J. 2004. Translation. An Advanced Resource Book. New York, Routledge.
--	--

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	6
	Studiowanie literatury / źródeł	4
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	10
Łączny nakład pracy studenta		50
Liczba punktów ECTS		2

Kod przedmiotu: 23

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

a. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Język angielski w naukach o zdrowiu
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	English in Medical Science
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	mgr Monika Wachowicz
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	brak

b. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
2	-	-	30	-	-	-	3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Podniesienie poziomu sprawności i poprawności językowej studentów, w zakresie leksyki specjalistycznej (nauk o zdrowiu).
----	--

C2	Wykształcenie u studentów umiejętności tłumaczenia wybranych wyrażen zwrotów z zakresu języka nauk medycznych.
C3	Zaznajomienie studentów z zakresem poradnictwa i opieki lekarskiej w krajach anglojęzycznych.
C4	Zaznajomienie studentów z rodzajami dokumentacji medycznej, ich strukturą, fachowym słownictwem.
C5	Zapoznanie studenta z organizacją szpitala, poradni, ośrodków pomocy i ich funkcji w krajach anglojęzycznych.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA			
W1	Posiada zaawansowaną znajomość języka medycznego, w tym terminologii związanej z opieką zdrowotną, diagnostyką, leczeniem, farmakologią i dokumentacją medyczną oraz potrafi poprawnie zastosować specjalistyczne słownictwa w tłumaczeniach pisemnych.	K_W03	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Student potrafi wykonać tłumaczenie i korektę tekstu o tematyce związanej z naukami o zdrowiu	K_U08	P6S_UW
U2	Student potrafi posługiwać się specjalistyczną terminologią z dziedziny nauk o zdrowiu w celu analizy, wykonania tłumaczeń lub korekty tekstu z tej dziedziny	K_U11	P6S_UK
U3	Student potrafi wyszukać wiarygodne źródła, przeanalizować, ocenić oraz wykorzystać informacje medyczne w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł i sposobów z poszanowaniem praw autorskich	K_U17	P6S_UW
U4	Student potrafi planować własną pracę oraz planować i realizować pracę w grupie w celu wykonania tłumaczenia lub korekty tekstu na temat nauk o zdrowiu	K_U15	P6S_UO
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Student uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięga opinii ekspertów i źródeł w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązaniu problemu, w pracy zawodowej tłumacza.	K_K01	P6S_KK

4. METODY DYDAKTYCZNE

1. Praktyczne (ćwiczenia, tłumaczenia, korekta tekstu), aktywizujące: burza mózgów, praca indywidualna, w parach, grupach, praca z tekstem autentycznym.
2. Metoda projektowa

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

1. Projekt - Glosariusz terminologii medycznej

Studenci/tki mają za zadanie stworzyć glosariusz terminologii medycznej obejmujący minimum 30 terminów z wybranej przez siebie dziedziny nauk o zdrowiu (np. kardiologia, neurologia, farmakologia, weterynaria, stomatologia, farmacja, dietetyka, położnictwo, etc.). Glosariusz powinien zawierać:

- Termin w języku angielskim
- Polski odpowiednik
- Definicję w języku angielskim
- Definicję w języku polskim
- Przykładowe użycie w zdaniu w języku angielskim i polskim
- Źródła użytych definicji i przykładów

Kryteria oceny

Poprawność terminologiczna, Prawidłowy dobór terminów medycznych, zgodność z fachową nomenklaturą., 0-5 pkt

Precyzja definicji, Trafność i poprawność definicji w obu językach, brak błędów merytorycznych., 0-5 pkt

Poprawność językowa, Brak błędów gramatycznych, leksykalnych i stylistycznych w definicjach i przykładach., 0-5 pkt

Przykłady użycia w kontekście, Zdania poprawnie ilustrują znaczenie terminów, są logiczne i naturalne., 0-5 pkt

Źródła i rzetelność opracowania, Podanie wiarygodnych źródeł, zgodność z zasadami cytowania, brak plagiatu., 0-5 pkt

Przeliczanie procentów prawidłowych odpowiedzi na oceny:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

2. Test(y) pisemne sprawdzające znajomość słownictwa specjalistycznego oraz analizy poprawności tłumaczenia pod kątem terminologii, gramatyki i spójności tekstu.

Przeliczanie procentów prawidłowych odpowiedzi na oceny:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

3. Zadania praktyczne pisemne polegające na:

- przetłumaczeniu fragmentów tekstu autentycznego lub adaptowanego związanego z tematyką przedmiotu

Zadanie praktyczne studenta/ studentów jest oceniana według następujących kryteriów:

- poprawność językowa od 0-5 pkt.,
- użycie adekwatnego słownictwa, 0-5 pkt.,

- Wierność wobec oryginału, 0-5 pkt.,
- Styl i rejestr językowy – od 0-5 pkt.,

Przeliczenie punktów na ocenę wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

4. TREŚCI PROGRAMOWE

Laboratorium	1. Systemy opieki zdrowotnej i ich organizacja Struktura opieki zdrowotnej w krajach anglojęzycznych (NHS w Wielkiej Brytanii, systemy w USA, Kanadzie, Australii). Podstawowe zasady działania systemu NHS – organizacja, finansowanie, dostęp do świadczeń medycznych. Różnice kulturowe w podejściu do opieki zdrowotnej. Terminologia związana z systemami opieki zdrowotnej. 2. Rola zawodów medycznych i paramedycznych we współczesnym świecie. Charakterystyka wybranych zawodów medycznych (lekarz, pielęgniarka, fizjoterapeuta, ratownik medyczny, farmaceuta). Zawody paramedyczne i ich znaczenie (opiekun medyczny, terapeuta zajęciowy, asystent lekarza). Rola tłumacza medycznego (healthcare interpreter) w komunikacji między pacjentem a personelem medycznym. Wyzwania w tłumaczeniu medycznym – różnice terminologiczne, aspekty kulturowe, etyka zawodowa. 3. Terminologia i komunikacja medyczna. Opisywanie stanu zdrowia i objawów chorobowych. Struktura i funkcjonowanie układów w organizmie człowieka (oddechowy, krążenia, nerwowy, trawienny, hormonalny). Symptomy charakterystyczne dla wybranych schorzeń i sposoby ich opisywania w języku angielskim. Diagnostyka – sprzęt i rodzaje badań (badania laboratoryjne, obrazowe, wywiad lekarski). Tworzenie glosariusza terminów medycznych, analiza i tłumaczenie dokumentacji medycznej (np. historia choroby, opis leczenia, wypis ze szpitala). 4. Zdrowie psychiczne. Terminologia związana ze zdrowiem psychicznym i zaburzeniami psychiatrycznymi. Analiza i tłumaczenie autentycznych lub adaptowanych tekstów na temat zdrowia psychicznego. 5. Dietetyka i zdrowy styl życia. Terminologia związana z dietetyką i stylem życia. Tłumaczenie tekstów dotyczących dietoterapii, suplementacji i zaleceń żywieniowych. 6. Farmacja i leki. Terminologia związana z lekami, ich działaniem, dawkowaniem i skutkami ubocznymi. Analiza i tłumaczenie ulotek leków, zaleceń farmaceutycznych, recept i opisów substancji czynnych. 7. Weterynaria i opieka nad zwierzętami. Terminologia związana z medycyną weterynaryjną: choroby zwierząt, podstawowe
--------------	--

	procedury weterynaryjne. Analiza i tłumaczenie autentycznych lub adaptowanych tekstów na temat weterynarii 8. Dokumentacja medyczna i analiza wyników badań (karta pacjenta, formularze medyczne, zalecenia lekarskie) - analiza dokumentów. Tłumaczenie fragmentów dokumentacji medycznej.
--	--

5. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Projekt	Test pisemny	Zadanie praktyczne pisemne
W1	x	x	x
U1		x	x
U2	x	x	x
U3	x	x	x
U4	x		x
K1	x		x

6. LITERATURA

Literatura podstawowa	1.Hull M., 2013, Medical Language, Terminology in Context. F. A. Davis Company. 2.Nowicka M., 2019. English for Medical Professions. Poznań: Centrum Rozwoju Edukacji Edicon 3.Podlewska A., 2018. Angielski w tłumaczeniach. Medyczny. Preston Publishing 4.Autentyczne artykuły wybrane przez prowadzącego
Literatura uzupełniająca	1.Carra D., Hein M., 2013, Język angielski w aptece, Medpharm. 2.Evans V., Dooley J., Tran Trang M., 2014, Career Paths. Medical. Express Publishing. 3.Glendinning E. H., Howard R., 2007, Professional English in Use. Medicine, Cambridge University Press. 4.Grice T., 2007, Nursing 1, Oxford University Press. 5.Grzanka A., 2020. Słownik medyczny. Kolokacje medyczne do tłumaczeń wysokospecjalistycznych. Śląski Uniwersytet Medyczny

7. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	10
	Inne (przygotowanie do zaliczeń, przygotowanie projektu)	25
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 24

1 INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Język angielski w nowych technologiach i tekstach naukowych
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	English in new technologies and scientific texts
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	mgr Monika Wachowicz
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	brak

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
3	---	-----	-----	30	----	----	2

2 CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów ze specjalistycznym słownictwem technicznym i naukowym.
C2	Zapoznanie studentów z technicznym i naukowym rejestrem językowym dotyczącym nowych technologii.
C3	Zapoznanie studentów z tendencjami rozwojowymi w różnych dziedzinach nauki i techniki i możliwością wykorzystania tej wiedzy w dalszym rozwoju zawodowym i pracy tłumacza.
C4	Doskonalenie umiejętności korzystania z różnych źródeł informacji w celu podniesienia kompetencji językowych w zakresie specjalistycznego słownictwa technicznego i naukowego.

3 EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składowika opisu)
WIEDZA - Student			
W1	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu cechy	K_W04	P6S_WG

	rejestrów językowych używanych w tekstach technicznych i naukowych oraz zna możliwości praktycznego zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza		
W2	posiada zaawansowaną wiedzę na temat terminologii w nowych technologiach i tekstach naukowych angielskim	K_W03	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI - Student			
U1	potrafi posługiwać się językiem angielskim specjalistycznym w stopniu zaawansowanym na poziomie biegłości B2+/C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U13	P6S_UK
U2	potrafi komunikować się z otoczeniem w mowie i w piśmie z użyciem specjalistycznej terminologii, w stopniu umożliwiającym sprawną i efektywną komunikację, w tym w środowisku zawodowym tłumacza	K_U11	P6S_UK
U3	potrafi wykorzystać nabytą wiedzę z zakresu językoznawstwa w analizie, rozumieniu i tłumaczeniu tekstów specjalistycznych i naukowych w pracy zawodowej tłumacza	K_U02	P6S_UW
KOMPETENCJE SPOŁECZNE - Student			
K1	jest gotów do ciągłego doskonalenia swojej wiedzy z zakresu języka naukowego i technicznego oraz poszukiwania nowych informacji i aktualizacji terminologii w środowisku zawodowym.	K_K01	P6S_KK
K2	jest świadomy znaczenia precyzji terminologicznej i dokładności językowej w komunikacji specjalistycznej.	K_K02	P6S_KK
K3	jest gotów do dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_K05	P6S_KR

4 METODY DYDAKTYCZNE

Opis, wyjaśnienie, prezentacja, projekcja filmu, analiza tekstu z dyskusją, praca w parach, praca w grupach.

5 FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Testy otwarte sprawdzające wiedzę i umiejętności obejmujące materiał zrealizowany podczas warsztatów

Ocena z testu obliczana jest w następujący sposób:

- bardzo dobry – 91%-100% prawidłowych odpowiedzi;
- dobry plus – 81%-90% prawidłowych odpowiedzi;
- dobry – 71%-80% prawidłowych odpowiedzi;
- dostateczny plus – 61%-70% prawidłowych odpowiedzi;
- dostateczny – 51%-60% prawidłowych odpowiedzi;
- niedostateczny – 50% i poniżej prawidłowych odpowiedzi.

Prezentacja artykułu naukowego/ wykładu online

Ocenie podlega:

- strona merytoryczna- (maks. 5 pkt);
- oryginalność prezentacji (forma, wykorzystanie środków audiowizualnych) - (maks. 5 pkt);

- udokumentowanie wykorzystanych źródeł -(maks. 5 pkt);
 - umiejętność wykorzystania języka specjalistycznego - (maks. 5 pkt);
- Uzyskana ilość punktów przeliczana jest na ocenę w następujący sposób:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus- 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna- 62% - 52%
- ocena niedostateczna- 51% i poniżej

Prace pisemne wykonywane indywidualnie w grupach (streszczenie, parafraza, raport, tłumaczenie fragmentów tekstu) - punktację ustala prowadzący z zależności od zadania

Ocena z pracy pisemnej jest w następujący sposób:

bardzo dobry – 91%-100% punktów;
dobry plus – 81%-90% punktów;
dobry – 71%-80% punktów;
dostateczny plus – 61%-70% punktów;
dostateczny – 51%-60% punktów;
niedostateczny – 50% i poniżej punktów.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

Warsztaty	1. Zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami i specyfiką języka angielskiego w nowych technologiach i tekstach naukowych. Analiza przykładów tekstów związanych z nowymi technologiami i tekstów naukowych i identyfikacja ich cech charakterystycznych. 2. Rozwijanie znajomości specjalistycznego słownictwa technicznego i naukowego. Ćwiczenia w rozumieniu i parafrazowaniu tekstów specjalistycznych. Plain English. 3. Rejestr techniczny i naukowy dotyczącym nowych technologii. Analiza i interpretacja artykułów dotyczących nowych technologii. Tłumaczenie lub streszczenie fragmentów tekstów technicznych. 4. Wykorzystanie różnych źródeł informacji w celu podniesienia kompetencji językowych, wyszukiwanie informacji w bazach danych naukowych i technologicznych. Analiza i synteza informacji z różnych źródeł, tworzenie raportów. 5. Specjalistyczne słownictwo charakterystyczne dla: technologii informacyjnej oraz poszczególnych obszarów nauki, takich jak: technika, medycyna, ochrona środowiska, przemysł oraz psychologia. 6. Wykorzystanie specjalistycznego słownictwa do rozwoju kompetencji zawodowych poprzez np. czytanie, streszczenia i prezentowanie artykułów naukowych z w/w dziedzin, oglądanie, streszczanie i prezentowanie informacji z wykładów online.
-----------	---

7 METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny					
	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Praca pisemna	Projekt	Test pisemny	Prezentacja
W1					x	x
W2					x	x
U1			x		x	x

U2			x		x	x
U3			x			x
K1			x			x
K2			x			x
K3			x			x

8 LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Tamzen A., 2017. Cambridge English for Scientists. Cambridge University Press 2. Fabré E., Esteras. S., 2012. Professional English in use: ICT: intermediate to advanced 4th printing. Cambridge: Cambridge University Press 3. Hill, D., 2012. English for Information Technology. Harlow: Pearson Education 4. Moore J., 2021. Oxford Academic Vocabulary Practice Upper-Intermediate: B2-C1. Oxford University Press 5. Chazal E. & Moore J., 2022. Oxford EAP: English for Academic Purposes: advanced C1. Oxford University Press
Literatura uzupełniająca	1/ Glendinning, E. H., 2007, Oxford English for Careers – Technology 1, Oxford: Oxford University Press. 2/ Glendinning, E. H., A. Pohl, 2007, Oxford English for Careers – Technology 2 Oxford: Oxford University Press. 3/ Cutts. M., 2020. Oxford Guide to Plain English. OUP: Oxford. www.gizmag.com www.newscientist.com www.TED.com www.popsci.com www.IEEE.org

9 NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	5
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie prezentacji itd.)	10
Łączny nakład pracy studenta		50
Liczba punktów ECTS		2

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 25

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Redakcja i korekta tekstów tłumaczonych
------------------------	---

Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Proofreading of Translated Text
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Aneta Tatarczuk
Przedmioty wprowadzające	brak wymagań
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady	Ćwiczenia	Warsztaty	Laboratoria	Seminaria	Zajęcia projektowe	Liczba punktów
	(W)	(Ć)	(Wr)	(L)	(S)	(P)	ECTS*
3			30				2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów z umiejętnościami redakcji językowej i edycji tekstu, korekty i analizy redakcyjnej, w zakresie tekstu własnego i cudzego oraz redakcji tekstu przetłumaczonego. Podstawy edycji tekstu.
C2	Doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi używanych w edycji tekstu i wspomagających pracę edytora; doskonalenie umiejętności korzystania z różnych źródeł informacji w celu poszerzenia wiedzy językowej; doskonalenie umiejętności wyszukiwania i ewaluacji informacji.
C3	Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy i zaplanowaniu własnej ścieżki rozwoju.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
Wiedza - absolwent			
W1	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu system języka angielskiego i polskiego i terminologię jego podsystemów niezbędną do prawidłowego wykonania językowej redakcji tekstu	K_W03	P6S_WG
W2	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metody analizy i interpretacji tekstów ich rodzaje,	K_W04	P6S_WG

	terminologię, środki stylistyczne		
W3	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu socjolingwistyczne oraz społeczno-kulturowe zasady i strategie komunikacji pisemnej w języku angielskim, w tym zasady tworzenia dyskursu zależnie od sytuacji komunikacyjnej	K_W05	P6S_WG
Umiejętności - absolwent			
U1	potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać przydatność informacji w celu doboru odpowiedniego słownictwa i środków stylistycznych do formułowania poprawnych i efektywnych komunikatów w języku angielskim lub polskim	K_U01	P6S_UW
U2	potrafi dokonać analizy różnego typu tekstów z wykorzystaniem teorii i metod językoznawczych, w tym metod porównawczych na potrzeby pracy zawodowej redaktora tekstów	K_U06	P6S_UW
U3	potrafi sporządzić korektę tekstu tłumaczonego w języku polskim jak i w języku angielskim	K_U08	P6S_UW
U4	potrafi uargumentować potrzebę przeredagowania tekstu cudzego; potrafi uargumentować potrzebę zachowania oryginalnego kształtu tekstu własnego	K_U09	P6S_UW
U5	potrafi dobierać i stosować właściwe metody i narzędzia stosowane podczas redagowania tekstów	K_U10	P6S_UW
Kompetencje społeczne - absolwent			
K1	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej	K_K02	P6S_KK
K2	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej, w tym przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku zawodowym i wymagania tego od innych.	K_K06	P6S_KR

4. METODY DYDAKTYCZNE

Metody podające: objaśnienie, opis. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach. Praca z tekstem źródłowym.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Zaliczenie na ocenę semestr 3

Testy/Kolokwia sprawdzające wiedzę i umiejętności. Przeliczenie punktów z testów, prac pisemnych domowych i projektów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Prace pisemne dokumentujące postęp przyswajania wiedzy zdobywanej na zajęciach oraz podczas nauki samodzielnej wykonywane na zajęciach lub jako prace domowe. Ocena jak poniżej.

Indywidualny projekt dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa.

Ocenie podlegają:

- treść – porównanie tekstu docelowego z tekstem oryginału zidentyfikowanie błędów (maks. 5 pkt);
- interpunkcja/ortografia – zidentyfikowanie błędów (maks. 5 pkt);
- gramatyka - zidentyfikowanie błędów (maks. 5 pkt);
- słownictwo - zidentyfikowanie błędów (maks. 5 pkt);
- styl - zidentyfikowanie błędów (maks. 5 pkt).
- zastosowanie odpowiednich znaków korektorskich (maks. 5 pkt).

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę j.w.

Zadania i ćwiczenia pisemne na zajęciach sprawdzające wiedzę zdobywaną na bieżąco na zajęciach. W ramach ćwiczeń studenci wykonują zadania tłumaczeniowe i otrzymują bezpośrednią informację zwrotną o poprawności wykonania zadania, więc mogą na bieżąco weryfikować swoją wiedzę i umiejętności.

Aktywność na zajęciach jest oceniana dodatkowo.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Warsztat	Tydzień 1: Wprowadzenie do redakcji tłumaczeń (2 godziny) ○ Wprowadzenie do redakcji tekstów tłumaczonych: rola i znaczenie. ○ Przegląd kluczowych problemów występujących w tłumaczeniach. • Zadanie: ○ Analiza krótkiego przetłumaczonego tekstu pod kątem podstawowych błędów (dosłowność, terminologia, gramatyka). Tydzień 2: Problemy z dosłownym tłumaczeniem (2 godziny) ○ Konsekwencje dosłownego tłumaczenia: brak naturalności, błędna interpretacja znaczenia. ○ Strategie poprawy dosłownych tłumaczeń. • Zadanie: ○ Przetłumaczenie krótkiego tekstu dosłownie, a następnie jego redakcja, aby był bardziej naturalny. Tydzień 3: Niespójna lub niewłaściwa terminologia (2 godziny) ○ Znaczenie terminologii w tłumaczeniu: konsekwencja i precyzja. ○ Jak unikać niespójności terminologicznej. • Zadanie: ○ Redakcja tekstu technicznego z błędami terminologicznymi, zbudowanie mini-glosariusza. Tydzień 4: Błędy gramatyczne i składniowe (2 godziny) ○ Typowe błędy gramatyczne w tłumaczeniach: odmiany czasowników, zgodność podmiotu z orzeczeniem. ○ Problemy składniowe wynikające z różnic między językami. • Zadanie: ○ Redakcja tekstu z błędami gramatycznymi i składniowymi.
----------	---

	Tydzień 5: Problemy z interpunkcją (2 godziny) - o Rola interpunkcji w przekazywaniu znaczenia w tłumaczeniach. - o Typowe błędy interpunkcyjne i jak ich unikać. • Zadanie: - o Korekta interpunkcji w dłuższym tekście z wieloma błędami. Tydzień 6: Błędne odniesienia kulturowe i wyrażenia idiomatyczne (2 godziny) - o Znaczenie poprawnych odniesień kulturowych i idiomatycznych w tłumaczeniach. - o Techniki tłumaczenia odniesień kulturowych i idiomów. • Zadanie: - o Redakcja tekstu zawierającego błędne odniesienia kulturowe i idiomy. Tydzień 7: niespójności stylu i tonu (2 godziny) - o Jak rozpoznać i poprawić niespójności stylu i tonu w tłumaczeniu. - o Rola stylu i tonu w komunikacji tłumaczonego tekstu. • Zadanie: - o Redakcja tekstu z różnymi tonami i stylami, aby był spójny. Tydzień 8: Niejasność i brak precyzji (2 godziny) - o Konsekwencje niejasności i braku precyzji w tłumaczeniach. - o Jak uprościć złożone zdania i poprawić precyzję. • Zadanie: - o Poprawa zbyt złożonego tekstu na bardziej przejrzysty i precyzyjny. Tydzień 9: Błędy w tłumaczeniu i pominięcia (2 godziny) - o Jak rozpoznać i naprawić błędy oraz pominięcia w tłumaczeniach. - o Znaczenie dokładności i kompletności w tłumaczeniu. • Zadanie: - o Redakcja tekstu zawierającego liczne błędy i pominięcia. Tydzień 10: Problemy z formatowaniem i układem tekstu (2 godziny) - o Znaczenie formatowania i układu tekstu w przekazie informacji. - o Typowe problemy z formatowaniem w tłumaczeniach. • Zadanie: - o Redakcja źle sformatowanego tekstu, tak aby był czytelny i estetyczny. Tydzień 11: Błędy kontekstowe (2 godziny) - o Jak błędna interpretacja kontekstu wpływa na tłumaczenie. - o Problemy z odniesieniami zaimkowymi w tłumaczeniach. • Zadanie: - o Redakcja tekstu z błędnymi odniesieniami kontekstowymi i
--	--

	zaimkowymi.
	Tydzień 12: Problemy z kohezją i koherencją (2 godziny) ○ Znaczenie kohezji i koherencji w płynności tekstu tłumaczonego. ○ Jak unikać niespójnych słów łączących i braków płynności. • Zadanie: ○ Redakcja tekstu z problemami kohezji i koherencji. Tydzień 13: Znaki korektorskie – zastosowanie w praktyce (2 godziny) ○ Wprowadzenie do znaków korektorskich: ich znaczenie i zastosowanie. ○ Jak skutecznie korzystać ze znaków korektorskich w procesie redakcji. • Zadanie: ○ Przeprowadzenie korekty tekstu przy użyciu znaków korektorskich. Tydzień 14: Lista najczęściej spotykanych błędów (2 godziny) ○ Przegląd najczęściej spotykanych błędów w tłumaczeniach. ○ Strategie zapobiegania i naprawy typowych błędów. • Zadanie: ○ Redakcja tekstu z typowymi błędami, z zastosowaniem omówionych strategii. Tydzień 15: Zakończenie kursu i projekt końcowy (2 godziny) • Wykład: ○ Podsumowanie kursu i omówienie kluczowych umiejętności redakcyjnych. • Zadanie końcowe: ○ Prezentacja projektów końcowych: kompleksowa redakcja dłuższego tekstu (1000-1500 słów) zawierającego wiele typów błędów i zastosowaniem odpowiednich poprawek

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny			
	Kolokwium/Test	Projekt	Aktywność	Praca pisemna
W1	x	x		x
W2	x	x		x
W3	x	x		x
U1		x		x
U2	x	x		x
U3	x	x		x
U4	x	x		x
U5	x	x		x
K1		x	x	x
K2		x	x	x

8. LITERATURA

Literatura	1. Bańkowska, E., & Mikołajczuk, A. (Eds.). (2003). Praktyczna
------------	--

podstawowa	stylistyka nie tylko dla polonistów. Książka i Wiedza. 2. Bilinghan, Jo. (2011). Redagowanie tekstów, Warszawa 3. Culpeper, J., Kerswill, P., Wodak, R., McEnery, A., & Katamba, F. (Eds.). (2018). English language: Description, variation and context. Bloomsbury Publishing. 4. Malinowski, A. (2008). Redagowanie tekstu prawnego: wybrane wskazania logiczno-językowe. Wydawnictwo Prawnicze "LexisNexis". 5. Zaśko-Zielińska, M., Majewska-Tworek, A., & Piekot, T. (2008). Sztuka pisania: przewodnik po tekstach użytkowych. Wydawn. Naukowe PWN.
Literatura uzupełniająca	1. Heffernan, James A.W., John E. Lincoln. (1990). Writing: a college handbook - Wyd. 3. New York: W.W. Norton and Company, 1990. 2. MLA Handbook. - 9th edition. (2021) New York: The Modern Language Association of America. 3. Publication manual of the American Psychological Association: the official guide to APA style. (2020) - 7th edition.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	5
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	5
Łączny nakład pracy studenta		50
Liczba punktów ECTS		2

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 26

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Tłumaczenia literackie
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Literary Translation
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych

Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Aneta Tatarczuk
Przedmioty wprowadzające	brak wymagań
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
6		30					2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia literackiego
C2	Przeprowadzenie analizy wybranych utworów literackich pod kątem ich tłumaczenia
C3	Próby samodzielnego przekładu tekstów literackich.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
Wiedza - absolwent			
W1	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu system języka angielskiego i polskiego i terminologię jego podsystemów niezbędną do prawidłowego wykonania przekładu tekstu ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literatury pięknej	K_W03	P6S_WG
W2	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metody analizy i interpretacji tekstów ich rodzaje, terminologię, środki stylistyczne	K_W04	P6S_WG
W3	zna i rozumie uwarunkowania historyczno-kulturowe wybranych zjawisk i procesów społecznych krajów anglojęzycznego i rodzimego obszaru kulturowego	K_W06	P6S_WK
W4	posiada wiedzę z zakresu komunikacji interpersonalnej, w tym w aspekcie międzykulturowym oraz komunikacji społecznej	K_W09	P6S_WK
Umiejętności - absolwent			
U1	potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać przydatność informacji w celu doboru odpowiedniego słownictwa i środków stylistycznych do formułowania poprawnych i	K_U01	P6S_UW

	efektywnych komunikatów w języku angielskim lub polskim.		
U2	potrafi dokonać analizy różnego typu tekstów z wykorzystaniem teorii i metod językoznawczych, w tym metod porównawczych na potrzeby pracy zawodowej tłumacza	K_ U06	P6S_UW
U3	potrafi sporządzić i przetłumaczyć teksty z języka angielskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem cech estetycznych dzieła literackiego	K_ U08	P6S_UW
U4	potrafi dobierać i stosować właściwe metody, procedury, techniki, dobre praktyki do realizacji zadań, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych i rozwiązywać problemy tłumaczeniowe wymagające znajomości warsztatu tłumacza i kompetencji interkulturowych	K_ U10	P6S_UW
U5	potrafi planować i organizować pracę indywidualną tłumacza, określać poszczególne etapy przekładu tekstu literackiego, oraz pracę w grupie jak i współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych	K_ U15	P6S_UO
Kompetencje społeczne - absolwent			
K1	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu, w tym poszerzania swojej dotychczasowej wiedzy w celu doskonalenia kompetencji tłumacza	K_ K01	P6S_KK
K2	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza w tym przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku zawodowym i wymagania tego od innych	K_ K06	P6S_KR

4. METODY DYDAKTYCZNE

Metody podające: objaśnienie, opis. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach. Praca z tekstem źródłowym.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Zaliczenie na ocenę semestr 6

Testy/Kolokwia sprawdzające wiedzę i umiejętności. Przeliczenie punktów z testów, prac pisemnych domowych i projektów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Prace pisemne tłumaczeniowe dokumentujące postęp przyswajania wiedzy zdobywanej na zajęciach oraz podczas nauki samodzielnej wykonywane na zajęciach lub jako prace domowe. **Indywidualny projekt** dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa (przekład pisemny wybranego tekstu)

Ocenie podlegają:

- treść (maks. 5 pkt);
- interpunkcja/ortografia (maks. 5 pkt);
- gramatyka (maks. 5 pkt);
- słownictwo (maks. 5 pkt);
- styl (maks. 5 pkt).
- zastosowanie odpowiednich technik tłumaczeniowych (maks. 5 pkt).

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę j.w.

Zadania i ćwiczenia pisemne na zajęciach sprawdzające wiedzę zdobywaną na bieżąco na zajęciach. W ramach ćwiczeń studenci wykonują zadania tłumaczeniowe i otrzymują bezpośrednią informację zwrotną o poprawności wykonania zadania, więc mogą na bieżąco weryfikować swoją wiedzę i umiejętności. **Aktywność** na zajęciach jest oceniana dodatkowo i jest wliczana do oceny końcowej.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Semestr 6	Moduł 1: Wprowadzenie do teorii przekładu • Przegląd teorii przekładu: ○ Ekwiwalencja i teorie funkcjonalne. ○ Teoria Skoposu. ○ Teoria przekładu kulturowego. • Wierność vs. kreatywność: ○ Równoważenie wierności wobec tekstu źródłowego z twórczą swobodą. ○ Głos i widoczność tłumacza. Zadanie 1: Przetłumacz fragment literacki, balansując między wiernością a kreatywnością. Przedstaw dwie wersje tłumaczenia: jedna skoncentrowana na wierności tekstowi źródłowemu, a druga na twórczej adaptacji. Omów, jak zmiany wpłynęły na przekaz i odbiór tekstu. Zadanie 2: Przygotuj prezentację na temat roli tłumacza w kontekście jego „widoczności” w tekście. Omów, jak decyzje tłumacza mogą wpłynąć na końcowy tekst i jakie są zalety i wady różnych podejść do „głosu” tłumacza. Moduł 2: Język i styl w przekładzie literackim • Analiza tekstu źródłowego: ○ Identyfikacja tonu, stylu i rejestru. ○ Zrozumienie środków stylistycznych (metafora, symbolika, ironia itp.). • Odtwarzanie stylu w języku docelowym: ○ Strategie zachowania stylu autora. ○ Adaptacja środków stylistycznych do języka docelowego. • Wyzwania w tłumaczeniu poezji, prozy i dramatu: ○ Rytm, metrum i rym w przekładzie poezji. ○ Dialog i styl narracyjny w prozie. ○ Tłumaczenie odniesień kulturowych i humoru w dramacie. Zadanie 1: Wybierz krótki tekst literacki i przeprowadź szczegółową analizę jego tonu, stylu i rejestru. Opisz używane środki stylistyczne, takie
-----------	--

jak metafory, symbolika i ironia.

Zadanie 2: Przetłumacz fragment poezji, prozy i dramatu, zwracając uwagę na specyfikę każdego gatunku (rytm, metrum, rym w poezji; dialog i styl narracyjny w prozie; odniesienia kulturowe i humor w dramacie). Omów napotkane trudności i przyjęte rozwiązania.

Moduł 3: Kontekst kulturowy w przekładzie literackim

- **Ekwiwalencja kulturowa:**

- Zajmowanie się elementami specyficznymi dla kultury w przekładzie.
- Strategie radzenia sobie z nieprzekładalnymi pojęciami.

- **Tłumaczenie kontekstów historycznych i społecznych:**

- Zrozumienie tła historycznego tekstu źródłowego.
- Przekazywanie niuansów społecznych i politycznych.

- **Globalizacja i lokalizacja:**

- Adaptacja tekstów do różnych odbiorców kulturowych.
- Wpływ globalizacji na przekład literacki.

Zadanie 1: Przetłumacz fragment tekstu zawierającego elementy specyficzne dla kultury. Opisz strategie radzenia sobie z nieprzekładalnymi pojęciami i przedstaw różne opcje tłumaczenia, które rozważyłeś.

Zadanie 2: Przeanalizuj tekst literacki, który został przetłumaczony dla różnych odbiorców kulturowych. Zbadaj, jak adaptacja do różnych kultur wpłynęła na treść i styl tekstu.

Moduł 4: Praktyczne warsztaty tłumaczeniowe

- **Ćwiczenia tłumaczeniowe:**

- Tłumaczenie krótkich tekstów literackich (wiersze, opowiadania, fragmenty powieści).
- Praca grupowa i sesje z feedbackiem od kolegów.

- **Studium przypadków opublikowanych przekładów:**

- Analiza porównawcza różnych przekładów tego samego tekstu.
- Dyskusja na temat wyborów tłumacza i ich wpływu.

- **Projekty tłumaczeniowe:**

- Wybór krótkiego utworu literackiego na projekt końcowy.
- Przekład z komentarzem: studenci przedstawiają swoje tłumaczenie wraz z komentarzem na temat decyzji tłumaczeniowych.

Zadanie 1: Przetłumacz krótkie teksty literackie (wiersze, opowiadania, fragmenty powieści) z jednego języka na inny. Zorganizuj sesję grupową, w której przedstawisz swoje tłumaczenie i otrzymasz feedback od kolegów.

Zadanie 2: Wybierz dwa różne przekłady tego samego tekstu literackiego i przeprowadź analizę porównawczą. Dyskutuj na temat wyborów tłumacza oraz ich wpływu na końcowy tekst.

Zadanie 3: Wybierz krótki utwór literacki na projekt końcowy, przetłumacz go i przygotuj komentarz dotyczący decyzji tłumaczeniowych. Przedstaw swoje tłumaczenie wraz z uzasadnieniem wyborów, które podjąłeś podczas przekładu.

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny			
	Kolokwium/Test	Projekt	Aktywność	Praca pisemna

				tłumaczeniowa
W1	x	x		x
W2	x	x		x
W3	x	x		x
W4	x	x		x
U1		x		x
U2	x	x		x
U3	x	x		x
U4	x	x		x
U5		x		x
K1		x	x	x
K2		x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Baer, B. James, Mellinger, D. Christopher. 2020. Translating texts: an introductory course on translation and text formation. Routledge: London; New York. 2. Fast Piotr. (red.) 1992. Przekład artystyczny. Tom 3, Tłumaczenia literatury polskiej na języki obce. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. 3. Fast Piotr. (red.) 1992. Przekład artystyczny. Tom 4, Różewicz tłumaczony na języki obce. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. 4. Fast Piotr. (red.) 1993. Przekład artystyczny. Tom 5, Strategie translatorskie. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. 5. Nowicka-Jeżowa, A., & Knysz-Tomaszkiewicz, D. 1997. Przekład literacki/Teoria. Historia. Współczesność, PWN.
Literatura uzupełniająca	1. Baker, Mona. 2020. Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge: London; New York. 2. Fatim, B., Munday, J. 2016. Introducing translation studies: theories and applications. London: Routledge. 3. Hejwowski, K. 2001. Teoria i dydaktyka przekładu: materiały z konferencji zorganizowanej przez Wydział Filologiczny Wszechnicy Mazurskiej w Olecku. 4. Larson Mildred. 1998. Meaning-based Translation: a guide to cross language equivalence. University Press of America: Lanham. 5. Larson Mildred. 1998. Meaning-based Translation Workbook. University Press of America: Lanham. 6. Piotrowska Maria. 2011. Learning translation – learning the impossible?: a course of translation from English to Polish. Universitas.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	5
	Inne (przygotowanie do	5

	egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	
Łączny nakład pracy studenta		50
Liczba punktów ECTS		2

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 27

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Komunikacja interkulturowa w środowisku zawodowym
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Intercultural Communication in the Workplace
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Oliwia Tarasewicz - Gryt
Przedmioty wprowadzające	Zagadnienia komunikacji interkulturowej
Wymagania wstępne	Podstawowa wiedza w zakresie komunikacji międzykulturowej

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady	Ćwiczenia	Warsztaty	Laboratoria	Seminaria	Zajęcia projektowe	Liczba punktów
	(W)	(Ć)	(Wr)	(L)	(S)	(P)	ECTS*
VI	-	-	30				2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zwiększenie świadomości różnorodności kulturowej w pracy tłumacza. Studenci zdobędą umiejętność identyfikowania kluczowych różnic kulturowych oraz zrozumieją ich wpływ na komunikację, współpracę i relacje zawodowe w kontekście tłumaczeń. Nauczą się także analizować, jak te różnice kształtują interakcje w międzynarodowym środowisku pracy.
C2	Rozwój kompetencji interkulturowych w kontekście tłumaczeniowym. Studenci nauczą się dostosowywać styl komunikacji do specyfiki różnych kultur, co umożliwi im skuteczne porozumiewanie się zarówno w kontaktach biznesowych, jak i w pracy z tekstem. Zdobędą również umiejętności mediacji i unikania nieporozumień wynikających z różnic kulturowych.
C3	Przygotowanie do pracy w wielokulturowych zespołach tłumaczeniowych. Studenci rozwiną zdolność zarządzania konfliktami kulturowymi oraz

	budowania otwartego i inkluzywnego środowiska pracy. Nauczą się efektywnej współpracy z klientami i współpracownikami pochodzącymi z różnych kręgów kulturowych, co zwiększy ich kompetencje zawodowe w roli tłumacza.
--	--

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA			
W1	Student posiada wiedzę z zakresu komunikacji międzykulturowej związanej z działalnością w sferze zawodowej.	K_W09	P6S_WK
W2	Student zna i rozumie trendy rozwojowe oraz fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, w tym w odniesieniu do różnorodności kulturowej	K_W08	P6S_WK
W3	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu socjolingwistyczne oraz społeczno-kulturowe zasady i strategie komunikacji ustnej i pisemnej w języku angielskim, w tym zasady tworzenia dyskursu zależnie od sytuacji komunikacyjnej w pracy w zróżnicowanym kulturowo środowisku	K_W05	P6S_WG
W4	Student ma wiedzę o mentalności i potrzebach odbiorców kultury i/lub mediów i/lub działań promocyjno-reklamowych w krajach obcojęzycznych	K_W06	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Student potrafi planować i realizować zadania związane z kompetencją interkulturową w międzynarodowej działalności zawodowej	K_U05	P6S_UO
U2	Student posiada umiejętności pozwalające ocenić jakość relacji i komunikacji w ramach współpracy międzynarodowej w pracy w zróżnicowanym kulturowo środowisku	K_U15	P6S_UO
U3	Student potrafi planować i realizować zadania związane z kompetencją interkulturową w międzynarodowej działalności gospodarczej i/lub edukacyjnej/tłumaczeniowej	K_U5	P6S_UW/UO
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej nauczyciela języka angielskiego lub w sferze działalności kulturalnej, politycznej, medialnej, biznesowej	K_K02	P6S_KK

K2	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, inicjowania i współorganizowania działań na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego	K_K03	P6S_KO
----	---	-------	--------

4. METODY DYDAKTYCZNE

Warsztaty: ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, metoda przypadków, gry dydaktyczne. Praca z tekstem i materiałem audiowizualnym, case study, symulacja i odgrywanie roli

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

1. Case study

Studenci otrzymają rzeczywisty lub hipotetyczny przypadek związany z komunikacją międzykulturową w pracy tłumacza. Ich zadaniem będzie analiza problemu, identyfikacja barier kulturowych oraz zaproponowanie konkretnych rozwiązań opartych na wiedzy i umiejętnościach z zakresu wrażliwości kulturowej i kompetencji międzykulturowych.

Kryteria oceny:

- Trafne zidentyfikowanie najważniejszych wyzwań, z którymi mogą spotkać się tłumacze pracujący w wielokulturowym środowisku – 10 pkt.
- Proponowanie adekwatnych strategii rozwiązywania konfliktów międzykulturowych – 10 pkt.
- Zastosowanie wiedzy teoretycznej, wyników badań i literatury w praktycznym kontekście – 10 pkt.
- Klarowność i logiczność argumentacji – 10 pkt.

Maksymalnie 40 punktów. Do osiągnięcia oceny pozytywnej wymagane jest uzyskanie minimum 21 punktów

2. Symulacja negocjacji lub mediacji międzykulturowej

Studenci wezmą udział w symulacji profesjonalnych sytuacji zawodowych, takich jak negocjacje w międzynarodowym zespole tłumaczeniowym, mediacja między klientem a tłumaczem lub rozwiązywanie konfliktu wynikającego z różnic kulturowych.

Kryteria oceny:

- Umiejętność dostosowania komunikacji do kontekstu kulturowego – 10 pkt.
- Skuteczność w rozwiązywaniu problemu – 10 pkt.
- Zastosowanie technik medacyjnych lub negocjacyjnych – 10 pkt.
- Profesjonalizm i umiejętność pracy zespołowej – 10 pkt.

Maksymalnie 40 pkt., Do osiągnięcia oceny pozytywnej wymagane jest uzyskanie minimum 21 punktów.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Warsztaty	1. Wprowadzenie do warsztatów i podstawowe pojęcia komunikacji międzykulturowej. Definicja kultury i jej wpływ na proces komunikacji. Rola tłumacza jako mediatora międzykulturowego. Omówienie kluczowych teorii komunikacji międzykulturowej w kontekście pracy tłumacza. 2. Różnorodność kulturowa w miejscu pracy – teoria i praktyka. Historia, geneza i znaczenie zarządzania różnorodnością. Wyniki badań dotyczących wpływu różnorodności na efektywność zespołów zawodowych. Analiza przypadków ze środowiska tłumaczeniowego.
-----------	--

3. Stereotypy, uprzedzenia i mikroagresje w komunikacji zawodowej. Jak identyfikować i unikać negatywnych wzorców w pracy tłumacza? Świadome zarządzanie własnymi założeniami kulturowymi. Praktyczne ćwiczenia w dekodowaniu subtelnych komunikatów kulturowych.
4. Wrażliwość kulturowa i kompetencje międzykulturowe w pracy tłumacza. Budowanie empatii i zrozumienia dla różnych perspektyw. Techniki adaptacji do różnych norm kulturowych w kontaktach zawodowych. Ćwiczenia z identyfikacji i niwelowania barier komunikacyjnych.
5. Język jako nośnik kultury – wyzwania dla tłumacza. Jak różnice językowe wpływają na komunikację zawodową? Tłumaczenie kontekstowe a różnice kulturowe. Przykłady trudnych przypadków tłumaczeniowych wynikających z odmiennych kodów kulturowych.
6. Wpływ różnorodności kulturowej na procesy decyzyjne w międzynarodowych zespołach. Jak odmienne modele podejmowania decyzji wpływają na współpracę? Tłumacz jako ogniwo wspierające procesy decyzyjne w zespole wielokulturowym. Studia przypadków dotyczące różnorodności i jej konsekwencji w środowisku pracy.
7. Style komunikacyjne w różnych kulturach. Bezpośredniość kontra pośredniość – rozumienie i dostosowanie stylu komunikacji. Strategie skutecznego udzielania i przyjmowania informacji zwrotnej. Ćwiczenia z adaptacji stylu komunikacyjnego w pracy tłumacza.
8. Zarządzanie konfliktami międzykulturowymi. Identyfikacja źródeł konfliktów wynikających z różnic kulturowych. Techniki mediacyjne w pracy tłumacza. Symulacje sytuacji konfliktowych i strategie ich rozwiązania.
9. Budowanie zaufania w międzynarodowych zespołach. Jak wzmacniać relacje zawodowe mimo różnic kulturowych? Strategie budowania autorytetu i pozycji w zespołach wielokulturowych. Przykłady dobrych praktyk w środowisku tłumaczeniowym.
10. Rola tłumacza w kontekście międzykulturowym. Tłumacz jako mediator i ekspert kulturowy. Jak tłumacze mogą wspierać skuteczną komunikację międzykulturową? Studium przypadków z pracy tłumacza – analiza realnych wyzwań zawodowych.
11. Case study: analizy przykładów firm i zespołów wielokulturowych. Studium przypadków ilustrujących wyzwania i korzyści wynikające z różnorodności. Omówienie strategii radzenia sobie z problemami komunikacyjnymi. Wnioski dla praktyki tłumaczeniowej.
12. Etyka pracy w środowisku międzykulturowym. Dylematy etyczne w pracy tłumacza. Jak różne systemy etyczne wpływają na praktyki zawodowe? Praktyczne ćwiczenia w podejmowaniu decyzji etycznych w kontekście międzykulturowym.
13. Ćwiczenia praktyczne: symulacje rozmów i negocjacji międzykulturowych. Rozwiązywanie złożonych sytuacji komunikacyjnych. Analiza błędów i doskonalenie strategii komunikacyjnych. Role-playing i feedback w kontekście rzeczywistych scenariuszy zawodowych.
14. Podsumowanie warsztatów i indywidualna refleksja. Omówienie

	zdobytej wiedzy i umiejętności, plany na przyszłość.
--	--

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Case study	Symulacja	Obserwacja pracy na warsztatach
W1	x	x	
W2	x	x	
W3	x	x	
W4	x	x	
U1	x	x	
U2	x	x	x
U3	x	x	x
U4	x	x	x
K1	x	x	
K2	x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Komorowska H., Aleksandrowicz – Pędich L (eds) 2010, Coping with Diversity. Language and Culture Education, Warszawa 2. Mikułowski Pomorski J., 2006, Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym, Universitas, Kraków. 3. Katan D., Taibi M., 2021., Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Routledge.
Literatura uzupełniająca	1. Hofstede G., 2011, Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context, https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/ 2. Myer E. The Culture Map Tool https://erinmeyer.com/tools/culture-map-premium/

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	5
	Studiowanie literatury	5
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	10

Łączny nakład pracy studenta	50
Liczba punktów ECTS	2

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 28

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Techniki, metody i narzędzia tłumaczeniowe
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Techniques, methods and translation tools
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Aneta Tatarczuk
Przedmioty wprowadzające	brak wymagań
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
3				45			3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów z technikami, narzędziami i metodami tłumaczeniowymi wykorzystywanymi w przekładzie pisemnym.
C2	Doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi używanych w translatoryce i wspomagających pracę tłumacza.
C3	Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy i zaplanowaniu własnej ścieżki rozwoju.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składowy)
-----	---	---	---

			opisu)
Wiedza - absolwent			
W1	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu system języka angielskiego i polskiego i terminologię jego podsystemów niezbędną do prawidłowego wykonania przekładu tekstu.	K_W03	P6S_WG
W2	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metody analizy i interpretacji tekstów ich rodzaje, terminologię, środki stylistyczne a także techniki i narzędzia stosowane w przekładzie pisemnym i zasady tworzenia pamięci tłumaczeniowych.	K_W04	P6S_WG
Umiejętności - absolwent			
U1	potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać przydatność informacji w celu doboru odpowiedniego słownictwa i środków stylistycznych do formułowania poprawnych i efektywnych komunikatów w języku angielskim lub polskim.	K_U01	P6S_UW
U2	potrafi dokonać analizy różnego typu tekstów z wykorzystaniem teorii i metod językoznawczych, w tym metod porównawczych na potrzeby pracy zawodowej tłumacza.	K_U06	P6S_UW
U3	potrafi sporządzić i przetłumaczyć teksty z języka angielskiego na polski i odwrotnie, oraz stworzyć pamięć tłumaczeniową do przetłumaczonego tekstu korzystając z narzędzi wspomagających pracę tłumacza CAT.	K_U08	P6S_UW
U4	potrafi dobierać i stosować właściwe metody, procedury, techniki, dobre praktyki do realizacji zadań, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych i rozwiązywać problemy tłumaczeniowe wymagające znajomości warsztatu tłumacza i kompetencji interkulturowych.	K_U10	P6S_UW
U5	potrafi planować i organizować pracę indywidualną tłumacza, określać poszczególne etapy przekładu tekstu, oraz pracę w grupie jak i współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych	K_U15	P6S_UO
Kompetencje społeczne - absolwent			
K1	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu, w tym poszerzania swojej dotychczasowej wiedzy.	K_K01	P6S_KK
K2	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza w tym przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku zawodowym i wymagania tego od innych.	K_K06	P6S_KR

4. METODY DYDAKTYCZNE

Metody podające: objaśnienie, opis. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach. Praca z tekstem źródłowym.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Zaliczenie na ocenę w semestrze 3

Testy/Kolokwia sprawdzające wiedzę i umiejętności. Przeliczenie punktów z testów, prac pisemnych domowych i projektów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% - 92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 % - 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Prace pisemne tłumaczeniowe dokumentujące postęp przyswajania wiedzy zdobywanej na zajęciach oraz podczas nauki samodzielnej wykonywane na zajęciach lub jako prace domowe. (przekład pisemny krótkich tekstów). Ocena jak poniżej.

Indywidualny projekt dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa (przekład pisemny wybranego tekstu)

Ocenie podlegają:

- treść (maks. 5 pkt);
- interpunkcja/ortografia (maks. 5 pkt);
- gramatyka (maks. 5 pkt);
- słownictwo (maks. 5 pkt);
- styl (maks. 5 pkt).
- zastosowanie odpowiednich technik tłumaczeniowych (maks. 5 pkt).

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę j.w.

Zadania i ćwiczenia pisemne na zajęciach sprawdzające wiedzę zdobywaną na bieżąco na zajęciach. W ramach ćwiczeń studenci wykonują zadania tłumaczeniowe i otrzymują bezpośrednią informację zwrotną o poprawności wykonania zadania, więc mogą na bieżąco weryfikować swoją wiedzę i umiejętności. Ta część oceny nie jest wliczana w całość oceny końcowej.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Laboratorium	Tydzień 1: Wprowadzenie do translatoryki (3 godziny) • Wprowadzenie: ○ Przegląd translatoryki: definicje, zakres i znaczenie. ○ Wprowadzenie do kluczowych pojęć: język źródłowy (SL), język docelowy (TL), ekwiwalencja, wierność, dokładność, jednostka tłumaczeniowa, pole semantyczne, technika, metoda, strategia tłumaczeniowa. • Warsztaty: ○ Krótka analiza przykładowych tłumaczeń. ○ Dyskusja na temat trudności tłumaczeniowych (idiomy, terminy kulturowe). • Zadanie: ○ Krótkie tłumaczenie prostego tekstu (250 słów) z komentarzem na temat procesu tłumaczenia.
--------------	--

Tydzień 2: Metody tłumaczeniowe (3 godziny)

• Wprowadzenie:

- Przegląd metod tłumaczeniowych: tłumaczenie dosłowne vs. wolne, tłumaczenie wierne, adaptacja.
- Techniki tłumaczeniowe: bezpośrednie vs. pośrednie (Direct vs. Oblique)
- Studium przypadku różnych podejść tłumaczeniowych.

• Warsztaty:

- Porównanie tłumaczeń: Analiza różnych tłumaczeń tego samego tekstu.

• Zadanie:

- Przetłumaczenie krótkiego fragmentu z wykorzystaniem różnych metod (dosłowne, wolne, adaptacja) i porównanie wyników.

Tydzień 3: Kulturowe aspekty tłumaczenia (3 godziny)

Wprowadzenie:

- a. Ekwiwalencja kulturowa, adaptacja kulturowa i lokalizacja.
- b. Strategie tłumaczenia wyrażeń związanych z kulturą, idiomów i odniesień.
- c. Strategie domestykacji vs. egzotyzacji.

Warsztaty:

- d. Praktyczne tłumaczenie tekstów związanych z kulturą (reklamy, broszury turystyczne).

Zadanie:

- e. Przetłumaczenie tekstu bogatego w odniesienia kulturowe i zidentyfikowanie napotkanych wyzwań.

Tydzień 4: Językowe wyzwania w tłumaczeniu (3 godziny)

• Wprowadzenie:

- Ekwiwalencja językowa: różnice leksykalne, składniowe i stylistyczne między językami.
- Radzenie sobie z idiomami, czasownikami frazowymi i kolokacjami w tłumaczeniu.

• Warsztaty:

- Ćwiczenia w tłumaczeniu idiomów i metafor.
- Analiza porównawcza różnic składniowych w przetłumaczonych tekstach.

• Zadanie:

- Przetłumaczenie tekstu z trudnym językiem idiomatycznym (200-300 słów).

Tydzień 5: Techniki tłumaczeniowe (3 godziny)

• Wprowadzenie:

- Kluczowe techniki tłumaczeniowe: transpozycja, modulacja, ekwiwalencja, adaptacja, kalka, zapożyczenie, etc.
- Kiedy i jak stosować konkretne techniki.

• Warsztaty:

- Praktyczne tłumaczenie fragmentów z użyciem różnych technik.
- Recenzja przetłumaczonych tekstów w grupie.

	• Zadanie: ○ Przetłumaczenie tekstu (około 300 słów) z wykorzystaniem co najmniej dwóch różnych technik. Tydzień 6: Wprowadzenie do narzędzi tłumaczeniowych (3 godziny) • Wprowadzenie: ○ Przegląd komputerowych narzędzi wspomagających tłumaczenie (CAT). ○ Wprowadzenie do pamięci tłumaczeniowej (TM), baz terminologicznych i glosariuszy. ○ Popularne narzędzia CAT (Trados, MemoQ, Wordfast). • Warsztaty: ○ Wprowadzenie do korzystania z narzędzi CAT (podstawowe funkcje i konfiguracja). ○ Praktyczne ćwiczenia z tłumaczeniem przykładowych tekstów w narzędziu CAT. • Zadanie: ○ Praktyka tłumaczeniowa z użyciem narzędzia CAT, z naciskiem na wykorzystanie pamięci tłumaczeniowej.
	Tydzień 7: Pamięci tłumaczeniowe i glosariusze (3 godziny) • Wprowadzenie: ○ Jak działa pamięć tłumaczeniowa: zalety i ograniczenia. ○ Znaczenie glosariuszy i baz terminologicznych w tłumaczeniu specjalistycznym. ○ Tworzenie i zarządzanie glosariuszami. • Warsztaty: ○ Tworzenie prostego glosariusza i pamięci tłumaczeniowej w narzędziu CAT. • Zadanie: ○ Zbudowanie glosariusza z tekstu technicznego lub specjalistycznego oraz przetłumaczenie krótkiego fragmentu. Tydzień 8: Tłumaczenia specjalistyczne I – Tłumaczenie techniczne (3 godziny) • Wprowadzenie: ○ Wprowadzenie do tłumaczeń technicznych: wyzwania i strategię. ○ Zrozumienie żargonu technicznego, instrukcji i podręczników. • Warsztaty: ○ Tłumaczenie dokumentu technicznego (instrukcja obsługi, instrukcje techniczne). ○ Dyskusja na temat wyzwań i strategii. • Zadanie: ○ Przetłumaczenie krótkiego tekstu technicznego (300-400 słów) z zastosowaniem odpowiedniej terminologii. Tydzień 9: Tłumaczenia specjalistyczne II – Tłumaczenie prawnicze (3 godziny)

- **Wprowadzenie:**
 - Przegląd tłumaczeń prawniczych: specyfika i wymagania.
 - Terminologia prawnicza i znaczenie precyzji.
- **Warsztaty:**
 - Tłumaczenie dokumentu prawniczego (umowa, porozumienie prawne).
 - Skupienie na terminologii i dokładności.
- **Zadanie:**
 - Przetłumaczenie fragmentu dokumentu prawniczego i stworzenie glosariusza użytych terminów prawniczych.

Tydzień 10: Post-edytowanie tłumaczeń maszynowych (3 godziny)

- **Wprowadzenie:**
 - Wprowadzenie do tłumaczenia maszynowego (MT) i jego ewolucji.
 - Techniki post-edytowania: poprawianie błędów, poprawa płynności.
- **Warsztaty:**
 - Praktyczne post-edytowanie tekstu przetłumaczonego maszynowo (np. Google Translate, DeepL).
- **Zadanie:**
 - Post-edytowanie tekstu przetłumaczonego maszynowo (500 słów) i refleksja na temat procesu.

Tydzień 11: Tłumaczenie literackie (3 godziny)

- **Wprowadzenie:**
 - Cechy tłumaczenia literackiego: zachowanie stylu, tonu i głosu autora.
 - Wyzwania w tłumaczeniu prozy, poezji i dialogów.
- **Warsztaty:**
 - Tłumaczenie fragmentu literackiego (wiersz, opowiadanie, fragment powieści).
 - Analiza porównawcza różnych tłumaczeń tego samego fragmentu literackiego.
- **Zadanie:**
 - Przetłumaczenie krótkiego fragmentu literackiego (np. wiersza lub dialogu) i refleksja na temat decyzji tłumaczeniowych.

Tydzień 12: Lokalizacja treści cyfrowych (3 godziny)

- **Wprowadzenie:**
 - Wprowadzenie do lokalizacji: tłumaczenie treści cyfrowych, gier, oprogramowania.
 - Różnice między tłumaczeniem a lokalizacją.
 - Adaptacja treści do kultury odbiorcy.
- **Warsztaty:**
 - Praktyczne ćwiczenia z lokalizacji interfejsu użytkownika lub treści strony internetowej.
 - Dyskusja na temat problemów związanych z lokalizacją treści multimedialnych.
- **Zadanie:**

	- o Lokalizacja krótkiego fragmentu interfejsu aplikacji lub gry, z uwzględnieniem wymogów kulturowych. Tydzień 13: Tłumaczenie audiowizualne (3 godziny) • Wprowadzenie: - o Wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego: napisy, dubbing, tłumaczenie dla mediów. - o Zasady tworzenia napisów: ograniczenia czasowe, synchronizacja. - o Wyzwania w tłumaczeniu dialogów filmowych i telewizyjnych. • Warsztaty: - o Praktyczne ćwiczenia w tworzeniu napisów do krótkiego fragmentu wideo. - o Dyskusja na temat różnic między napisami a dubbingiem. • Zadanie: - o Stworzenie napisów do krótkiego fragmentu filmu lub programu telewizyjnego (3-5 minut). Tydzień 14: Edycja i korekta tłumaczeń (3 godziny) • Wprowadzenie: - o Zasady edycji i korekty tłumaczeń: różnice między edycją a korektą. - o Typowe błędy tłumaczeniowe i jak je poprawiać. - o Narzędzia wspomagające edycję i korektę tekstów tłumaczonych. • Warsztaty: - o Praktyczna edycja i korekta przetłumaczonego tekstu. - o Dyskusja na temat najlepszych praktyk w procesie redakcji tłumaczeń. • Zadanie: - o Przeprowadzenie pełnej korekty krótkiego przetłumaczonego tekstu (500-700 słów). Tydzień 15: Zakończenie kursu i projekty końcowe (3 godziny) • Wprowadzenie: - o Podsumowanie kursu: kluczowe umiejętności i wiedza zdobyta w trakcie zajęć. - o Przegląd przyszłych ścieżek kariery w tłumaczeniach. • Warsztaty: - o Prezentacja projektów końcowych przez studentów. - o Dyskusja i ocena projektów przez prowadzącego i grupę. • Zadanie końcowe: Przygotowanie i prezentacja projektu końcowego: tłumaczenie dłuższego tekstu (1,000-1,500 słów) z komentarzem na temat wyzwań i zastosowanych strategii tłumaczeniowych.
--	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny			
	Kolokwium/ Test	Projekt	Aktywność	Praca pisemna tłumaczeniowa

W1	x	x		x
W2	x	x		x
U1		x		x
U2	x	x		x
U3	x	x		x
U4	x	x		x
U5		x		x
K1		x	x	x
K2		x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Baer, B. James, Mellinger, D. Christopher. 2020. Translating texts: an introductory course on translation and text formation. Routledge: London; New York. 2. Baker, Mona. 2020. Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge: London; New York. 3. Larson Mildred. 1998. Meaning-based Translation: a guide to cross language equivalence. University Press of America: Lanham. 4. Larson Mildred. 1998. Meaning-based Translation Workbook. University Press of America: Lanham. 5. Korzeniowska, Aniela, Kuhiwczak, Piotr. 2012. Successful Polish-English Translation: tricks of the trade. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
Literatura uzupełniająca	1. Fatim, B., Munday, J. 2016. Introducing translation studies : theories and applications. London: Routledge. 2. Hejwowski, K. 2001. Teoria i dydaktyka przekładu : materiały z konferencji zorganizowanej przez Wydział Filologiczny Wszechnicy Mazurskiej w Olecku. 3. Piotrowska Maria. 2011. Learning translation – learning the impossible?: a course of translation from English to Polish. Universitas. 4. Dzierżanowska Halina. 1990. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. 5. Bassnett, Susan. 2014. Translation Studies. Routledge: London; New York. 6. Pieńkos, Jerzy. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. PWN.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	45
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	10
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	10
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 29

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Język polski w pracy tłumacza
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Polish language in the work of a translator
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Aneta Tatarczuk, dr Oliwia Tarasewicz-Gryt
Przedmioty wprowadzające	Brak
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B1/B2+

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
2	-	-	30				2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Poznanie i zrozumienie struktury i użycia języka polskiego w pracy tłumacza w przekładzie tekstu z języka angielskiego na język polski.
C2	Poznanie ortografii, interpunkcji, fleksji, składni, leksyki języka polskiego niezbędne w świetle wymagań warsztatu pracy tłumacza.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA - Student			
W1	posiada wiedzę w zakresie językoznawstwa, w tym terminologię dotyczącą struktury morfologicznej, składniowej, semantycznej języka polskiego i odpowiadające im zagadnienia z zakresu gramatyki języka angielskiego w tym o zastosowaniach praktycznych tej wiedzy w	K_W01	P6S_WG

	działalności zawodowej tłumacza		
W2	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu zasady i strategię komunikacji ustnej i pisemnej w języku angielskim oraz polskim w tym zasady tworzenia dyskursu zależnie od sytuacji komunikacyjnej	K_W05	P6S_WG
W3	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu system języka polskiego i angielskiego, różnice pomiędzy nimi oraz zastosowanie praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza	K_W03	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI Student			
U1	potrafi dokonać analizy różnego typu tekstów z wykorzystaniem teorii i metod językoznawczych, w tym metod porównawczych na potrzeby pracy zawodowej tłumacza	K_U06	P6S_UW
U2	potrafi sporządzić i przetłumaczyć dokumenty	K_U8	P6S_UO
U3	potrafi dobierać i stosować właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne	K_U10	P6S_UW
U3	potrafi komunikować się z otoczeniem w mowie i w piśmie z użyciem specjalistycznej terminologii, w stopniu umożliwiającym sprawną i efektywną komunikację,	KU_11	P6S_UK
KOMPETENCJE SPOŁECZNE Student			
K1	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu, w tym w pracy tłumacza	K_K01	P6S_KK
K2	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza	K_K02	P6S_KK
K3	jest gotów do dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_K05	P6S_KR

4. METODY DYDAKTYCZNE

ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, metoda przypadków. Praca z tekstem i materiałem audiowizualnym

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Warunki zaliczenia warsztatów:

Kolokwium zaliczeniowe (2 w semestrze, podsumowujące ćwiczenia wykonywane na zajęciach). Kolokwium polegające na przetłumaczeniu zdań, tekstu zawierającego problematyczne elementy w przekładzie z języka angielskiego na język polski. Pytania otwarte i zamknięte.

Test/Kolokwium sprawdzające wiedzę i umiejętności. Przeliczenie punktów z testów, prac pisemnych domowych i projektów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%

- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Prace pisemna tłumaczeniowa dokumentująca postęp przyswajania wiedzy zdobywanej na zajęciach oraz podczas nauki samodzielnej wykonywane na zajęciach lub jako prace domowe. (przekład pisemny krótkich tekstów wraz z komentarzem). Ocena jak poniżej.

Zadanie domowe pisemne: przetłumaczenie tekstu, zawierającego elementy kulturowe, wraz z komentarzem do propozycji tłumaczenia na język polski.

Ocenie podlegają:

- treść (maks. 5 pkt);
- interpunkcja/ortografia (maks. 5 pkt);
- gramatyka (maks. 5 pkt);
- słownictwo (maks. 5 pkt);
- styl (maks. 5 pkt).
- zastosowanie odpowiednich technik tłumaczeniowych (maks. 5 pkt).

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę j.w.

Zadania i ćwiczenia pisemne na zajęciach sprawdzające wiedzę zdobywaną na bieżąco na zajęciach. W ramach ćwiczeń studenci wykonują zadania tłumaczeniowe i otrzymują bezpośrednią informację zwrotną o poprawności wykonania zadania, więc mogą na bieżąco weryfikować swoją wiedzę i umiejętności. Ta część oceny nie jest wliczana w całość oceny końcowej.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Warsztaty	1. Łączenie, dzielenie, uogólnianie, zmiana kolejności, usuwanie, upraszczanie, dodawanie, uzupełnianie, 2. Zmiana form gramatycznych i części mowy: liczba, czas, przeczenia, strona, części mowy. 3. Pułapki w oryginale: gramatyka, błędy frazeologiczne, błędy stylistyczne, "and", "as", "you", przesadna precyzja, pozorna oczywistość. 4. Szyk wyrazów w zdaniu. 5. Rzeczowniki w funkcji przydawki i przysłówki zdaniowe. 6. Nagłówki, podpisy, tytuły: równoważniki, skróty myślowe, frazy. 7. Elementy kulturowe, intertekstualność. 8. Znaki interpunkcyjne: przecinek, średnik, apostrof, wielokropek.
-----------	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Kolokwium/Test	Aktywność	Praca pisemna tłumaczeniowa/zadanie pisemne domowe
W1	x		x
W2	x		x
W3	x		x
U1	x		x
U2	x		x
U3	x		x

U4	x		x
K1		x	x
K2		x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Successful Polish-English translation: tricks of the trade (2005), red. A. Korzeniowska, P. Kuhiwczak. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN 2. Learning translation - learning the impossible?: a course of translation from English into Polish (2011), red. M. Piotrowska. Kraków Universitas
Literatura uzupełniająca	1. A. Belczyk Poradnik tłumacza. - Wyd. 2, popr., rozsz. i uaktual. Kraków : Wydawnictwo Idea, 2009.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	5
	Studiowanie literatury	5
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	10
Łączny nakład pracy studenta		50
Liczba punktów ECTS		2

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 30

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Tłumaczenia ustne
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Interpreting
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby	Opracowała: dr Aneta Tatarczuk

odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	
Przedmioty wprowadzające	brak wymagań
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2/B2+

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
5				30			2
6				30			2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów z teoretycznymi zasadami dokonywania tłumaczeń ustnych.
C2	Opanowanie umiejętności streszczania najistotniejszych informacji zawartych w różnych typach tekstów w celu przedstawienia ich w języku docelowym.
C3	Nabycie sprawności tłumaczenia ustnego różnych typów tekstów mówionych i słuchanych z zachowaniem zasad sztuki przekładu.
C4	Znajomość technik tłumaczenia ustnego oraz stosowanie ich w praktyce w oparciu o sporządzane notatki.
C5	Znajomość zasad etyki zawodowej, praw autorskich i uczciwości intelektualnej.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
Wiedza - absolwent			
Semestr 5			
W1	zna i rozumie podstawowe kompetencje tłumacza ustnego, techniki pamięciowe, zasady notowania w tłumaczeniu konsekutywnym oraz zasady przygotowania i sporządzania notatek w języku angielskim i polskim	K_W01	P6S_WG
W2	rozumie podstawowe zagadnienia teoretyczne z zakresu tłumaczenia ustnego, takie jak zasady ekwiwalencji i adekwatności językowej oraz wstępne techniki tłumaczenia	K_W03	P6S_WG
W3	posiada podstawową wiedzę na temat socjolingwistycznych i społeczno-kulturowych zasad komunikacji ustnej w języku angielskim w zależności od sytuacji komunikacyjnej	K_W05	P6S_WG
W4	posiada podstawową wiedzę z zakresu komunikacji interpersonalnej, uwzględniając aspekty międzykulturowe i społeczne związane z działalnością tłumacza	K_W09	P6S_WK

Semestr 6			
W5	rozumie złożoną specyfikę tłumaczenia ustnego w różnych kontekstach zawodowych, w tym w biznesie, polityce i kulturze, oraz zna wyzwania związane z tłumaczeniem w tych obszarach	K_W01	P6S_WG
W6	posiada wiedzę na temat różnorodnych strategii i technik tłumaczenia ustnego oraz rozumie, jak dobierać odpowiednie techniki do specyficznych potrzeb komunikacyjnych	K_W03	P6S_WG
W7	ma zaawansowaną wiedzę na temat socjolingwistycznych i społeczno-kulturowych zasad komunikacji ustnej, potrafiąc tworzyć dyskurs w zależności od skomplikowanych sytuacji komunikacyjnych	K_W05	P6S_WG
W8	zna uwarunkowania międzykulturowe i wpływ różnic kulturowych na proces tłumaczenia ustnego, w tym strategie radzenia sobie z tymi różnicami	K_W09	P6S_WK
Umiejętności - absolwent			
Semestr 5			
U1	potrafi wykonać krótkie tłumaczenie ustne z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski, korzystając z poznanych technik w różnych sytuacjach i kontekstach	K_U08	P6S_UW
U2	potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz pracę w grupie jak i współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych	K_U15	P6S_UO
U3	potrafi samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć.	K_U16	P6S_UU
Semestr 6			
U4	potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia ustnego, analizując kontekst, opracowując notatki i dostosowując strategię tłumaczenia do sytuacji	K_U08	P6S_UW
U5	potrafi efektywnie współpracować z innymi specjalistami, takimi jak technicy dźwięku czy organizatorzy wydarzeń, w celu zapewnienia sprawnego przebiegu tłumaczenia ustnego	K_U15	P6S_UO
U6	rozwija umiejętność samodzielnego doskonalenia się poprzez aktywne stosowanie zaawansowanych technik tłumaczeniowych oraz radzenia sobie z trudnościami w tłumaczeniu, jak stres i czas zwłoki (lag time)	K_U16	P6S_UU
Kompetencje społeczne - absolwent			
Semestr 5			
K1	jest gotów do samodzielnego rozwijania	K_K02	P6S_KK

	umiejętności tłumaczenia ustnego poprzez uczestnictwo w dodatkowych szkoleniach i warsztatach, oraz stosowanie zdobytej wiedzy w praktyce		
K2	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza w tym przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku zawodowym i wymagania tego od innych.	K_ K06	P6S_KR
Semestr 6			
K3	jest gotów do aktywnego angażowania się w refleksję nad własną pracą tłumaczeniową i przyjmowania konstruktywnej krytyki, aby nieustannie poprawiać swoje umiejętności	K_ K02	P6S_KK
K4	rozwija zdolność odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza poprzez praktyczne stosowanie zasad etycznych i zawodowych w realnych sytuacjach tłumaczeniowych oraz umiejętność wpływania na innych w kontekście przestrzegania standardów etycznych i profesjonalnych	K_ K06	P6S_KR

4. METODY DYDAKTYCZNE

Metody podające: objaśnienie, opis. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach. Praca z tekstem źródłowym. Metody eksponujące: nagrania audio i video. Metody problemowe aktywizujące: metoda sytuacyjna, dyskusja dydaktyczna. Metody praktyczne: ćwiczenia laboratoryjne.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Zaliczenie na ocenę w semestrze 5 i 6

Indywidualny projekt/praca ustna tłumaczeniowa dokumentujące samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa (przekład ustny wybranych tekstów w formie nagrań audio lub video)

Ocenie podlegają:

- treść (wierność i zasadność tłumaczenia) (maks. 5 pkt);
- gramatyka (maks. 5 pkt);
- słownictwo (maks. 5 pkt);
- styl (maks. 5 pkt).
- zastosowanie odpowiednich technik tłumaczeniowych (maks. 5 pkt).
- umiejętność translatorskie: umiejętność interakcji, radzenia sobie ze stresem, czas zwłoki (lag time).

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę

Przeliczenie punktów z prac ustnych i projektów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Zadania i ćwiczenia ustne na zajęciach sprawdzające wiedzę i umiejętności zdobywane na

bieżący na zajęciach. W ramach ćwiczeń studenci wykonują zadania tłumaczeniowe w parach/indywidualnie i otrzymują bezpośrednią informację zwrotną o poprawności wykonania zadania, więc mogą na bieżąco weryfikować swoją wiedzę i umiejętności. Ta część oceny nie jest wliczana w całość oceny końcowej.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Laboratorium	1. Wprowadzenie do teorii tłumaczenia ustnego. Problem ekwiwalencji i adekwatności językowej. 2. Wprowadzenie do technik tłumaczeniowych – ćwiczenia na koncentrację, techniki pamięciowe. 3. Zakres potoczny – język niespecjalistyczny – tłumaczenie krótkich tekstów o charakterze obyczajowym. 4. Wystąpienia publiczne – elementy retoryki, formy protokolarne, komunikacja niewerbalna. 5. Tłumaczenie z pamięci: analiza struktury tekstu i relacji logicznych, parafrazy, streszczenia i podsumowania. 6. Tłumaczenie symultaniczne: podstawowe pojęcia i techniki (odbiór i identyfikacja, dekodowanie i reekspresja, opóźnienie, przewidywanie, przeformułowywanie, improwizacja). 7. Język proceduralny – tłumaczenia symultaniczne konferencyjne, elementy języka specjalistycznego. 8. Tłumaczenie a prowadzenie notatek – jak wyłowić najważniejsze informacje? – ćwiczenia. 9. Wprowadzenie do przekładu asystenckiego. 10. Rodzaje utrudnień w tłumaczeniach ustnych.
--------------	--

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Projekt	Aktywność	Praca ustna tłumaczeniowa
W1	x		x
W2	x		x
W3	x		x
W4	x		x
W5	x		x
W6	x		x
W7	x		x
W8	x		x
U1	x		x
U2	x		x
U3	x		x
U4	x		x
U5	x		x
U6	x		x
K1	x	x	x
K2	x	x	x
K3	x	x	x
K4	x	x	x

8. LITERATURA

Literatura	1. Gillies A. 2004. Conference interpreting: a new students' companion, ed
------------	--

podstawowa	by Bartosz Gawliczek, Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies.
Literatura uzupełniająca	1. Gillies A. 2007. Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków. 2. Kierzkowska D., 2008. Tłumaczenia prawnicze, Warszawa 2002 Strony i kanały internetowe: 1. A Word in Your Ear: https://www.youtube.com/user/Lourdesaib. 2. Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczenia Ustnego przy Komisji Europejskiej: http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_pl.html, https://www.youtube.com/user/DGInterpretation/. 3. Interpreting Training Resources: http://interpreters.free.fr/index.htm. 4. Międzynarodowe Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych: http://aiic.net/resources. 5. Online Resources for Conference Interpreter Training: http://www.orcit.eu/. 6. Zakład Tłumaczenia Ustnego na Uniwersytecie w Genewie: http://virtualinstitute.fti.unige.ch/.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	60
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	20
	Studiowanie literatury	5
	Inne (przygotowanie do zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	15
Łączny nakład pracy studenta		100
Liczba punktów ECTS		4

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 31

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Kulturowe aspekty tłumaczeń
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Cultural Aspects of Translation
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze

	Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Aneta Tatarczuk
Przedmioty wprowadzające	brak wymagań
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
3			30				2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	zapoznanie studentów z teoriami przekładoznawczymi związanymi z aspektami kulturowymi w przekładzie, zrozumienie pojęcia kultury i jej wpływu na tłumaczenie, identyfikacja i analiza wyzwań kulturowych w tłumaczeniu
C2	analiza studiów przypadków problemów kulturowych w tłumaczeniu i ich rozwiązań, rozwijanie strategii radzenia sobie z problemami kulturowymi w tekście.
C3	zdobycie praktycznego doświadczenia w tłumaczeniu tekstów bogatych w kontekst kulturowy

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
Wiedza - absolwent			
W1	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu system języka angielskiego i polskiego i terminologię jego podsystemów niezbędną do prawidłowego wykonania przekładu tekstu ze szczególnym uwzględnieniem elementów nacechowanych kulturowo	K_W03	P6S_WG
W2	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metody analizy i interpretacji tekstów ich rodzaje, terminologię, środki stylistyczne, elementy nacechowane kulturowo	K_W04	P6S_WG
W3	zna i rozumie uwarunkowania historyczno-kulturowe wybranych zjawisk i procesów społecznych krajów anglojęzycznego i rodzimego obszaru kulturowego	K_W06	P6S_WK
W4	posiada wiedzę z zakresu komunikacji interpersonalnej, w tym w aspekcie międzykulturowym oraz komunikacji	K_W09	P6S_WK

	społecznej		
Umiejętności - absolwent			
U1	potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać przydatność informacji w celu doboru odpowiedniego słownictwa i środków stylistycznych do formułowania poprawnych i efektywnych komunikatów w języku angielskim lub polskim.	K_ U01	P6S_UW
U2	potrafi dokonać analizy różnego typu tekstów z wykorzystaniem teorii i metod językoznawczych, w tym metod porównawczych na potrzeby pracy zawodowej tłumacza	K_ U06	P6S_UW
U3	potrafi sporządzić i przetłumaczyć teksty z języka angielskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem cech estetycznych tekstu ze szczególnym uwzględnieniem elementów nacechowanych kulturowo	K_ U08	P6S_UW
U4	potrafi dobierać i stosować właściwe metody, procedury, techniki, dobre praktyki do realizacji zadań, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych i rozwiązywać problemy tłumaczeniowe wymagające znajomości warsztatu tłumacza i kompetencji interkulturowych	K_ U10	P6S_UW
U5	potrafi planować i organizować pracę indywidualną tłumacza, określać poszczególne etapy przekładu tekstu, oraz pracę w grupie jak i współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych	K_ U15	P6S_UO
Kompetencje społeczne - absolwent			
K1	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu, w tym poszerzania swojej dotychczasowej wiedzy w celu doskonalenia kompetencji tłumacza	K_ K01	P6S_KK
K2	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza w tym przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku zawodowym i wymagania tego od innych	K_ K06	P6S_KR

4. METODY DYDAKTYCZNE

Metody podające: objaśnienie, opis. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach. Praca z tekstem źródłowym.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Zaliczenie na ocenę semestr 3

Testy/Kolokwia sprawdzające wiedzę i umiejętności. Przeliczenie punktów z testów, prac pisemnych domowych i projektów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Prace pisemne tłumaczeniowe dokumentujące postęp przyswajania wiedzy zdobywanej na zajęciach oraz podczas nauki samodzielnej wykonywane na zajęciach lub jako prace domowe.

Indywidualny projekt dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa (przekład pisemny wybranego tekstu)

Ocenie podlegają:

- treść (maks. 5 pkt);
- interpunkcja/ortografia (maks. 5 pkt);
- gramatyka (maks. 5 pkt);
- słownictwo (maks. 5 pkt);
- styl (maks. 5 pkt).
- zastosowanie odpowiednich technik tłumaczeniowych (maks. 5 pkt).

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę j.w.

Zadania i ćwiczenia pisemne na zajęciach sprawdzające wiedzę zdobywaną na bieżąco na zajęciach. W ramach ćwiczeń studenci wykonują zadania tłumaczeniowe i otrzymują bezpośrednią informację zwrotną o poprawności wykonania zadania, więc mogą na bieżąco weryfikować swoją wiedzę i umiejętności. Ta część oceny nie jest wliczana w całość oceny końcowej.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Warsztaty	Moduł 1: Wprowadzenie do pojęcia kultury i przekładu • Definicja kultury: ○ Czym jest kultura? Zrozumienie elementów kultury (wartości, wierzenia, zwyczaje, język itp.). ○ Rola kultury w komunikacji. • Kultura a język: ○ Relacja między językiem a kulturą. ○ Jak kontekst kulturowy kształtuje znaczenie w języku. • Rola tłumacza: ○ Tłumacz jako mediator kulturowy. ○ Równoważenie wierności wobec tekstu źródłowego z adaptacją kulturową. Zadanie 1: Przygotuj prezentację lub esej na temat różnych definicji kultury, zwracając uwagę na jej elementy (wartości, wierzenia, zwyczaje, język itp.). Przedstaw przykłady z różnych kultur, które ilustrują te elementy. lub Zadanie 2: Wykonaj ćwiczenie polegające na analizie krótkiego tekstu (np. artykułu prasowego, fragmentu literackiego) pod kątem obecnych w nim odniesień do wartości i wierzeń kulturowych. Wyjaśnij, jak te elementy wpływają na przekaz tekstu. Moduł 2: Ekwiwalencja kulturowa i strategie tłumaczeniowe • Ekwiwalencja kulturowa: ○ Koncepcje ekwiwalencji dynamicznej i formalnej.
-----------	---

	○ Wyzwanie polegające na osiągnięciu ekwiwalencji kulturowej w tłumaczeniu. • Strategie tłumaczeniowe dla odniesień kulturowych: ○ Domestykacja vs. egzotyzacja: strategie radzenia sobie z odniesieniami kulturowymi. ○ Tłumaczenie idiomów, przysłów i powiedzeń: zachowanie znaczenia kulturowego. ○ Substytucja kulturowa, zapożyczenie i adaptacja. • Studia Przypadków: ○ Analiza tekstów, gdzie ekwiwalencja kulturowa była znaczącym wyzwaniem. ○ Dyskusja na temat zastosowanych strategii i ich skuteczności. Zadanie 1: Przygotuj analizę dwóch przykładów tłumaczenia, które ilustrują zastosowanie ekwiwalencji dynamicznej i formalnej. Wyjaśnij, które podejście zostało użyte i dlaczego. lub Zadanie 2: Wybierz teksty, w których ekwiwalencja kulturowa stanowiła wyzwanie (np. reklamowe, literackie). Przeprowadź analizę zastosowanych strategii tłumaczeniowych i oceniaj ich skuteczność w kontekście przekładu kulturowego. Moduł 3: Problemy kulturowe w przekładzie literackim • Tłumaczenie tekstów literackich: ○ Wyzwania związane z tłumaczeniem tekstów literackich specyficznych dla danej kultury (poezja, proza, dramat). ○ Wpływ różnic kulturowych na tłumaczenie języka figuratywnego nacechowanego kulturowo (metafora, przenośnia, idiom, etc.) • Kontekst kulturowy a intencja autorska: ○ Zachowanie intencji kulturowej autora w tłumaczeniu. ○ Radzenie sobie z aluzjami kulturowymi i intertekstualnością. • Studia przypadków: ○ Przykłady przekładów literackich zawierających wyzwania kulturowe. ○ Analiza różnych podejść do tłumaczenia literatury bogatej kulturowo. Zadanie 1: Przetłumacz fragment literacki (np. poezji, prozy, dramatu) z jednego języka na inny, zwracając szczególną uwagę na elementy kulturowe i język figuratywny. Omów, jakie wyzwania napotkałeś podczas tłumaczenia. lub Zadanie 2: Zbadaj i porównaj różne przekłady jednego dzieła literackiego, które zawierało wyzwania kulturowe. Skup się na podejściu do tłumaczenia i zmianach w stosunku do oryginału. Moduł 4: Tłumaczenie tekstów specyficznych kulturowo • Tłumaczenie tekstów religijnych: ○ Wyzwania związane z tłumaczeniem tekstów sakralnych o głębokim znaczeniu kulturowym. ○ Równoważenie szacunku dla kultury źródłowej z dostępnością dla odbiorców docelowych.
--	---

	• Tłumaczenie tekstów historycznych i politycznych: ○ Znaczenie kontekstu kulturowego w tłumaczeniu tekstów historycznych i politycznych. ○ Strategie radzenia sobie z terminami i odniesieniami związanymi z kulturą. • Tłumaczenie humoru i ironii: ○ Aspekty kulturowe humoru i ironii w tłumaczeniu. ○ Strategie tłumaczenia dowcipów, gier słownych i ironii w różnych kulturach. Zadanie 1: Przetłumacz fragment tekstu religijnego i opisz wyzwania związane z tłumaczeniem terminologii religijnej. Zanalizuj, jak udało się zachować szacunek dla kultury źródłowej i zrozumiałość dla odbiorców docelowych. lub Zadanie 2: Przetłumacz fragment tekstu zawierającego humor lub ironię. Zidentyfikuj i omów wyzwania związane z tłumaczeniem tych elementów oraz przedstaw użyte strategie tłumaczeniowe. Projekt tłumaczeniowy: Studenci wybierają tekst specyficzny kulturowo i przygotowują tłumaczenie wraz z komentarzem na temat napotkanych problemów kulturowych, zastosowanych technik tłumaczeniowych (600-800 znaków)
--	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny			
	Kolokwium/Test	Projekt	Aktywność	Praca pisemna tłumaczeniowa
W1	x	x		x
W2	x	x		x
W3	x	x		x
W4	x	x		x
U1		x		x
U2	x	x		x
U3	x	x		x
U4	x	x		x
U5		x		x
K1		x	x	x
K2		x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Baker, Mona. 2020. Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge: London; New York. 2. Fatim, B., Munday, J. 2016. Introducing translation studies: theories and applications. London: Routledge. 3. Hejwowski, K. 2001. Teoria i dydaktyka przekładu: materiały z konferencji zorganizowanej przez Wydział Filologiczny Wszechnicy Mazurskiej w Olecku. 4. Larson Mildred. 1998. Meaning-based Translation: a guide to cross language equivalence. University Press of America: Lanham. 5. Larson Mildred. 1998. Meaning-based Translation Workbook. University Press of America: Lanham.
-----------------------	--

	6. Piotrowska Maria. 2011. Learning translation – learning the impossible?: a course of translation from English to Polish. Universitas.
Literatura uzupełniająca	1. Baer, B. James, Mellinger, D. Christopher. 2020. Translating texts: an introductory course on translation and text formation. Routledge: London; New York. 2. Fast Piotr. (red.) 1992. Przekład artystyczny. Tom 3, Tłumaczenia literatury polskiej na języki obce. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. 3. Fast Piotr. (red.) 1992. Przekład artystyczny. Tom 4, Różewicz tłumaczony na języki obce. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. 4. Fast Piotr. (red.) 1993. Przekład artystyczny. Tom 5, Strategie translatorskie. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. 5. Nowicka-Jezowa, A., & Knysz-Tomaszkiewicz, D. 1997. Przekład literacki/Teoria. Historia. Współczesność, PWN.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	5
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	5
Łączny nakład pracy studenta		50
Liczba punktów ECTS		2

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 32

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

a. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Gramatyka w pracy tłumacza
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Grammar in translation practice
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Studia I stopnia, licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i	dr hab. Leszek Szymański, prof. KANS

stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	
Przedmioty wprowadzające	Brak
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego i polskiego na poziomie B2

b. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
4	-	-	30	-	-	-	3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia wybranych konstrukcji gramatycznych.
C2	Doskonalenie umiejętności wykorzystania wiedzy gramatycznej w przekładzie.
C3	Rozwijanie zdolności do samokształcenia, krytycznego oceniania własnych postępów oraz identyfikowania obszarów wymagających poprawy.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
Wiedza - absolwent			
W1	identyfikuje związki między składnią, semantyką i pragmatyką języka angielskiego i polskiego, niezbędne do tworzenia przekładów.	K_W03	P6S_WG
Umiejętności - absolwent			
U1	dobiera ekwiwalenty konstrukcji gramatycznych języka wyjściowego w języku docelowym.	K_U01	P6S_UW
U2	analizuje wypowiedzenia uwzględniając ich specyfikę gramatyczną.	K_U06	P6S_UW
U3	sporządza przekłady tekstów lub ich fragmentów z języka angielskiego na polski lub z polskiego na angielski	K_U08	P6S_UW
Kompetencje społeczne - absolwent			
K1	doskonali swój warsztat tłumaczeniowy poprzez uczenie się przez całe życie.	K_K01	P6S_KK
K2	odpowiedzialnie stosuje znajomość związków między składnią, semantyką i pragmatyką do tworzenia przekładów.	K_K06	P6S_KR

4. METODY DYDAKTYCZNE

Metody podające: objaśnienie, opis. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach. Praca z tekstem źródłowym. Projekt.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Warsztat - Ocena zaliczeniowa przedmiotu wystawiana jest na podstawie ocen z testów

śródsesemestralnych, wyrażanych liczbą 2-5, przeliczaną z osiągniętej punktacji.

Przyjęte kryteria ocen z testów są następujące:

niedostateczny < 55% dostępnych punktów

dostateczny > 55% dostępnych punktów

dostateczny plus > 63% dostępnych punktów

dobry > 70% dostępnych punktów

dobry plus > 78% dostępnych punktów

bardzo dobry >85% dostępnych punktów.

Każdy z testów stanowi równą proporcjonalnie część oceny końcowej z przedmiotu.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Warsztaty	1. Zależności temporalne. 2. Znaczenia aspektowe. 3. Znaczenia modalne. 4. Sytuacje hipotetyczne. 5. Zdania warunkowe. 6. Strona czynna i strona bierna. 7. Mowa zależna. 8. Fraza rzeczownikowa. 9. Zdania złożone. 10. Emfaza.
-----------	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Kolokwium/Test	Projekt	Aktywność
W1	x	x	
U1	x	x	
U2	x	x	
U3	x	x	
K1		x	x
K2		x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Filak, M., Radej. F. (2019): Angielski w tłumaczeniach. Gramatyka cz. 5. Warszawa: Preston Publishing. 2. Filak, M., Radej. F. (2019): Angielski w tłumaczeniach. Gramatyka cz. 6. Warszawa: Preston Publishing. 3. Scheffler, P. (1999): Gramatyka języka angielskiego w zdaniach do tłumaczenia. Włocławek: Altravox Press. 4. Scheffler, P. (2019): Repetytorium gramatyczne w zdaniach do tłumaczenia. Poznań: Klett Polska sp. z o.o.
Literatura uzupełniająca	1. Belczyk, A. (2014): Poradnik tłumacza. Bielsko-Biała: Wydawnictwo "Dla szkoły". 2. Korzeniewska, A. Kuhiwczak, P. (1994): Successful Polish-English Translation. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. 3. Kuczyński, M. (2013): Eastern Treasure – Samouczek języka angielskiego dla średniozaawansowanych i zaawansowanych w oparciu o powieść. Sieniawa Żarska: Morpho. 4. Kuczyński, M. (2022): POLGLISH: Contrastive Analysis as a tool to

	identify components of special interest across English and Polish. Poznań: Pallottinum https://zbc.uz.zgora.pl/dlibra/publication/67624/edition/60114/content . 5. Macpherson, R. (1999): English for writers and translators. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. 6. Pisarska, A. Tomaszewicz, T. (1996): Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo UAM.
--	--

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	15
	Wykonanie zleconych zadań	15
	Przygotowanie do testów	15
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 33

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Warsztat pracy tłumacza
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Translator's Practice
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Aneta Tatarczuk
Przedmioty wprowadzające	brak wymagań
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
---------	----------------	------------------	-------------------	--------------------	------------------	---------------------------	----------------------

3				30			3
---	--	--	--	----	--	--	---

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy w zawodzie tłumacza poprzez rozwinięcie praktycznych umiejętności i kompetencji translatorskich, ale także kształtowanie świadomości roli tłumacza w komunikacji międzykulturowej oraz przygotowanie do pracy w dynamicznie zmieniającym się środowisku zawodowym.
-----------	---

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
Wiedza - absolwent			
W1	zna i rozumie specyfikę zawodu tłumacza, jego role i obowiązki w różnych kontekstach zawodowych (pisemny, ustny, literacki, specjalistyczny)	K_W01	P6S_WG
W2	ma uporządkowaną wiedzę na temat narzędzi i technologii wspomagających pracę tłumacza (CAT, pamięci tłumaczeniowe, korpusy językowe, narzędzia do automatycznej analizy tekstu)	K_W05	P6S_WG
W3	zna i rozumie podstawowe strategie i techniki tłumaczeniowe stosowane w przekładzie pisemnym i ustnym	K_W05	P6S_WG
W4	posiada wiedzę na temat norm, standardów i kodeksów etycznych obowiązujących w pracy tłumacza, w tym dotyczących poufności i ochrony danych.	K_W07 K_W11	P6S_WK P6S_WK
W5	zna i rozumie specyfikę pracy tłumacza w różnych obszarach, np. w środowisku biznesowym, prawnym, literackim, audiowizualnym, instytucjonalnym	K_W07	P6S_WK
W6	rozumie znaczenie kontekstu kulturowego i interkulturowego w procesie tłumaczenia oraz jego wpływ na odbiór tekstu	K_W04 K_W06	P6S_WG P6S_WK
Umiejętności - absolwent			
U1	potrafi analizować i oceniać informacje, wykorzystując narzędzia ICT, wyszukiwać, selekcjonować i oceniać przydatność źródeł informacji (glosariusze, korpusy, bazy terminologiczne) do wykorzystania w procesie tłumaczenia	K_U01	P6S_UK
U2	umie zastosować wybrane strategie tłumaczeniowe w pracy nad tekstem, dobierając odpowiednie rozwiązania do rodzaju przekładu	K_U06	P6S_UW

U3	potrafi analizować tekst pod kątem potencjalnych trudności tłumaczeniowych i stosować adekwatne techniki ich rozwiązywania	K_U04	P6S_UW
U4	zna i stosuje przepisy prawa autorskiego i własności intelektualnej	K_U07	P6S_UK
U5	potrafi przetłumaczyć dokumenty z języka angielskiego na polski i odwrotnie	K_U08	P6S_UW
U6	potrafi sprawnie posługiwać się narzędziami CAT i innymi programami wspierającymi tłumaczenie	K_U10	P6S_UW
Kompetencje społeczne - absolwent			
K1	uznaje znaczenie wiedzy i korzysta z opinii ekspertów w razie potrzeby	K_K01	P6S_KK
K2	rozumie konieczność przestrzegania zasad etyki zawodowej, w tym poufności i neutralności w pracy tłumacza	K_K06	P6S_KR

4. METODY DYDAKTYCZNE

Metody podające: objaśnienie, opis. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach. Praca z tekstem źródłowym.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Zaliczenie na ocenę semestr 3

Test/Kolokwium sprawdzające wiedzę i umiejętności. Przeliczenie punktów z testów, prac pisemnych domowych i projektów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Prace pisemne tłumaczeniowe dokumentujące postęp przyswajania wiedzy zdobywanej na zajęciach oraz podczas nauki samodzielnej wykonywane na zajęciach lub jako prace domowe. (przekład pisemny krótkich tekstów). Ocena jak poniżej.

Indywidualny projekt dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa (przekład pisemny wybranego tekstu)

Ocenie podlegają:

- treść (maks. 5 pkt);
- interpunkcja/ortografia (maks. 5 pkt);
- gramatyka (maks. 5 pkt);
- słownictwo (maks. 5 pkt);
- styl (maks. 5 pkt).
- zastosowanie odpowiednich technik tłumaczeniowych (maks. 5 pkt).

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę j.w.

Zadania i ćwiczenia pisemne na zajęciach sprawdzające wiedzę zdobywaną na bieżąco na zajęciach. W ramach ćwiczeń studenci wykonują zadania tłumaczeniowe i otrzymują bezpośrednią informację zwrotną o poprawności wykonania zadania, więc mogą na bieżąco

weryfikować swoją wiedzę i umiejętności. Ta część oceny nie jest wliczana w całość oceny końcowej.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Laboratorium	1. Wprowadzenie do zawodu tłumacza • Definicja i zakres pracy tłumacza • Role i obowiązki tłumacza w różnych kontekstach zawodowych (pisemny, ustny, literacki, specjalistyczny) • Współczesne wyzwania w zawodzie tłumacza 2. Etyka zawodowa i standardy pracy tłumacza • Kodeksy etyczne i normy obowiązujące w pracy tłumacza • Poufność i ochrona danych w tłumaczeniu • Neutralność i bezstronność w pracy tłumacza 3. Strategie i techniki tłumaczeniowe • Podstawowe strategie tłumaczeniowe w przekładzie pisemnym i ustnym • Analiza i rozwiązywanie problemów tłumaczeniowych • Adaptacja kulturowa i intertekstualność w tłumaczeniu 4. Narzędzia i technologie wspomagające tłumaczenie • Wprowadzenie do narzędzi CAT (Computer-Assisted Translation) • Pamięci tłumaczeniowe, korpusy językowe, narzędzia do automatycznej analizy tekstu • Praktyczne ćwiczenia z wykorzystaniem narzędzi wspomagających tłumaczenie 5. Praca tłumacza w różnych obszarach specjalistycznych • Tłumaczenie w środowisku biznesowym, prawnym, audiowizualnym, literackim, instytucjonalnym • Specyfika przekładu specjalistycznego (terminologia, konwencje) • Ćwiczenia praktyczne z różnych typów tekstów 6. Poszukiwanie i ocena źródeł informacji w tłumaczeniu • Korzystanie z glosariuszy, baz terminologicznych, słowników • Metody weryfikacji źródeł informacji • Wykorzystanie narzędzi ICT w procesie tłumaczenia 7. Analiza tekstu pod kątem trudności tłumaczeniowych • Identyfikowanie potencjalnych problemów w tekście • Stosowanie odpowiednich technik rozwiązywania trudności • Praktyczne ćwiczenia w analizie i przekładzie skomplikowanych tekstów 8. Prawne aspekty pracy tłumacza • Prawo autorskie i własność intelektualna w tłumaczeniu • Umowy tłumaczeniowe i prawa tłumacza • Odpowiedzialność prawna tłumacza 9. Praktyka tłumaczenia pisemnego • Przekład dokumentów oficjalnych i użytkowych • Praktyczne ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów ogólnych i specjalistycznych • Redakcja i korekta tłumaczonych tekstów 10. Praktyka tłumaczenia ustnego • Podstawy tłumaczenia konsekutywnego i symultanicznego • Techniki notacji w tłumaczeniu ustnym • Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym
--------------	---

	11. Współpraca z klientami i zarządzanie projektami tłumaczeniowymi • Praca jako freelancer vs. praca w biurze tłumaczeń • Komunikacja z klientem i negocjowanie warunków współpracy • Zarządzanie czasem i organizacja pracy tłumacza 12. Jakość i proces rewizji w tłumaczeniu • Standardy jakości w tłumaczeniu • Techniki redakcji i korekty tłumaczeń • Samokontrola i współpraca z innymi tłumaczami 13. Narzędzia i strategie doskonalenia zawodowego • Rozwój kompetencji tłumaczeniowych • Szkolenia, certyfikaty, udział w konferencjach branżowych • Budowanie własnej marki i portfolio tłumacza 14. Nowe technologie i przyszłość zawodu tłumacza • Sztuczna inteligencja i automatyzacja w tłumaczeniu • Wpływ technologii na rynek tłumaczeń • Adaptacja tłumaczy do zmieniającego się rynku pracy 15. Podsumowanie i ewaluacja kursu • Omówienie zdobytych umiejętności i wiedzy • Praca nad indywidualnymi projektami tłumaczeniowymi • Dyskusja na temat wyzwań i perspektyw zawodu tłumacza
--	--

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny				
	Egzamin pisemny	Kolokwium/Test	Projekt	Aktywność	Praca pisemna tłumaczeniowa
W1		x	x		x
W2		x	x		x
W3		x	x		x
W4		x	x		x
W5		x	x		x
W6		x	x		x
U1			x		x
U2		x	x		x
U3		x	x		x
U4			x		x
U5		x	x		x
U6			x		x
K1			x	x	x
K2			x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Baer, B. James, Mellinger, D. Christopher. 2020. Translating texts: an introductory course on translation and text formation. Routledge: London; New York. 2. Baker, Mona. 2020. Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge: London; New York. 3. Larson Mildred. 1998. Meaning-based Translation: a guide to cross language equivalence. University Press of America: Lanham. 4. Larson Mildred. 1998. Meaning-based Translation Workbook. University Press of America: Lanham.
-----------------------	--

	5. Korzeniowska, Aniela, Kuhiwczak, Piotr. 2012. Successful Polish-English Translation: tricks of the trade. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
Literatura uzupełniająca	1. Fatim, B., Munday, J. 2016. Introducing translation studies: theories and applications. London: Routledge. 2. Hejwowski, K. 2001. Teoria i dydaktyka przekładu: materiały z konferencji zorganizowanej przez Wydział Filologiczny Wszechnicy Mazurskiej w Olecku. 3. Piotrowska Maria. 2011. Learning translation – learning the impossible?: a course of translation from English to Polish. Universitas. 4. Dzierżanowska Halina. 1990. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. 5. Bassnett, Susan. 2014. Translation Studies. Routledge: London; New York. 6. Pieńkos, Jerzy. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. PWN.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	20
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	15
Łączny nakład pracy studenta		75
Liczba punktów ECTS		3

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 34

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Tłumaczenia pisemne
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Text Translation
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i	dr Aneta Tatarczuk

stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	
Przedmioty wprowadzające	brak wymagań
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
5			30				3
6			30				3

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów z głównymi koncepcjami translatorycznymi oraz z praktycznymi aspektami pracy tłumacza.
C2	Doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi używanych w translatoryce i wspomagających pracę tłumacza.
C3	Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy i zaplanowaniu własnej ścieżki rozwoju.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
Wiedza - absolwent			
Semestr 5			
W1	zna i rozumie relację między składnią, semantyką i pragmatyką języka angielskiego i polskiego, niezbędną do tworzenia przekładów w zróżnicowanych kontekstach zawodowych.	K_W03	P6S_WG
W2	posiada wiedzę dotyczącą metod analizy i interpretacji tekstów, w tym umiejętność rozpoznawania wariantów stylistycznych i terminologicznych w tekstach.	K_W04	P6S_WG
W3	rozumie strategie tworzenia specjalistycznych dyskursów w tłumaczeniu, uwzględniając zarówno docelowych odbiorców, jak i kontekst kulturowy języka źródłowego i docelowego.	K_W05	P6S_WG
W4	rozpoznaje zmieniające się zjawiska historyczno-kulturowe i społeczne w krajach anglojęzycznych oraz ich wpływ na użycie języka, co pozwala podejmować świadome decyzje tłumaczeniowe.	K_W06	P6S_WK
Semestr 6			
W5	posiada zaawansowaną wiedzę teoretyczną z	K_W03	P6S_WG

	zakresu translatoryki i potrafi ją zastosować w praktyce, w tym przy tłumaczeniach specjalistycznych i technicznych.		
W6	zna i rozumie zaawansowane techniki analizy tekstu, w tym analizę kontrastystyczną i dyskursywną, które wykorzystuje przy przekładach na poziomie zaawansowanym.	K_W04	P6S_WG
W7	rozumie złożoność komunikacji międzykulturowej, potrafi rozpoznawać ukryte odniesienia kulturowe i skutecznie lokalizować treści w tłumaczeniach dla określonych grup docelowych.	K_W05	P6S_WG
W8	posiada pogłębioną wiedzę o czynnikach historyczno-kulturowych wpływających na współczesne użycie języka w obu językach, co umożliwia tworzenie kulturowo wrażliwych tłumaczeń.	K_W06	P6S_WK
Umiejętności - absolwent			
Semestr 5			
U1	potrafi wybrać terminologię, optymalizując zasoby językowe w celu spełnienia specyficznych wymagań zadań tłumaczeniowych.	K_U01	P6S_UK
U2	potrafi analizować i oceniać teksty, stosując teorie lingwistyczne, w tym analizy semiotyczne i socjolingwistyczne, na potrzeby przekładów.	K_U06	P6S_UW
U3	potrafi sporządzać przekłady tekstów o wybranej tematyce z języka angielskiego na polski i odwrotnie, dbając o klarowność i wierność oryginałowi.	K_U08	P6S_UW
U4	umiejętnie stosuje narzędzia tłumaczeniowe, takie jak tłumaczenie maszynowe i narzędzia CAT (Computer-Assisted Translation), w celu podniesienia jakości i spójności tłumaczeń.	K_U10	P6S_UW
Semestr 6			
U5	potrafi sprawnie korzystać z wyspecjalizowanych słowników i baz danych, zapewniając dokładność i adekwatność terminologiczną w tłumaczeniach ogólnoliterackich i specjalistycznych.	K_U01	P6S_UK
U6	potrafi analizować teksty ogólnoliterackie i specjalistyczne stosując szeroką gamę narzędzi lingwistycznych i terminologicznych do precyzyjnych przekładów.	K_U06	P6S_UW
U7	potrafi sporządzać tłumaczenia ogólnoliterackie i specjalistyczne dbając o zgodność z konwencjami stylistycznymi i formalnymi obu języków.	K_U08	P6S_UW
U8	sprawnie korzysta z oprogramowania tłumaczeniowego i technologii w celu tworzenia baz terminologicznych i pamięci tłumaczeniowych, dbając o kontrolę jakości i	K_U10	P6S_UW

	spójność.		
Kompetencje społeczne - absolwent			
Semestr 5			
K1	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu, w tym poszerzania swojej dotychczasowej wiedzy.	K_ K01	P6S_KK
K2	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza w tym przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku zawodowym i wymagania tego od innych.	K_ K06	P6S_KR
Semestr 6			
K3	jest zaangażowany w proces uczenia się przez całe życie, regularnie korzysta z możliwości rozwoju zawodowego i na bieżąco aktualizuje swoją wiedzę na temat nowych technologii i metodologii tłumaczeniowych.	K_ K01	P6S_KK
K4	przestrzega najwyższych standardów etyki zawodowej tłumacza, promując odpowiedzialność i odpowiedzialne podejście w projektach i współpracy zespołowej	K_ K06	P6S_KR

4. METODY DYDAKTYCZNE

Metody podające: objaśnienie, opis. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach. Praca z tekstem źródłowym.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Zaliczenie na ocenę semestr 5, Egzamin na koniec semestru 6

Testy/Kolokwia sprawdzające wiedzę i umiejętności. Przeliczenie punktów z testów, prac pisemnych domowych i projektów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Prace pisemne tłumaczeniowe dokumentujące postęp przyswajania wiedzy zdobywanej na zajęciach oraz podczas nauki samodzielnej wykonywane na zajęciach lub jako prace domowe. (przekład pisemny krótkich tekstów). Ocena jak poniżej.

Indywidualny projekt dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa (przekład pisemny wybranego tekstu)

Ocenie podlegają:

- treść (maks. 5 pkt);
- interpunkcja/ortografia (maks. 5 pkt);
- gramatyka (maks. 5 pkt);

- słownictwo (maks. 5 pkt);
- styl (maks. 5 pkt).
- zastosowanie odpowiednich technik tłumaczeniowych (maks. 5 pkt).

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę j.w.

Zadania i ćwiczenia pisemne na zajęciach sprawdzające wiedzę zdobywaną na bieżąco na zajęciach. W ramach ćwiczeń studenci wykonują zadania tłumaczeniowe i otrzymują bezpośrednią informację zwrotną o poprawności wykonania zadania, więc mogą na bieżąco weryfikować swoją wiedzę i umiejętności. Ta część oceny nie jest wliczana w całość oceny końcowej.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Semestr 5	Moduł I. Teoria i podstawy tłumaczenia pisemnego Tydzień 1-2: Wprowadzenie do teorii tłumaczenia • Przedstawienie ogólnych zagadnień z teorii tłumaczenia. • Forma i znaczenie w przekładzie pisemnym. Tydzień 3-4: Rodzaje tłumaczenia i strategie • Rodzaje tłumaczenia: dosłowne vs idiomatyczne, dosłowne vs wolne. • Ekwiwalenty, kiedy pojęcia są wspólne. • Ekwiwalenty leksykalne, kiedy pojęcia są nieznane. • Problemy w znalezieniu ekwiwalentów leksykalnych. Tydzień 5-6: Etapy procesu tłumaczenia • Etapy w procesie tłumaczenia pisemnego. • Techniki, procedury, metody w procesie tłumaczeniowym. Tydzień 7-8: Elementy leksykalne i kontekst • Mnogość znaczeń elementów leksykalnych. • Znaczenia figuratywne elementów leksykalnych. • Elementy leksykalne a kontekst sytuacyjny. • Kolokacja i zgodność elementów leksykalnych. Tydzień 9-10: Językowe aspekty tłumaczenia pisemnego • Językowe aspekty tłumaczenia pisemnego: kolokacje, język figuratywny, problemy gramatyczne i pragmatyczne. • Wyrażenia figuratywne: metafory i porównania. Tydzień 11-12: Struktura wyrażenia i forma gramatyczna • Struktura wyrażenia a struktura zdania. • Siła ilokucji a forma gramatyczna. Tydzień 13-14: Sytuacja komunikacyjna i intencja • Sytuacja komunikacyjna: autor, intencja, odbiorca. • Forma czy znaczenie - Podejście kreatywne do przekładu tekstu poetyckiego. Tydzień 15: Podsumowanie semestru • Prezentacja projektów.
Semestr 6	Moduł II: Zaawansowane techniki tłumaczenia i projekty końcowe Tydzień 1-2: Skupienie na produktach tłumaczenia • Wprowadzenie do aspektów tłumaczenia w kontekście różnych rodzajów tekstów. Tydzień 3-4: Proces tłumaczenia • Analiza etapów procesu tłumaczenia i zarządzanie projektem tłumaczeniowym. Tydzień 5-6: Elementy leksykalne i styl • Skupienie na leksyce: kolokacje, problemy gramatyczne i pragmatyczne.

	Tydzień 7-8: Analiza stylistyczna - Analiza stylu i rejestru w tłumaczeniu: język figuratywny i kolokacje. Tydzień 9-10: Problemy z ekwiwalentami - Problemy i strategie dotyczące ekwiwalentów leksykalnych i znaczeniowych. Tydzień 11-12: Kontekst i kultura - Problemy związane z kontekstem sytuacyjnym i kulturowym w tłumaczeniu. Tydzień 13-14: Praktyczne warsztaty tłumaczeniowe - Tłumaczenie wybranych tekstów, analiza i dyskusja. Tydzień 15: Prezentacja projektów końcowych i podsumowanie kursu - Prezentacja prac tłumaczeniowych, podsumowanie umiejętności i strategii poznanych podczas kursu.
--	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny				
	Egzamin pisemny	Kolokwium/Test	Projekt	Aktywność	Praca pisemna tłumaczeniowa
W1	x	x	x		x
W2	x	x	x		x
W3	x	x	x		x
W4	x	x	x		x
W5	x	x	x		x
W6	x	x	x		x
W7	x	x	x		x
W8	x	x	x		x
U1			x		x
U2	x	x	x		x
U3	x	x	x		x
U4	x	x	x		x
U5			x		x
U6	x	x	x		x
U7	x	x	x		x
U8	x	x	x		x
K1			x	x	x
K2			x	x	x
K3			x	x	x
K4			x	x	x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	- Baer, B. James, Mellinger, D. Christopher. 2020. Translating texts: an introductory course on translation and text formation. Routledge: London; New York. - Baker, Mona. 2020. Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge: London; New York. - Larson Mildred. 1998. Meaning-based Translation: a guide to cross language equivalence. University Press of America: Lanham. - Larson Mildred. 1998. Meaning-based Translation Workbook. University Press of America: Lanham. - Korzeniowska, Aniela, Kuhiwczak, Piotr. 2012. Successful Polish-
-----------------------	--

	English Translation: tricks of the trade. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
Literatura uzupełniająca	1. Fatim, B., Munday, J. 2016. Introducing translation studies : theories and applications. London: Routledge. 2. Hejwowski, K. 2001. Teoria i dydaktyka przekładu : materiały z konferencji zorganizowanej przez Wydział Filologiczny Wszechnicy Mazurskiej w Olecku. 3. Piotrowska Maria. 2011. Learning translation – learning the impossible?: a course of translation from English to Polish. Universitas. 4. Dzierżanowska Halina. 1990. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. 5. Bassnett, Susan. 2014. Translation Studies. Routledge: London; New York. 6. Pieńkos, Jerzy. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. PWN.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	60
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	25
	Studiowanie literatury	25
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	40
Łączny nakład pracy studenta		140
Liczba punktów ECTS		6

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 35

1 INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

1.A Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Praca z tekstem
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Working with text
Kierunek studiów	Filologia o module specjalnościowym: filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I-go stopnia – licencjackie
Profil	Praktyczny
Forma studiów	Stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i	mgr Monika Wachowicz

stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	mgr Ida Wrzesień
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	brak

1.B Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady	Ćwiczenia	Warsztaty	Laboratoria	Seminaria	Zajęcia projektowe	Liczba punktów
	(W)	(Ć)	(Wr)	(L)	(S)	(P)	ECTS*
1	----	-----	30	-----	-----	-----	2

2 CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Rozwijanie praktycznej umiejętności rozumienia tekstów, w tym tekstów autentycznych, o tematyce biznesowej i akademickiej.
C2	Rozwijanie samodzielności i umiejętności krytycznego myślenia w oparciu o omawiane teksty.
C3	Uświadomienie roli słownictwa oraz regularnego czytania tekstów z różnych źródeł w procesie rozumienia i przyswajania języka angielskiego.

3.EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA - Student			
W1	Rozumie jak dyskurs zmienia się w zależności od sytuacji komunikacyjnej, potrafi odróżnić specyfikę dyskursu w tekstach akademickich od dyskursu w tekstach biznesowych, publicystycznych i popularnonaukowych.	K_W05	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI - Student			
U1	Potrafi korzystać z różnych strategii czytania w celu identyfikacji kluczowych treści w tekstach	K_U01	P6S_UK
U2	Potrafi analizować teksty pod kątem ich struktury oraz kontekstu komunikacyjnego aby precyzyjnie przetłumaczyć znaczenie na inny język.	K_U06	P6S_UW
U3	Potrafi dokonać syntezy informacji zawartych w różnych tekstach	K_U06	P6S_UW
U4	Potrafi zrozumieć teksty na poziomie biegłości B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U13	P6S_UK
U5	Potrafi stosować różnorodne techniki doskonalenia umiejętności językowych, takie jak regularna analiza tekstów z różnych dziedzin, praca z materiałami autentycznymi oraz rozwijanie zasobu leksykalnego	K_U16	P6S_UU
KOMPETENCJE SPOŁECZNE - Student			
K1	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w	K_K01	P6S_KK

	rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu, w tym w pracy zawodowej tłumacza.		
K2	Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w pracy zawodowej tłumacza.	K_ K02	P6S_KK

4.METODY DYDAKTYCZNE

Praca z tekstem źródłowym i nagrania audio. Analiza porównawcza testów. Mapa myśli.
Praca w parach i/lub w grupach; dialog, debata, dyskusja.

5.FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

1.Testy sprawdzające umiejętność czytania ze zrozumieniem uwzględniające zadania takie jak:

- test wyboru,
- odpowiedzi na pytania,
- uzupełnianie brakujących treści w streszczeniu,
- przyporządkowanie tytułów do odpowiednich paragrafów,
- uzupełnianie luk w tekście odpowiednimi fragmentami,
- wyjaśnianie znaczenia słów i wyrażeń na podstawie kontekstu,
- streszczenie.

2.Ocena z testów jest obliczana w następujący sposób:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 %- 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%

2.Prezentacja ustna wybranego artykułu prasowego. Ocenie podlega:

- strona merytoryczna wypowiedzi (maks. 5 pkt);
- zakres struktur leksykalno-gramatycznych (maks. 5 pkt);
- poprawność struktur leksykalno-gramatycznych (maks. 5 pkt);
- wymowa (maks. 5 pkt);
- płynność wypowiedzi (maks. 5 pkt).

3. Analiza struktury tekstu w formie schematu: Studenci, w grupach, analizują strukturę wybranego tekstu, tworząc schemat lub diagram, w którym przedstawiają główne elementy tekstu i ich powiązania. Ocenie podlega:

- Identyfikacja głównych elementów struktury tekstu 0-5 pkt
- Poprawność opisów poszczególnych sekcji 0-5 pkt
- Logika i spójność przedstawienia struktury 0-5 pkt
- Prezentacja wizualna analizy 0-5 pkt

4. Analiza błędów logicznych i manipulacji w tekstach publicystycznych w wybranych tekstach publicystycznych. Ocenie podlega:

- Poprawne zidentyfikowanie błędów logicznych/manipulacji 0-5 pkt
- Precyzja i poprawność opisu błędów 0-5 pkt
- Analiza wpływu na odbiorcę 0-5 pkt

Ocena z analizy/prezentacji jest obliczana w następujący sposób:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%

ocena dobra plus	- 91% - 83%
ocena dobra	- 82% - 74%
ocena dostateczna plus	- 73 %- 63%
ocena dostateczna	- 62% - 52%
Ocena końcowa jest średnią ocen z poszczególnych zadań i testów	

6.TREŚCI PROGRAMOWE

Warsztaty	- Strategie czytania: - skimming-rozumienie globalne tekstu, - scanning zdobywanie informacji szczegółowej, - summarising-streszczenie tekstu, - context clues-odgadywanie znaczenia słów na podstawie kontekstu. - Rozwijanie umiejętności czytania i rozumienia tekstów pisanych o różnym poziomie formalności. - Pogłębianie znajomości języka, w tym słownictwa, poprzez analizę zróżnicowanych tematycznie tekstów: - czytanie globalne i selektywne, - określanie głównej myśli akapitu i tekstu, - wyszukiwanie konkretnych informacji, - przewidywanie rozwoju argumentacji, - wyciąganie wniosków, - analiza organizacji tekstu: wskazywanie powiązań językowych i logicznych pomiędzy poszczególnymi częściami tekstu, - rozpoznawanie typu tekstu i jego kontekstu komunikacyjnego - odróżnianie faktów od opinii, rozpoznawanie błędów logicznych i manipulacji - wyszukiwanie zdefiniowanych słów i wyrażeń w tekście, - określanie przybliżonego znaczenia nieznanych słów na podstawie kontekstu oraz formy danego słowa. - Rozwijanie umiejętności mówienia (wyrażanie opinii, dyskusja) w oparciu o omawiane teksty, w tym o tematyce biznesowej i specjalistycznej.
-----------	--

7.METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny		
	Analiza	Test pisemny	Prezentacja
W1		x	
U1	x	x	
U2		x	
U3		x	x
U4		x	x
U5	x		x
K1	x		x
K2			x

8.LITERATURA

Literatura podstawowa	1.Rogers L.; Zemach D.2018. Skillful reading and writing 3.Macmillan Education 2.Warwick L.; Rogers L.,2018. Skillful reading and writing 4. Macmillan Education
-----------------------	---

	3.Mascull B., 2017. Business Vocabulary in Use: advanced. Cambridge University Press
Literatura uzupełniająca	Czasopisma: Newsworld Learning English i Business English Magazine Artykuły ze źródeł internetowych

9.NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	5
	Inne (przygotowanie do zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	5
Łączny nakład pracy studenta		50
Liczba punktów ECTS		2

* ostateczna liczba punktów ECTS

Kod przedmiotu: 36

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – KARTA PRZEDMIOTU

a. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Praktyki zawodowe
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Professional Internship
Kierunek studiów	Filologia w zakresie filologia angielska tłumaczeniowa
Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Aneta Tatarczuk mgr Ida Wrzesień
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	brak wymagań

b. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Praktyki zawodowe (P)	Liczba punktów ECTS*
4						300	10
5						330	11
6						330	11

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studenta z rzeczywistością zakładu pracy, z obowiązującą w nim dokumentacją oraz organizacją pracy i specyfiką kontaktów biznesowych i handlowych
C2	Pogłębienie i ugruntowanie terminologii fachowej w zastosowaniu praktycznym.
C3	Przygotowanie studenta do samodzielności i odpowiedzialności za powierzone mu zadania.
C4	Stworzenie dogodnych warunków do aktywizacji studenta na rynku pracy.
C5	Przekazanie ogólnej wiedzy o zadaniach, jakie ma do spełnienia filolog języka obcego w placówce i w środowisku lokalnym.
C6	Nabywanie umiejętności planowania, organizowania, oceniania i dokumentowania własnej pracy oraz rozwiązywania problemów zawodowych z wykorzystaniem nabytych w toku studiów kompetencji językowych i interpersonalnych.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA - Student			
Semestr 4			
W1	Zna i rozumie wybrane zasady działania i rozwoju różnych form przedsiębiorczości właściwych dla działalności zawodowej tłumacza lub w sferze działalności biznesowej	K_W10	P6S_WK
W2	Zna i rozumie wybrane pojęcia i zasady dotyczące ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego w pracy tłumacza	K_W11	P6S_WK
Semestr 5			
W3	Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym struktury gramatyczne języka angielskiego, oraz potrafi poprawnie je stosować w tłumaczeniach.	K_W03	P6S_WG
W4	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wpływ różnic kulturowych na interpretację przekazu.	K_W05	P6S_WG
W5	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu różnice w rejestrach językowych w tłumaczonych tekstach.	K_W05	P6S_WG
W6	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu rolę idiomów, kolokwializmów i dialektów w języku źródłowym i potrafi znaleźć ich odpowiedniki w języku docelowym, uwzględniając różnice kulturowe i socjolingwistyczne.	K_W05	P6S_WG
W7	Zna i rozumie wybrane prawne, ekonomiczne uwarunkowania prowadzenia działalności tłumaczeniowej.	K_W07	P6S_WK
W8	Zna i rozumie zasady etyki zawodowej tłumacza, w tym zasady poufności, bezstronności i rzetelności w tłumaczeniach.	K_W07	P6S_WK
W9	Zna i rozumie wybrane pojęcia i zasady	K_W11	P6S_WK

	dotyczące ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego w pracy tłumacza.		
Semestr 6			
W10	Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym struktury gramatyczne języka angielskiego, oraz potrafi poprawnie je stosować w tłumaczeniach specjalistycznych.	K_W03	P6S_WG
W11	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wpływ różnic kulturowych na interpretację przekazu w tłumaczeniach specjalistycznych.	K_W05	P6S_WG
W12	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu różnice w rejestrach językowych w tłumaczonych tekstach specjalistycznych	K_W05	P6S_WG
W13	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu rolę idiomów, kolokwializmów i dialektów w języku źródłowym i potrafi znaleźć ich odpowiedniki w języku docelowym, uwzględniając różnice kulturowe i socjolingwistyczne w tłumaczeniach specjalistycznych	K_W05	P6S_WG
W14	Zna i rozumie wybrane prawne, ekonomiczne uwarunkowania prowadzenia działalności tłumaczeniowej	K_W07	P6S_WK
W15	Zna i rozumie zasady etyki zawodowej tłumacza, w tym zasady poufności, bezstronności i rzetelności w tłumaczeniach.	K_W07	P6S_WK
W16	Zna i rozumie wybrane pojęcia i zasady dotyczące ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego w pracy tłumacza	K_W11	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI - Student			
Semestr 4			
U1	Potrafi korzystać z dostępnych źródeł informacji, takich jak słowniki jedno- i dwujęzyczne, glosariusze, encyklopedie, bazy danych terminologicznych, specjalistyczne publikacje naukowe, oraz narzędzia internetowe (np. korpusy językowe, fora tłumaczeniowe)	K_U01	P6S_UK
U2	Potrafi skutecznie identyfikować i dobierać właściwe źródła informacji językowych i terminologicznych, zarówno z literatury specjalistycznej jak i z materiałów cyfrowych	K_U02	P6S_UW
U3	Samodzielnie planuje i realizuje typowe zadania wymagające znajomości języka angielskiego i kompetencji interkulturowej w międzynarodowej działalności kulturalnej i/lub promocyjno-reklamowej i/lub gospodarczej	K_U03	P6S_UW
U4	Potrafi sporządzić i przetłumaczyć dokumenty związane z wybraną sferą działalności biznesowej na potrzeby praktykodawcy	K_U08	P6S_UW
U5	Potrafi dobierać i stosować właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki	K_U10	P6S_UW

	informacyjno-komunikacyjne w pracy tłumacza i w pracy biurowej.		
U6	Potrafi samodzielnie organizować czas pracy, ustalać priorytety zadań oraz planować etapy realizacji zadań oraz potrafi współpracować z innymi pracownikami w zespole oraz potrafi jasno i skutecznie komunikować się z członkami zespołu, klientami oraz opiekunami praktyk.	K_ U15	P6S_UO
Semestr 5			
U7	Potrafi korzystać z dostępnych źródeł informacji, takich jak słowniki jedno- i dwujęzyczne, glosariusze, encyklopedie, bazy danych terminologicznych, specjalistyczne publikacje naukowe, oraz narzędzia internetowe (np. korpusy językowe, fora tłumaczeniowe, narzędzia CAT)	K_ U01	P6S_UK
U8	Potrafi przekładać pojęcia z języka źródłowego na język docelowy w sposób zrozumiały, precyzyjny i odpowiedni dla odbiorcy docelowego, zachowując jednocześnie oryginalny sens i intencje autora	K_ U01	P6S_UK
U9	Potrafi przygotować tłumaczenia, które są zgodne z wymaganiami danego kontekstu zawodowego, dbając o jasność i efektywność przekazu.	K_ U01	P6S_UK
U10	Potrafi skutecznie identyfikować i dobierać właściwe źródła informacji językowych i terminologicznych, zarówno z literatury specjalistycznej jak i z materiałów cyfrowych	K_ U02	P6S_UW
U11	Potrafi sporządzić i przetłumaczyć dokumenty związane z wybraną sferą działalności biznesowej w zakresie języka angielskiego na potrzeby praktykodawcy	K_ U08	P6S_UW
U12	Potrafi uzasadnić swoje stanowisko w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski tekstów zleczanych do tłumaczenia w miejscu odbywania praktyk	K_ U12	P6S_UK
U13	Potrafi korzystać z narzędzi wspomagających tłumaczenie, w celu automatyzacji procesu tłumaczenia, tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz poprawy spójności i efektywności pracy	K_ U10	P6S_UW
U14	Potrafi samodzielnie organizować czas pracy, ustalać priorytety zadań oraz planować etapy realizacji zadań oraz potrafi współpracować z innymi pracownikami w zespole oraz potrafi jasno i skutecznie komunikować się z członkami zespołu tłumaczy, klientami oraz opiekunami praktyk.	K_ U15	P6S_UO
Semestr 6			
U15	Potrafi korzystać z dostępnych źródeł informacji,	K_ U01	P6S_UK

	takich jak słowniki jedno- i dwujęzyczne, glosariusze, encyklopedie, bazy danych terminologicznych, specjalistyczne publikacje naukowe, oraz narzędzia internetowe (np. korpusy językowe, fora tłumaczeniowe, narzędzia CAT)		
U16	Potrafi przekładać skomplikowane pojęcia z języka źródłowego na język docelowy w sposób zrozumiały, precyzyjny i odpowiedni dla odbiorcy docelowego, zachowując jednocześnie oryginalny sens i intencje autora	K_U01	P6S_UK
U17	Potrafi przygotować tłumaczenia, które są zgodne z wymaganiami danego kontekstu zawodowego, dbając o jasność i efektywność przekazu.	K_U01	P6S_UK
U18	Umie oceniać wiarygodność i przydatność źródeł, dobierając te, które najlepiej pasują do specyfiki tłumaczonego tekstu, w tym te dostosowane do specyficznych branż	K_U02	P6S_UW
U19	Potrafi wykorzystać wiedzę z zakresu gramatyki i stylistyki języka angielskiego, aby tłumaczyć teksty w sposób precyzyjny i dostosowany do kontekstu zawodowego	K_U02	P6S_UW
U20	Potrafi sporządzić i przetłumaczyć dokumenty związane z wybraną sferą działalności biznesowej praktykodawcy w zakresie języka angielskiego	K_U08	P6S_UW
U21	Potrafi uzasadnić swoje stanowisko w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski tekstów zleczanych do tłumaczenia w miejscu odbywania praktyk	K_U12	P6S_UK
U22	Potrafi korzystać z narzędzi wspomagających tłumaczenie, w celu automatyzacji procesu tłumaczenia, tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz poprawy spójności i efektywności pracy	K_U10	P6S_UW
U23	Potrafi samodzielnie organizować czas pracy, ustalać priorytety zadań oraz planować etapy realizacji zadań oraz potrafi współpracować z innymi pracownikami w zespole oraz potrafi jasno i skutecznie komunikować się z członkami zespołu, klientami oraz opiekunami praktyk.	K_U15	P6S_UO
KOMPETENCJE SPOŁECZNE - Student			
Semestr 4 -6			
K1	Jest gotów/owa do korzystania z literatury przedmiotu, glosariuszy, słowników specjalistycznych oraz baz danych terminologicznych, uznając ich znaczenie w zapewnieniu wysokiej jakości tłumaczeń.	K_K01	P6S_KK
K2	Jest gotów/owa do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza języka angielskiego, w tym przestrzegania zasad i norm etycznych	K_K06	P6S_KR

	obowiązujących w środowisku zawodowym tj. poufność, rzetelność, bezstronność i obiektywność, wymagania tego od innych		
--	---	--	--

4. METODY DYDAKTYCZNE

Obserwacja zadań wykonywanych przez pracowników w zakładzie pracy, obserwacja opiekuna/opiekunki, pokaz, dyskusja, burza mózgów, objaśnianie, opis, działania samodzielne z możliwością realizacji części zadań zespołowo.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Semestr 4

Terminowość, kompletność i rzetelność wypełnienia Dziennika praktyk (10%), ocena opiekuna praktyk z ramienia Zakładu (70%), przygotowanie profilu firmy w języku angielskim (20%).

Profil firmy: tekst przygotowany przez studenta/kę zawierający następujące informacje: wstęp (nazwa firmy, branża, specjalizacja), krótka historia firmy, misja firmy, struktura organizacyjna, tłumaczenia w firmie, podsumowanie

Ocena podsumowująca jest wystawiana przez opiekuna praktyk z ramienia uczelni na podstawie analizy systematycznego wypełniania dziennika praktyk (10%), opinii końcowej opiekuna praktyk z ramienia zakładu (70%) oraz profilu firmy (20%).

Semestr 5

Terminowość, kompletność i rzetelność wypełnienia Dziennika Praktyk, ocena opiekuna/ki praktyk z ramienia Zakładu. Przedłożenie portfolio próbek tłumaczeń (10-15) wykonywanych podczas praktyki i potwierdzających udział studenta w czynnościach biurowo-biznesowych wymagających znajomości języka angielskiego (np. pisma, oferty, raporty, korespondencja handlowa, informacje marketingowe – z pominięciem danych wrażliwych) (min. 7200 znaków ze spacjami) jako „tekst wyjściowy” i „tekst przetłumaczony” i z podaną ilością znaków. Każdą próbkę tłumaczeniową student/ka przygotowuje samodzielnie, opisuje swoim imieniem, nazwiskiem, numerem albumu oraz potwierdza podpisem opiekuna praktyk zawodowych. Hospitacja praktyk.

Ocena podsumowująca jest wystawiana przez opiekuna/kę praktyk z ramienia uczelni na podstawie próbki tłumaczeniowej (30%), systematycznego i rzetelnego wypełniania dziennika praktyk (10%), opinii i oceny końcowej opiekuna praktyk z ramienia zakładu (60%).

Semestr 6

Terminowość, kompletność i rzetelność wypełnienia Dziennika Praktyk, ocena opiekuna/ki praktyk z ramienia Zakładu. Przedłożenie portfolio próbek tłumaczeń (10-15) wykonywanych podczas praktyki i potwierdzających udział studenta w czynnościach biurowo-biznesowych wymagających znajomości języka angielskiego (np. umowy, faktury, oferty handlowe – z pominięciem danych wrażliwych) (min. 5400 znaków ze spacjami) opisanych jako „tekst wyjściowy” i „tekst przetłumaczony” i z podaną ilością znaków oraz arkusza dokumentującego przeprowadzenie tłumaczenia ustnego (przynajmniej 3). Każdą próbkę tłumaczeniową student/ka przygotowuje samodzielnie, opisuje swoim imieniem, nazwiskiem, numerem albumu oraz potwierdza podpisem opiekuna praktyk zawodowych. Hospitacja praktyk.

Ocena podsumowująca jest wystawiana przez opiekuna/kę praktyk z ramienia uczelni na podstawie próbki tłumaczeniowej (30%) arkusz tłumaczenia ustnego (10%), systematycznego i rzetelnego wypełniania dziennika praktyk (10%), opinii i oceny końcowej opiekuna praktyk z ramienia zakładu (50%).

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Semestr 4 praktyka wdrożeńiowa	1. Zapoznanie się ze strukturą i organizacją wybranego zakładu pracy; 2. Zapoznanie się z zasadami BHP oraz RODO w zakładzie pracy; Zapoznanie się z prawami i obowiązkami pracownika, tajemnicą służbową, informacjami o prawach autorskich i ochronie własności intelektualnej; 3. Zapoznanie się z obowiązującą dokumentacją, sposobem obiegu dokumentów i ich archiwizacji, terminologią specjalistyczną stosowaną w zakładzie pracy, z rodzajami pism i zasadami ich sporządzania; 4. Poznanie organizacji stanowiska pracy oraz technologii i dobrych praktyk wykorzystywanych w zakładzie pracy; 5. Pomocnicze prace administracyjno-biurowe; 6. Pomoc w obsłudze wydarzeń, szczególnie z udziałem gości zagranicznych; 7. Zapoznanie się z pracą tłumacza oraz zakresem jego obowiązków w danym zakładzie pracy; 8. Wykonywanie prostych zdań tłumaczeniowych oraz innych zadań związanych z użyciem języka angielskiego; 9. Wyszukiwanie i opracowywanie informacji ze stron obcojęzycznych na potrzeby pracodawcy; 10. Opracowywanie materiałów pisemnych w języku angielskim i polskim na potrzeby zakładu pracy, redakcja i korekta materiałów pisemnych; 11. Obsługa programów komputerowych oraz systemów używanych w danym zakładzie pracy; 12. Pomoc w prowadzeniu korespondencji oraz rozmów telefonicznych w języku angielskim; 13. Udzielanie informacji w języku angielskim.
Semestr 5 praktyka w biurze tłumaczeń	1. Zapoznanie się ze strukturą i organizacją wybranego zakładu pracy; 2. Zapoznanie się z zasadami BHP oraz RODO w zakładzie pracy; Zapoznanie się z prawami i obowiązkami pracownika, tajemnicą służbową, informacjami o prawach autorskich i ochronie własności intelektualnej; 3. Zapoznanie się z obowiązującą dokumentacją, sposobem obiegu dokumentów i ich archiwizacji, terminologią specjalistyczną stosowaną w zakładzie pracy, z rodzajami pism i zasadami ich sporządzania; 4. Tłumaczenie pod nadzorem opiekuna/ki praktyk z ramienia zakładu; 5. Tłumaczenie z wykorzystaniem programów CAT; 6. Wyszukiwanie informacji w słownikach, słownikach internetowych, forach tłumaczeniowych oraz wykorzystanie narzędzi i oprogramowania do obsługi pracy biura tłumaczeń; 7. Pomocnicze prace administracyjno-biurowe; 8. Redakcja i korekta tekstów tłumaczonych.
Semestr 6 praktyka specjalistyczna w firmie	1. Zapoznanie się ze strukturą i organizacją wybranego zakładu pracy; 2. Zapoznanie się z zasadami BHP oraz RODO w zakładzie pracy; 3. Zapoznanie się z prawami i obowiązkami pracownika, tajemnicą służbową, informacjami o prawach autorskich i ochronie własności

	intelektualnej; 4. Zapoznanie się z obowiązującą dokumentacją, sposobem obiegu dokumentów i ich archiwizacji, terminologią specjalistyczną stosowaną w zakładzie pracy, z rodzajami pism i zasadami ich sporządzania; zapoznanie się ze specjalistycznym słownictwem branżowym; 5. Tłumaczenie tekstów z wykorzystaniem słownictwa specjalistycznego w sytuacji rzeczywistej pod nadzorem opiekuna/ki praktyk z ramienia zakładu; 6. Wyszukiwanie informacji w słownikach, słownikach internetowych, forach tłumaczeniowych oraz wykorzystanie narzędzi i oprogramowania do pracy tłumacza; 7. Pomocnicze prace administracyjno-biurowe; 8. Redakcja i korekta tekstów tłumaczonych; 9. Obsługa językowa wydarzeń o charakterze międzynarodowym na rzecz pracodawcy; 10. Prowadzenie i tłumaczenie zaawansowanej korespondencji z zagranicznymi kontrahentami; 11. Przeprowadzanie zaawansowanych rozmów telefonicznych.
--	---

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny				
	Dzienniczek praktyk	Profil firmy	Próbka tłumaczeniowa/arkusz tłumaczenia ustnego	Kontrola praktyk	Opinia opiekuna praktyk
Semestr 4					
W1	x	x			x
W2	x				x
U1	x				x
U2	x				x
U3	x			x	x
U4	x			x	x
U5	x				x
U6	x	x			x
K1	x	x		x	x
K2	x	x		x	x
Semestr 5					
W3	x				x
W4	x		x		x
W5	x		x		x
W6	x		x		x
W7	x		x		x
W8	x			x	x
W9	x				x
U7	x				x
U8	x		x		x
U9	x		x		x
U10	x			x	x
U11	x		x		x

U12	x				x
U13	x			x	x
U14	x			x	x
K1	x		x	x	x
K2	x				x
Semestr 6					
W10	x		x		x
W11	x				x
W13	x		x		x
W14	x		x		x
U15	x			x	x
U16	x		x		x
U17	x		x		x
U18	x				x
U19	x				x
U20	x			x	x
U21	x			x	x
U22	x			x	x
U23	x			x	x
K1	x		x	x	x
K2	x				x

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Macpherson R., 2006. English for Writers and Translators. Wydawnictwo Naukowe PWN. 2. Korzeniowska A., Kuhiwczak P., 2006. Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN. 3. Berezowski L., 2018. Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze?: Podręcznik dla tłumaczy języka angielskiego. Wydawnictwo C.H. Beck
Literatura uzupełniająca	Słowniki, słowniki specjalistyczne, słowniki branżowe, instrukcje, encyklopedie tematyczne, słowniki obrazkowe, regulaminy, leksykony dostępne u pracodawcy i w zbiorach BiCIN KPSW.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	960
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	
	Studiowanie literatury	
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	
Łączny nakład pracy studenta		300
Liczba punktów ECTS		32

* ostateczna liczba punktów ECTS

